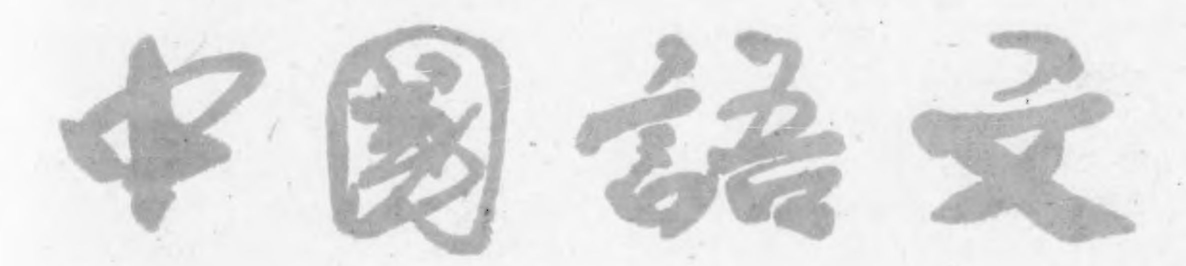


ZHONGGUO YUWEN

3

1959

1959年3月号（总第81期）目录

試談一年来文字改革工作的跃进情况

——祝賀汉語拼音方案产生一周年——

杜 松 寿

一年以来，我国社会主义各項建树飞跃發展，我們全国人民艰苦而愉快地参加了祖国建設空前的大跃进。这是中国共产党和毛主席所規定的总路綫的光輝胜利。作为文化革命內容之一的文字改革工作隨着整个形勢的發展，在党的領导和重視之下也出現了令人振奋的跃进局面。在整風反右胜利的基础上，在总路綫的精神鼓舞下，全国人民尤其是文化教育战綫上的同志們認清了文字改革工作和社会主义各項建設的密切关系，認清了它对学習文化和發展生产的积極促进作用，因而在文字改革的当前三大任务方面都作出了巨大的成就。

簡化汉字在广大人民，尤其是工农群众和学生的書写中已經扎下了根，人們不再論長論短，指責这个簡化体，批評那个代用字，而是相反，嫌簡化得太少了。有关的杂志常接到这样一些讀者意見：有的說"还得再簡化一批字"，有的提出了自己的新的簡化方案。到过一些展覽会、参观过各地人民公社或学校的同志們不难看出很多新产生的簡化字。特别令人兴奋的是，連最难以更改的生僻地名字也开始动搖了。人們習慣于他們县名鎮名的老写法，就象習慣于他們的姓氏的写法一样，有了某种感情，虽然麻煩些也不願意改。但是自从去年10月中国文字改革委員会發出"更改一部分生僻地名字的建議"以后，各地即紛紛响应，表示願意把原来生僻的地名字改为容易写容易認的同音字或者另立新的名称。河南省民政厅还进一步建議本省更改更多的县名用字，并建議更改一部分鎮名用字。

中国文字改革委員会主任吳玉章同志在第一届全国人民代表大会第五次会議上所作的报告中說："目前广大群众对于簡化汉字是热烈欢迎的，但是簡化的字數不多，不能滿足他們的迫切要求——这是目前群众使用簡化汉字方面产生一些分歧現象的主要原因。""汉字簡化工作必須繼續积極推进，使所有比較常用的、笔划較繁的字都能逐步得到簡化。""还有一部分地名用字，或者笔划較多，或者生僻难認…也必須加以簡化，或者用同音而笔划簡單的熟字代替。"一年来的实踐証明了吳老这些話充分反映了群众的要求，也給我們指出了今后汉字簡化工作的正确方向。

一年来普通話的推广工作也取得了很大的成就。特別引起人們注意的是福建大田县吳山乡。該县是个山区，交通不便，而且方言复杂，本县的人相互了解都有困难，更不用說跟普通話差別之大了。但是在当地的党領导之下，以陈进四同志为首的共青团員們破除迷信，鼓足干劲，發动群众，居然在全乡实現了普通話化。这眞是一个奇迹，許多人都不相信，但通过大田县在該乡召开的現場会議，人們的怀疑消釋了。一位副教授参观后不得不說："大受感动，大受啓發，大受教育。"另外一位参观者也承認："过去不信，思想糊塗；今日一見，口服心服。"

吳山乡推广普通話的成功，說明了两个問題：1）方言复杂和跟普通話差別悬殊的地区虽然学起普通話来比較困难，但是在全国大搞社会主义建設的新形势下，反而愈加需要学習普通話。客观上的迫切要求必然要战胜主观上的技术困难，这就是吳山乡出現奇迹的平凡道理。2）一般說学生和知識分子，比起农民来，要容易学会普通話。因为一則他們認識汉字，已經掌握了普通話的語法和詞彙，仅仅是語音上需要努一把力。可是書面讀音多跟普通話相近，也有規律可循。二則他們外出的机会多，要求更迫切些。但是1958年的大跃进，打破了这个常規，全国广大劳动人民交往的机会也多了，协作空前频繁起来，全民学習普通話的要求普遍迫切起来，而不再是只限于知識分子阶層的需要了。吳山乡的經驗正是告訴我們，普通話的推广在新形势之下已經成了全民的事，它已經走出学校的圈子而逐步深入广大农村了。

接着吳山乡普通話的推广，全大田县也搞开了，福建全省也动起来了。据悉全省已有三分之二的地区約44个县，在青壮年中基本上实現了普通話化。在其他方言地区，如广东的东莞县和潮阳县，江苏的崑山县等也都实現了普通話化。北方話区的江苏新沂县，山东鄒平县，河北河間县，河南登封县、叶县等都是在农村中推广普通話成績优异的地区。上海新成区飲食业学習普通話的試点工作，給在城市推广普通話作出了良好的榜样。

由于群众政治覺悟的提高，而且把学習普通話当做一項政治任务，原先長期在群众中所存在的思想障

得瓦解了。因此，只要通过一番思想动員、大辯論，就可以形成学習的高潮，打破羞臉、解除顧慮，大胆地講起普通話来，并且形成一种人人講、到处講的風气。在这种情况下，我們看到七十几岁的老大爷講普通話，也看到女学生回家去堅持对媽媽講普通話，还听說有的夫妇在床头也講普通話。这兒解决了一个問題，这就是对不同对象学習普通話有不同要求的問題。当然，我們应該肯定，对不同对象应該有不同的要求；但是这种要求还必須以知識基础和学習条件为标准，而不是絕对地从人們的身分职务之类出發。比方說，广播員和演員要講更标准的普通話，这是对的，因为他們的职务和能力都要求作到这一点。对学校教师和学生也可以这样說；但是对于一般群众，对于工人和农民是不是就是只要求声韵母合乎或接近标准音而不必考虑声調呢？一年来的事实証明，方言悬殊地区不光是学字音，而且也学詞，甚至于学習区别一些語法上的差异，因而声調也就一同学習了。他們学着說：“同志，你到哪兒去？”“大家都要学普通話”，就是整个仿照北京音說的。至于北方話地区，差别主要在于調值，所以掀起了全民性的学習普通話高潮的时候，总是把声調一塊兒考慮进去的。比方河北省河間县掀起全民性学習普通話的高潮时，群众不仅知道他們应該糾正某些字音，而且都能說出他們学北京阳平声最困难，是他們学習的重点。自然，領导普通話工作的同志应該根据不同对象作不同要求，具体說，对农民不宜要求过高，一般不要求他們改变声調。但是我們的認識也不要落后于实际，当群众已經自动地在学習更标准的普通話时，我們如果还是唱着老調，那就不对了。应該知道，学習声調一般是按自然的系統类推的作用，不是一个字一个字記的。学習上的困难主要是思想障碍：怕羞，不好意思。当学習普通話形成全民性的高潮时，这种思想障碍就被冲垮了，从而鼓足了勇气連声調也改了（虽然是不徹底的，粗糙的）。而且在学習效果上說，只有改了声調才更易于想到音韵的标准，更容易引起进一步学好普通話的决心。从改声調开始，可以說是給下决心学習普通話押了注。对全民性学習普通話时这样处理声調問題的看法是客观实踐告訴我們的，而不是什么人坐在办公室里主观地想出来的。因此它値得引起我們注意。

福建省大力推广普通話的經驗証明，大家都說普通話不單純是方言不同的人們彼此能听得懂的問題，虽然这是主要的。經驗还証明，由于大家都講普通話，还得到了一些意外的收获。这些收获直接为政治服务，有利于生产建設。这些收获主要是：1）来自不同方言区的干部，以前因为語言不能暢通，交流思想受到了不同程度的限制，因而影响到相互了解；現在由于講了相同的話，便于交流思想，相互了解，干部中的团結也就加强了。2）过去外地干部由于語言关系跟群总有一些隔閡，現在干部、群众都講普通話，关系密切了。3）先前普通話广播簡下无人去听，人們听方言广播，現在大家都願意收听普通話广播，因而和政府的政策能更多地跟群众見面，群众的政治更加提高了。4）先前由于語言隔閡，生产經驗不流，現在可以广泛地交流經驗，从而促进了生产。群众在田間劳动时也学習講普通話，改变了过去玩用方言嘻罵的風气。說普通話起了移風易俗的用。6）全县性的报告会再不用人做翻譯了，从而节了时間，增强了工作效果。7）熟習普通話給学習語准备了条件，从而便利学習文化。福建省把推广通話和扫盲結合起来是获得成功的重要条件之一。于普通話有这样一些好处，所以群众非常热爱它。們說：“普通話眞正是咱們普通人的話，再不是官了。感謝党把它交給咱們人民。”

1958年普通話的实踐經驗和跃进形势給今后广普通話打下了基础，增强了信心，提出了方向。这形势經过中央召开的“全国普通話教学成績观摩会”更加迈进了一步。这次会議是七八月間召开的，它閱了全国推广普通話的力量，交流了經驗，从而增强信心。

在推广普通話过程中，我們获得了巨大的成果經驗，但是个别地方也有做得不够好的現象，需要加注意：1）对方言的态度問題。方言是历史的产物，天还有它的作用，今后还将長期存在。即使大家都講普通話了，方言还会在小范圍內繼續行使。在学普通話的时候，为了学得更快更好而强調只說普通不說方言，这是可以的；但是提出消灭方言或方言光之类的口号就不合适，应該注意避免。2）为了社主义建設的利益，大力推广普通話是对的；但是方上必須本着自願原則。要进行思想动員工作，啓發众的自覚。不要用行政命令的方法强迫群众学習，者对不講普通話的人加以某种精神压力或諷刺。3学習普通話是長期的，不能一陣風，运动过去了就着凉下去。發生这种現象的地方应該重整旗鼓，掀第二次的高潮，并且从此堅持下去。4）应該把推广普通話同推行拼音字母密切結合起来。只有通过拼字母才能使普通話学得更加巩固更加徹底。广东、建某些地区是先学普通話的，他們获得了一定的效果現在他們已經認識到学習拼音字母对普通話的积极用。吳山乡于去年九月就在普及普通話的基础上始了拼音字母的学習，全乡青壮年基本上都掌握了音字母。該乡推广普通話的紅旗陈进四同志自从月間学会拼音字母以后，普通話水平有了显著的高。我們很高兴地获悉福建省在1959年文改工作

群众運動里，把推广普通話和推行拼音字母密切地結合起来了。

汉語拼音方案从去年2月第一屆第五次全国人民代表大会批准，到今年2月整整一年。由于汉語拼音字母的正式产生和全国大跃进的新形势，文字改革工作的發展更加广泛深入了，一年来取得了輝煌的巨大成果。

首先是在全国訓練了大批的教师作为推广拼音字母的骨干力量。据極不完全的报导，山东省共訓練各类拼音字母教师二十四万多名，河北省除举办了大省訓練班以外，許多县市如河間、保定、定县、怀安等都設立了訓練班，河南省普遍訓練了教师，仅許昌專区就訓練了二万五千名教师。成績比較好的县市有登封、叶县、开封市、新乡市、扶沟等二十几个地区；东北三省百分之八十以上的中小学語文教师学会了拼音字母，成績較好的有哈尔濱市、开原县、長春市、沈阳市等。广东对培养拼音字母师資也非常注意，比較作得好的有广州、普宁、汕头、潮阳、揭揚等县市；北京除一部分中小学教师学了拼音字母外，永丰屯試点并訓練了213名民校教师；山西普遍訓練了中小学教师，其中文水、万荣、稷山、临猗等县的成績比較显著；四川、貴州等省也都开办了教师訓練班。此外，江西安义、鉛山，湖北麻城，甘肃兰州市，湖南湘潭、長沙，貴州爐山，陝西宝鷄、郃县、長武、吳旗、西安市蓮湖区，福建龙岩專区，青海西宁市…都是訓練师資較好的地区。

一年来不少师范、中小学生学習了拼音字母，1958年下学期約有二千万以上的一年級小学生普遍学習了拼音字母。作得好的还帮助学校附近的农村或街巷群众教学，帮助群众注标語、設立拼音識字崗。有些大專学校的师生拼音字母学習得很好，如山东曲阜师范学院、菏澤师專、北京人民大学、福建厦門大学、昆明师范学院、湖南师范学院都曾掀起学習拼音字母和普通話的高潮，北京大学中文系并設立了文字改革課。

部队学習拼音字母和普通話的干劲也是很大的，如沈阳部队为在官兵中推广拼音字母，訓練了一百八十名教师，9376部队五百多軍官学習了拼音，其中四大队全体官兵都学会了，空軍2912部队官兵五千多人学会了拼音，在福州前綫的解放軍某部軍官全部掌握了拼音字母。

不少机关的干部也都学会了拼音字母，如南京鉄路电报所、浙江邮电管理局、北京百貨大楼的职工、陝西省直屬机关党团干部、广东高要專署直屬机关干部，都学習了拼音字母。中国科学院中年和青年干部有六百多人参加了拼音字母学習班。

在少数民族地区也掀起了学習拼音字母的高潮。如呼和浩特和內蒙开魯县都开班訓練了拼音字母教师。广西僮族自治区采取巡迴教学的方式訓練了二百五十名拼音字母教师。康藏高原上的甘孜自治州在康定、瀘定、甘孜三县举办了拼音字母师資訓練班，职工干部也参加了学習。

在公共場合也逐漸出現了拼音字母。全国大多数杂志报紙的报头下和封面上都用拼音字母注了音，商标圖样、商店包裝用紙、电影广告、商店櫥窗和招牌上也出現了拼音字母，上海、旅大市等的主要路名，济南鉄路局所屬津浦、胶济、隴海各綫路站名牌也都注上了音。这种令人兴奋的場面正日益扩大。

同时在国外，兄弟国家已經用汉語拼音字母教学汉語，国际友人中的汉学家也有用它給我們写信的。我国少数民族的文字也以它为依据創造或調整了自己的文字。所有这一切都标志着1958年在文字改革方面也是不平常的一年，汉語拼音字母被广大人民衷心地接受着，推广工作在轟轟烈烈地开展起来。

应該特別談到的是利用拼音字母扫盲和提高巩固扫盲成果的問題。吳玉章主任在談到汉語拼音方案的用处时說：“第一，是用来給汉字注音，以提高教学汉字的效率。”“初学文字的兒童和文盲，就可以依靠拼音字母閱讀書报，并且进一步認識更多的汉字。”① 吳老的这番話完全为一年来的实踐所証实。差不多是跟人民公社在全国逐步建立的同时，在一些地区的农民、工人群众中也进行了拼音字母教学的試点工作。規模較大的是山东省、河北省。山东以平原、历城、泗水、济南为試点地区。河北以保定和定县为試点地区。江苏南京栖霞山試点、江浦县和崑山試点都取得了很好的成績。北京市永丰屯試点已取得了初步的优良效果。此外，貴州的修文县和东北的部分地区也都进行了試点工作。

这些試点地区的成績，証明了拼音字母对扫盲和巩固提高扫盲成果的积極有效作用，因而贏得了群众的喜爱。下边引用一些群众自己对拼音字母的評語和生动的事例来說明这个問題。

山东历城貧农出身的張永勤同志，沒学拼音字母时学了三百二十四个汉字，两天不看就忘得差不多了。学了拼音字母以后，每晚能記二百字，离开拼音也能記百分之六七十。他兴奋地說：“拼音字母眞是农民的宝貝，有了它，农民就能很快地变成識字有文化的人。”

山东莘县車貴平說：“过去一字学不会，找人教給跑折腿。現在見字不認識，把嘴一張就拼会。”

---

① 吳玉章：《关于当前文字改革工作和汉語拼音方案的报告》，1958年2月3日在全国人民代表大会第一屆第五次会議上的發言。

保定地毯厂扫盲以后停課日久，大多回生了。惟有楊秀芬因常看“拼音看圖識字”沒有回生。其他几位学过拼音字母的忘了三分之一，沒有学的忘了三分之二。但認識拼音字母的保証說，两周以內要抓回来，不認識拼音字母的就覚得困难了。

山东平原張昭英說：“过去看書，掀开書本，遇到不認識的字就沒办法。意思不懂就看不下去，也就不願意看了。現在有了拼音字母，不認識的字，拼拼順順，就看下去了，越看越爱看。”

一位貧农出身的农业社主任吳友仁同志認字不多，沒法看文件，沒法記录，学了拼音字母以后，帮助他認識了很多汉字，能看簡單的文件了。記笔記时写不上的汉字就用拼音字母代替，工作越来越方便。他感激地說：“拼音字母治好了我聾啞瞎，我一輩子也忘不了拼音字母的好处！”

学了拼音字母也可以解决暫时不識汉字或識字不多所發生的困难。山东鄒平县的殷玉玲还不会使用汉字，她用拼音字母給她的解放軍丈夫亲手写了信，說出了自己的知心話。河北完县一位村支委曹洛芬同志，是53岁的文盲了，父子两輩給人当長工。他用20天工夫学会了拼音字母，写出了下边的詩：“我的名叫曹洛芬，扛了長活十八春。剝削制度眞难忍，阶級敌人是狼心。共产党来了咱翻身，苦命人变成了幸福人。农业跃进再跃进，粮棉堆起頂破云。文化革命高潮起，汉語拼音称我心。老年也爱学文化，尽忠祖国报党恩。”感謝拼音字母，这位老人写出了这么好的詩。

下边几位同志的話代表了广大劳动人民对于拼音字母的态度和心情。河間县的楊澤如过去年年上民校，文盲帽子总是摘不掉。学了拼音字母，巩固了一千五百个汉字，还多認了五百多个字。他逢人便說：“拼音字母用处眞大，我算是知道啦！”北京市永丰屯文盲謝景龙学了拼音字母以后用拼音字母写道：“汉語拼音是明灯，照到哪里哪里明。文盲要是学会它，好象失目变双明。”山东平原王瑞和說：“过去学汉字，难于上青天。如今有法宝，老粗把身翻。扫盲不費劲，只需二十天。感謝毛主席，恩情重如山。”

各地試点的成功經驗加强了人們的信心，人們認識到拼音字母确实是帮助扫盲和巩固提高扫盲的有力武器。全民性的学習拼音字母运动在若干地区展开了，河北省河間、保定、怀安等十余县，11月以后全面展开学習，估計全省有一百多万人在学習拼音字母。該省在省委和教育厅号召之下已經进入全省逐步普遍推行的阶段。山东全民性学習的地方有鄒平、范县、宁阳（莒石乡）等县，估計有一百三十三万人在学習拼音字母。其他全民性学習的地区有福建的四十几个县，山西万荣、稷山、临猗閻家庄，江苏崑山、新沂，河南叶县、登封等。黑龙江和辽宁計划在一年以内全省少年青壮基本上学会拼音字母和普通話，吉林省准备以两年夫完成这項任务。

虽然汉語拼音字母主要是用来帮助学習汉字和通話的，但是还具有一些其它的用处，这些用处对于学技术的掌握有很大的帮助，从而有利于我們的生建設事业，同时也只有把拼音字母在各方面加以利才能使人民群众在生活中对它更加熟悉，更容易使成为整个文化生活中不可缺少的东西。回顧一下这短短一年里这方面的成就，也是令人十分滿意的。先是拼音电报的使用。六月間上海鉄路局即試用拼电报，济南鉄路局青島电务段“七一”起試用，9376队直屬无綫电队以及其他單位也采用了拼音电报。庆节起国家即正式开办拼音电报。汉語拼音电报的行不仅是我国电报业务一大改革，而且也具有重大文化革命的意义。

汉語拼音方案产生以后，我国原来的盲文符号体制即据以进行修改，同时也拟定了盲啞人使用的指字母。这不仅对盲啞同胞有很大好处，而且也給啞人和視听覚正常的人在相互利用書刊文件上以莫的方便。

在利用音序方面也有了很好的开端。商务印書出版的《农民詞典》即已按 a b c 的音序排列，按 a音序排列的《新华字典》新版本已經編好待印，这将全国学过汉語拼音方案的广大群众在査字方面以便的便利。也有不少地方圖書館在試行按 a b c 音序目的办法，如孙一民同志用新方法査書，十册所需时由原来的二十分鐘减少为三分鐘。安徽省高級人民院档案室已經用 a b c 音序編排档案索引卡片。文改革出版社和屯溪日报印刷厂等都按照新的音序改了字架。医院和公安部門等原来用其它拼音方案排人名卡的也逐步在改用新方案排列。也有按新汉語音字母排列病历表的（如商县医院）。

用汉語拼音字母作代号，以代替原来的外文字以减免各种外文代号的混乱情况，也有人在試驗，成良好。如秦岭电工厂赵永利同志把汉語拼音字母用产品分析試驗报告里，某工业部也把汉語拼音字母了代号。旗語也依据汉語拼音方案进行了改革，北京海俱乐部在这方面作了出色的工作。他們用新旗語練了三十一万多名大中学生。預計这項旗語将在广中小学生和民兵、勘探人員中普及开来。随着拼音字的产生也出現了一些拼音玩具，这里就不細說了。拼音字母应用到科学技术上去是社会主义建設所要的，过去一年来虽然作了不少工作，但畢竟还是个端，希望1959年有更多、更深入、更广泛的成就。

在此汉語拼音方案产生一周年的时候，回忆一

短短一年来的各項成就，我們不能不为它的成功而祝賀，不能不为文字改革的光輝前景而振奋。

一年来文字改革工作的跃进固然是整个社会主义跃进形势和全国人民的努力促成的，但是党和人民政府所規定的正确的文字改革方針和大力支持，却是重要的决定因素。1958年一月間，周总理在政协全国委員会举行的报告会上作了«当前文字改革的任务»的报告；二月，中国文字改革委員会主任吳玉章同志在全国人民代表大会上作了«关于当前文字改革工作和汉語拼音方案的报告»的發言；三月，刘少奇同志代表中共中央向党的八大二次会議所作的工作报告中提出“积極地进行汉字的改革”；中央教育部發出在中小学和各級师范学校教学拼音字母的通知；七月，举行“全国普通話教学成績观摩会”，周总理和陈毅副总理接見了到会代表并作了指示；九月，中央工商行政管理局和中国文字改革委員会發出联合通知，作出商标圖样和商品包装上必須加注拼音字母的規定；中央邮电部發布从国庆(10月1日)起开办汉語拼音电报的通知；十月，文改会在北京举行文字改革展覽会，并向部分省市县發出“更改一部分生僻地名字的建議”；十二月，中央教育部發出关于介紹山东、河北两省拼音字母扫盲試点經驗的通知。从七月起一直到最近，文字改革委員会吳玉章主任先后到河北、东北三省、河南、武汉、上海、江苏、山东、北京市郊区等地了解情况并指示工作。

一年来我們在文字改革工作方面取得了不少成績，也获得了不少的宝貴經驗。这些經驗主要是党委重視，書記挂帅；依靠群众，作好思想动員工作；訓練师資，培养骨干力量；結合生产，結合政治，造成学習环境。从各地推行的情况看来，在我們的工作中还有几点应該特别注意，主要是：1）普通話和拼音字母的經常使用問題。搞起一个运动，掀起热潮，不是很难的，困难的是，运动过去以后如何把拼音字母和生活密切結合起来，愈用愈熟悉，愈用愈發現文字改革的更大的作用。这方面山东鄒平和河北河間都已經注意到了，而且有了初步的布置和經驗。这是全国各地应一致注意解决的問題。2)教材讀物問題。只有配合上足够的教材讀物，才能使普通話和拼音字母得到巩固并且經常化。过去一年，文字改革出版社編印了有关圖書二百多种，对全国的推广普及工作起了不小的促进作用；但是还远远不能满足群众的要求，必須进一步扩大数量，提高質量。同时地方也必須自行解决这方面的問題，这不仅是为了数量上的要求，而且主要是为了使書刊內容更能結合当地实际更能配合当地生产任务、結合政治教育上的知識傳授和宣傳鼓动。一年来各地在这方面也有一定的成績，如山东省編印的課本、讀物在一百五十万册以上，并出刊了拼音小报。河北省也編印了大量教材、讀物，而且从1958年的第四季度起，«河北教育»、«河北教育工农版»、«河北扫盲»等期刊都开辟了拼音讀物栏。各地方出版社也出版了不少有关圖書和期刊。其他如江苏新沂，山东鄒平、历城，山西稷山，厦門大学都出版了油印拼音小报，配合了当地的文字改革工作。这些已有基础的地方还需要提高質量，扩大数量；沒有基础的应該积極着手进行。3）学校必須配合上去。学校有較好的学習条件，学好之后，是周圍广大农村和工矿劳动人民中进行宣傳和教学拼音字母的骨干力量。一年来确实出現了这样一些先进学校，如福建的厦門大学，山东青島的順兴路小学，河北河間县的米各庄中学都是。但是更多的学校还沒有作到这一点，有的自己还学得不够好或者沒有学。各地教育行政單位和学校都应該重視这个問題。4)应該在幼兒园教学拼音字母。經驗証明，五六岁的幼兒完全可以輕松愉快地学会拼音字母，这不仅为他們在幼兒园提供了一套表达語言的工具，而且对正式进入小学时准备了加快認識汉字的条件。自从全国人民大搞人民公社以来，絕大部分幼兒都进了幼兒园。所以在幼兒园教学拼音字母和普通話就有了巨大的現实意义。一年来各地訓練拼音师資时大多包括幼兒园教养員在內，不少幼兒园都在教拼音字母和普通話。河間县的幼兒园在普遍进行拼音教学。希望1959年这項工作能够在全国全面展开。5）各地应該成立文字改革协会。客观形势的發展大大有利于文字改革工作的推进，各地做具体工作的机构显然同客观要求不相适应了。各地現在只有普通話推广委員会，具体工作人員屬教育厅局。这样，簡化汉字和拼音字母方面的事就不能作得很全面，教育厅局同其它單位联系也有不方便之处，因而影响文字改革工作的开展。此外，各地方都有不少文字改革积極分子，充分利用这批潛在的力量也是重要的，地方如果成立了文字改革协会，这些問題就都解决了。今年一月，上海、广州相繼成立了文字改革协会，这是一个可喜的开始。希望各地今年都能适应客观要求成立此項組織，并为全国文字改革协会的成立打下坚实的基础。

一年来我国的文字改革成就絕不是这篇文章所能說得完說得好的，这不仅限于篇幅，更重要的是限于作者的了解范圍和認識水平，不够和不正确的地方希望能得到同志們补充、指正。

更正： 本刊1958年12月号574頁左栏倒7行“而‘仔’則仍然具有量詞的語法特点”应改为“而閩南話带‘仔’的量詞仍然具有量詞的語法特点”；1959年2月号82頁右栏倒12行“倉頡造字說不足信”应为“倉頡造字固說不足信”。

外来詞拼写法問題

（汉語拼音文字正字法問題之一）

周有光

一　一个新的問題

汉語拼音方案的功用之一是作为研究和实驗汉語拼音文字的基础。汉語拼音文字正字法有不少問題等待着人們去研究，其中主要的三个問題是：(1)詞的連写法問題，(2)同音詞区分法問題，(3)外来詞拼写法問題。外来詞拼写法在目前科学詞汇的整理工作和世界地名、人名的拼写工作中，已經是急于要解决的問題了。这里对这个問題做一次一般的探討；錯誤的地方，請讀者指正。

1　外来詞是詞汇所不可缺少的构成部分　任何語言都有外来詞。外来詞是不同語言的社会或者民族相互接触的結果，特别是文化交流的結果。外来詞的吸收可以丰富文化，扩大詞汇，發展語言。对任何一种现代語言的詞汇来說，外来詞是不可缺少的构成部分。

有人認为，汉語有"不可滲透"的特性，难于吸收外来詞，更难吸收音譯外来詞，拒絕外来詞和音譯外来詞就是保持汉語的純潔。这种見解是十分錯誤的。世界上沒有"不可滲透"的語言。所謂語言的純潔是指語言的規范化，合乎規范就是純潔，不合規范就是不純潔。拒絕外来詞和音譯外来詞，会使我們的語言貧乏和萎縮，落后于时代的要求，这样也就談不上什么純潔了。

汉語在汉代已經有不少外来詞和音譯外来詞，到了唐宋时代大量增加，近百年来外来詞的輸入使我們的詞汇發生極大变化，甚至語法也發生变化。同时，汉語詞也在各个时代不断輸出成为其他民族的外来詞，特別对越南、朝鮮、日本等国影响重大。

不过，由于我們的汉字是音节文字，用汉字音譯外来詞，表音旣难准确，書写又嫌繁重，翻譯者傾向少用音譯，多用意譯，所以音譯外来詞的比重小。好些世界通用的音譯詞，我們特地創造意譯詞。現在，我們有了汉語拼音方案，运用汉語拼音字母，不但外来詞的音譯方便，还可以直接借用国际通用的詞形。外来詞的新时代开始了。

对汉語来說，一切从非汉語借入的詞，都是外来詞。音譯外来詞拼写法的原則，适用于从外国語言借入的詞，也适用于从国內各少数民族語言借入的詞。

2　外来詞的翻譯方式　翻譯有意譯，有音譯，又可以結合为音譯兼意譯，半音譯半意譯，音譯再加等方式。

例如："民主"是意譯，"德模克拉西"是音譯学"是意譯，"賽因斯"是音譯；"电話"是意譯，"德是音譯。"氫"(hydrogenium)是意譯，"氦"(heli是音譯（音譯的省略）。"浪漫史"（romance)、"命"（vitamin)、"霓虹［灯］"（neon)、"拖拉(tractor）是音譯兼意譯。"冰忌淋"（ice-cream)半音譯半意譯(广东話"雪糕"是意譯)。"酒吧"(b"車胎"(tyre)是音譯前面加意譯；"高尔夫球"(gol"啤酒"(beer)是音譯后面加意譯。

一般用詞和学术用詞有以上各种翻譯方式，地人名等專有名詞也同样可以如此。例如："冰島"(Iceland)、"牛津"（Oxford）是意譯地名；"(London)、"巴黎"（Paris）是音譯地名。"聖大利亞"（Santa Maria)、"聖約翰"（Saint Jo"聖胡安"（San Juan）等地名（也是人名），音譯兼意譯。"劍桥"(Cambridge)、"新西兰"(Zealand)、"南斯拉夫"(Jugoslavija）等地名，是譯半音譯。"雅魯藏布江"是音譯加意譯("藏布""江"的意思)。"龙果夫"(A. A. Драгунов）是半半音譯的人名。

翻譯外来詞首先要考虑在意譯和音譯两种方中采取哪一种，意譯要考虑如何譯法，音譯又有字書写法和汉語拼音字母拼写法两个問題。这里們討論的是汉語拼音字母拼写法。

3　汉字音譯的缺点　汉字音譯，很不准确。如此，一方面由于汉字本身的缺点，一方面由于法的混乱。

汉字本身的缺点：

1）有音无字：汉字不能書写出北京口語的全音。普通話的音素在口語里的配合要比在汉字合灵活得多。例如，口語能說 zem（怎么）、dou窩)、luob(罗卜)、dat(打他)、nabd(拿不得)、bla-dladla、gla-gla，等等，用汉字就无法描写这些由于有音无字，不能利用全部語音，只好用讀音不汉字代替，造成音譯不准确。

2）音节限制和常用字限制：«同音字典»收一

个汉字，只能写出 418 个音节，其中好多音节只有生僻汉字可写，还有一些音节是字典編者勉强拼湊写成汉字的。音节形式的限制，加上缺乏常用汉字的限制，汉字音譯能够写出的語音就更少。例如 so 这个音节，汉字写不出来，不得不改成“苏”(su)或“索”(suo)：“so 联”变成“su 联”。又如 den 这个音节，《同音字典》写作“揼”，字太生僻，不宜应用；Aden(地名)不写“啊揼”(这样譯音准确)，沿用“亞丁”(Yading)，跟原音相去很远。

3) 字音无定：汉字一字多音，讀音混乱。例如《同音字典》列有元音化的 m、n、ng 三个音节，这三个音节同样可以用“嗯、唔、呒”中任何一个汉字書写；这样的汉字如果用来音譯外来詞，讀音就莫衷一是。又如 ga、ka 这样的音节，外来詞常常用到，却沒有适当汉字可写。《同音字典》列讀 ga 的汉字十一个，其中不会变成別的讀音的只有四个生僻字(旮、尜、生、釓)，其他都会变成別的讀音(“嘎、吤、价、尬、介”变 jia，“軋”变 zha，“噶”变 ge)。讀 ka 的汉字有五个，全部經常变成別的讀音(“咖、卡”变 qia，“喀、咳、”变 ke，“咯”变 lo)。

应用方法的混乱：

1) 乱写汉字：音譯用字，信手乱写，形成一詞多譯。例如 chocolate 就有“巧克力、巧格力、巧古力、朱古力、朱古律、查古律、查古列、諸古力”等等写法，字形不同，讀音也不同。有些翻譯机构規定音譯汉字的写法，但是混乱并沒有多大改变。

2) 方言音譯：方言讀音的汉字音譯，改用普通話讀音就变成很不准确。上面談到的“亞丁”就是一个例子。又如：上海人把 motor 譯成“馬达”，sofa 譯成“沙發”，普通話讀音变成 mada、shafa、这已經不合适了。福建人把 Bandung 譯成“万隆”，Bombay 譯成“孟买”，方音跟原文讀音本来是接近的，在普通話讀音里 b 变 w，变 m，d 变 l，就变得离奇了。

3) 任意省略：外来詞往往音节較多，音譯时候任意省略，失去音譯作用。例如“华盛頓”簡称“华府”，“莎士比亞”簡称“莎翁”。此外，音譯兼顧意譯，譯音就难准确。例如，San 和 Santa 是可以譯得准确的，兼顧意譯写成“聖”(sheng)和“聖大”(shengda)，就不准确了。翻譯者往往喜欢选擇“好字眼”而不考慮譯音的是否准确。

不少外来詞的汉字音譯已經在混乱中写成習慣，积重难返。

4 汉字注音和直接音譯 用拼音字母音譯外来詞，产生一个新的問題：根据音譯汉字的讀音来注音呢？还是根据原文(或者通用的拉丁字母拼写法)直接音譯呢？在这两条不同道路中間选擇一条，就是音譯外来詞拼写法的重大抉擇。

汉字注音的好处是：适合汉字習慣。缺点是：譯音很多不准确，不准确的地方在用字母拼写时候明显地暴露了出来，形成面目全非的情况。

直接音譯的好处是：譯音比較准确，借此糾正汉字譯音的錯誤，还可以借用国际通用的詞形，發揮拉丁字母国际化的优点。缺点是：新拼写法的讀音跟汉字将發生一定的差別。

举一个例：“斯大林”这个名字用汉語拼音字母将怎样拼写呢？还是按照音譯汉字的注音写成 Sidalin 呢？还是根据原文直接音譯写成 Stalin 呢？

从汉語拼音文字的前途着想，从文化發展的長远利益打算，从地名、人名和学术詞汇日趋国际共同的方向考慮，我們認为应当选擇第二条路：直接音譯。

汉字改革倡导人之一錢玄同先生在三十五年前就說过：“除非有痴人会把 Bolshevik 的音譯‘布尔什維克’五个字再依国音譯为 Buershiweike！”①錢先生所指点的道路就是汉語拼音文字应当走的道路。

二 外来詞拼写法的一般原則

1 从一个詞看問題 用汉語拼音字母直接音譯外来詞，在拼写法上有哪些問題呢？讓我們用一个詞作为例子来观察。

法文 gramme，我們意譯为“公分”。拼写时候，如果意譯，可以按照“公分”的讀音写成 gongfen。如果音譯，还有一系列問題要考慮。

Gramme 的汉字音譯是“克兰姆”(还有“格兰姆”等写法)，簡称“克”，有时又用日文音譯簡称“瓦”。拼写时候是否根据汉字注音写成 kelanmu (簡称 ke 或 wa)呢？

如果不然，那么，直接音譯还有問題。法文 gramme，末尾元音字母 e 不讀音，汉語能这样写么？德文根据法文加以修改，写成 Gramm，去掉了末尾不讀音的 e，保留两个 m，汉語能这样写么？英文又去掉一个 m，写成 gram，比較簡單，汉語是否可以根据英文拼写呢？原来的法文詞，我們根据英文拼写，是否違背“名从主人”的原則呢？

如果根据英文拼写，也不是沒有問題。音节用 m 收尾是汉字的普通話讀音所沒有的，复輔音 gr 更是汉字的普通話讀音所沒有的，音譯外来詞能如此拼写么？r 作为声母，方案規定应当讀[ʐ](日)，但是汉字音譯習慣用声母[l](ㄌ)的汉字对譯，在拼音字母的拼写法里将怎样讀音呢？讀[ʐ]不合習慣，而且發音也比較困难；讀[l]不是又不合方案的規定么？是否可以把

---

① 錢玄同：《汉字革命》，載《国語月刊》的“汉字改革号”，1923 年出版。

gram 改写为 glam 呢？不論写成 gram 或者 glam，复輔音将如何發音呢？是否可以使复輔音和不合汉語常用音节結构的尾輔音"音节化"，改写为 gelamu 或者 gulame？如果这样做，不是跟"克兰姆"的汉字注音 kelanmu 沒有多大区别了么？而且，跟原文詞形相比也变得看不出什么关系了。这跟錢玄同先生所謂"痴人"的办法又有什么不同呢？

Gram 一个詞虽然不能說明音譯外来詞拼写法的一切問題，但是由此可見問題的一斑。

2 基本原则 音譯外来詞拼写法的一系列問題，可以分成三个步驟来解决。第一个步驟是确定基本原則。基本原則可以提出如下三条：

1）根据習慣，划分意譯和音譯。在拼写法上，意譯根据汉語拼音是沒有問題的，音譯根据原文"轉写"才是一个新的問題。汉字翻譯原来意譯的，不論是詞的全部，一部或者附加部分，应当遵从習慣，仍旧意譯，按照汉字注音拼写，除非原来缺点很大，不要輕易改譯。这样，意譯部分的汉字讀音和字母拼音是一致的。例如"牛津"写作 Niujin，"冰島"写作 Bingdao。部分意譯和附加意譯也照汉字注音拼写。音譯兼意譯的拼写法可能發生困难，要个别考虑作为意譯处理还是作为音譯处理。

2）直接音譯，不按照汉字注音。汉字音譯的缺点已如上述。用汉語拼音字母拼写，不采取根据汉字注音的办法，要直接根据原文或其通用的拉丁字母拼写法，按照轉写規則拼写。例如 Aden，不根据音譯汉字"亞丁"的讀音写成 Yading，要根据原文的通用的拉丁字母拼写法写成 Aden；又如 Bandung 不根据"万隆"写成 Wanlong，要根据原文写成 Bandung。

直接音譯可以使汉語的外来詞拼写法跟原文或其通用的拉丁字母拼写法一致或者接近，解决汉字注音跟原文不一致的矛盾。但是又产生直接音譯跟汉字注音之間的矛盾。象上面的例子，一方面用汉字"亞丁"、"万隆"，一方面用直接音譯 Aden，Bandung，这就是解决旧矛盾以后产生的新矛盾。

3）汉語音素，容許灵活配合。外来詞經过音譯轉写就成了汉語的詞。旣然是汉語的詞，当然要用汉語普通話的音素构成。所以音譯外来詞全部要用代表普通話音素的汉語拼音字母来拼写，只有字母"v"是唯一的例外。根据方案規定，普通話虽然沒有 v 这个輔音，但是可以用它来拼写外来詞，例如 volt，vitamin。

但是，汉語音素的配合，是否一定要受汉字音节結构的限制呢？如果要受汉字音节結构的限制，那么，gram，glam 都不能写，只能写 gelamu 或者 gulame，結果跟汉字注音就相去不远了。这个限制应当打破。不打破这个限制，仍旧会走上錢玄同先生所說的"痴人"的道路。打破汉字音节結构的限制，容許汉語音素灵活配合，这是音譯外来詞拼写法的重要原則。例如汉字沒有 do、ko、so 等音节，可是普通話有 d、k、s、o 音素，就可以配合成为 do、ko、so。"多哈"（卡塔尔首府）可以按照通用拉丁字母拼写法写作 Dohar，不按照汉字音节結构写成 Duoha。Soviet 中的 so，gram 中的 am，在灵活配合的原則下，也都成为容許采用的拼写形式。

3 轉写方法：借形法和借音法 第二个步驟是規定轉写方法。轉写方法可以分为两种方法：借形法和借音法。所謂"名从主人"可以分为"形从主人"和"音从主人"，前者就是借形法，后者就是借音法。

1）借形法。借形法就是尽可能保持原文或其通用的拉丁字母拼写法的詞形。例如原文中的字母 a 可以有許多种差别的讀音（例如 Webster 詞典列英文 a 有 8 种讀音），我們不問它的讀音差別，照写一个 a。又如，Ghana（加納）中間的 h 是不發音的，我們在轉写时候照样保留这个字母，写 Ghana，不改为 Gana。这就是借形法。

借形法只在文字符号共同的条件下才可能实现。汉語拼音采用国际通用的拉丁字母，就使借形的可能性扩展到極大的范圍。非拉丁字母文字大部有法定的或者通用的拉丁字母拼写法。汉語拼音字母不但可以对拉丁字母文字借形，还可以对其他文字的拉丁字母拼写法借形。国际間的詞汇交流，詞形重于詞音，所以借形法是轉写方法的基础。拉丁字母基本上是形和音統一的；一般地說，借形同时也就借音。

2）借音法。拉丁字母在不同文字中間的讀音有相同的一面，也有相异的一面。相同的一面是主要的，相异的一面是次要的。因此借形和借音大都能够統一。但是，每一种文字总有少数几个字母的讀音比較特殊，这就产生一些形同而音异的紛歧。对于这些讀音上冲突的字母，根据讀音規定一定的对譯改写方式，这就叫借音法。借音法不是借形法的对立物，只是借形法的补充。

例如，在許多文字里 c 在 a 前讀 k，可是在汉語里 c 的讀音不变，一概讀 [tsʻ]。Canada（加拿大）如果照原样写，就会讀成"擦拿大"，这是不妥的，根据借音法应当轉写成 Kanada。又如，x 在多数外国文字里讀 [ks]，我們讀 [ɕ]。Marx（馬克思）如果照原样写，就会讀成"馬尔希"，这也是不妥的；根据借音法应当轉写成 Marks。C 改 k，x 改 ks，这都是有規律的轉写。需要这样改写的字母是不多的。

4 讀音方法：汉讀法 第三个步驟是規定讀音方法。轉写方法可以說是"名从主人"的方法，讀音方法可以說是"主从客便"的方法。如果只有轉写方法而

有讀音方法，外来詞的拼写法是不完备的。

上面說过，直接音譯必須用代表普通話音素的字母来拼写。从这个原則可以引伸出另一个原則：音譯外来詞必須用普通話的音素来發音。

轉写法把来自多种外国文字的外来詞变成汉語詞汇的构成部分。这样就使人們产生一种顧虑：是否需要懂得那么許多种外国文字然后能够讀得出这些外来詞的音呢？懂得那么許多种外国文字是不可能的。希望全国同胞学習一种外文然后再来閱讀外来詞，也显然是荒謬的。而且用一种外国話去讀各种語言的外来詞，仍旧不是原文讀音。为了使任何能說汉語的人容易讀出任何外来詞的讀音，就必須規定外来詞的"汉語讀音法"(簡称"汉讀法")。

1) 按照汉語拼音方案讀音。这是"汉讀法"的基础。看見任何字母，如果不是另有补充規定，一律按照方案規定讀音。例如，看見字母 a，u，不問在原文里讀什么音，在汉語的外来詞里一律讀如汉語的 a，u。看見 kuba (Cuba 古巴)就讀 kuba(ㄎㄨㄅㄚ)。

用本国的語音和讀法来讀本国文字中間的外来詞，这是国际通例。这在英文可以說是"英讀法"，在法文可以說是"法讀法"。例如 Cuba，英国人讀作 [k'iubə](近乎"丘伯")，法国人讀作 [kyba] (近乎"居巴")。法国首都 Paris，法国人讀 [paʀi]，英国人把它讀成[p'æris](近乎"佩日思")；英国首都 London，英国人讀 [lʌndn̩]，法国人把它讀成 [lɔ̃don] (近乎"隆多"，例如 londonien) 或者改說 [lɔ̃:dʀ]。(近乎"隆得兒")。这就是国际間对外来詞借形改讀的一般情况。借形使大家有共同的或者近似的書写形式，改讀使讀音适合本民族的字母讀音。改讀以后，同一个詞在各国間發生一定的讀音差别，但是差别是不大的，这跟汉字譯音不准确是两回事。

2) 外来詞讀音的补充規定。外来詞不能完全按照汉語拼音方案来讀音，还要在方案的基础上补充一些簡單的讀音規定，使"汉讀法"成为完备的讀音規則。下面是外来詞讀音补充規定的初步拟議：

a) 元音字母全部發音。汉語里的外来詞的元音字母一律發音，原文詞末如果有不發音的元音字母要刪去。例如 Shakespeare (莎士比亞)轉写为 Shakespear，把詞末不讀音的 e 刪去。

b) 輔音字母在一定条件下可以不發音。除 zh，ch，sh 以外，表示單輔音的双字母中的 h 不發音，例如 th，ph，gh，kh，rh 讀如 t，p，g，k，r。(讀 f 的 ph 轉写为 f。) Ghana (加納) 讀如 gana。其他輔音字母如果不發音，就在字母下面加一橫綫。沒有区别詞形作用的不讀音字母可以刪去。

c) 重迭字母讀如單字母。例如 Tallinn(地名)讀如 talin。沒有区别詞形作用的重迭字母可以轉写成單字母。

d) 輔音加輕元音的讀音法。汉語里一般沒有复輔音。复輔音中跟元音結合的輔音，以及在元音后面的輔音(除 -n，-ng，-r，-l)，發音时可以附加一个輕元音一道念出。m，f，v 附加[ʊ]；z，c，s 附加[ɿ]；j 附加 [ɪ]；b，p，d，t，g，k 附加 [ə]。例如 Stalingrad (斯大林格勒) 可以讀作 s[ɿ]·ta·lin·g[ə]·la·d[ə]；Marks (馬克思) 可以讀作 mar·k[ə]·s[ɿ]。附加元音要讀得很輕。附加輕元音使沒有元音結合的輔音在讀音时候"音节化"，但是書写形式上不写出来。

e) 个别字母的讀音規定。e (單元音声母) 讀 ê。例如 Amerika (阿美利加)，Egipt (埃及) 中的 e 讀 ê。其他如 ei，en，eng 等复韵母讀音照旧。

i 在外来詞中一律讀 [i]，不讀 "ㄭ"([ɿ][ʅ])。例如 Asia (亞細亞)中的 i 讀 [i]。

y，w 讀 i，u。例如 Paraguay (巴拉圭) 的最后一个音节讀 -guai。不在音节开头又不影响詞形的 y，w 轉写为 i，u。

l 在元音后讀如 -r (ㄦ)。例如 Nepal (尼泊尔) 讀如 nêpar。元音前的 l (声母) 仍旧讀 l-(ㄌ)。

r 在元音前讀如 l- (ㄌ)。例如 Roma (罗馬) 讀如 loma；Paris (巴黎) 讀如 pali。元音后的 r 仍旧讀 -r (ㄦ)。字母 r 对于詞形有重大关系，r 改写为 l 是不妥当的。如果把 Paris 改写成 Bali，就会誤会成印度尼西亞的 Bali (峇厘)島。如果把 Roma 改写成 Loma，也会誤会成别的地方 (有好多个叫 Loma 的地名)。我們的習慣，外国文字里的 r 一般改讀为 l，例如 Roma 的汉字譯音是"罗馬"，不說"若馬"；要把 r 一律改讀[ʐ] (ㄖ) 也是不妥当的。兼顧的办法只有 r 照写而改讀为 l。

gi，ki，hi 和 zi，ci，si 可以讀如 ji，qi，xi。例如 Egipt 讀为 ê·ji·p[ə]·t[ə]；Pakistan 讀如 pa·qi·s[ɿ]·tan；Asia 讀如 a·xia。zh，ch，sh 可以讀如 j，q，x。例如 Karachi (卡拉奇) 讀如 ka·la·qi。这种所謂"变讀法"在过去各种旧的汉語拼音方案中是有傳統習慣的。

f) 音节分界。音节分界如有可混之处，用隔音符号[']隔开。隔音符号可以只在詞典上写出，在一般書写上省略。例如在詞典上写 stalin'grad 以免誤讀成 staling-rad。

有些外国文字(例如英文)对于外来詞沒有一般通用的讀音規則，只是在詞典里一个一个地規定讀音。这种办法增加学習的負担。汉語拼音文字如果規定一

般通用的讀音补充規則，适用于一切音譯外來詞的拼写法，就可以使学習負担减輕到最小限度。外来詞的来源虽然是多方面的，但是“汉讀法”是可以划一規定的。

“汉讀法”使借形这条道路走得通；沒有“汉讀法”，借形是不可能实現的。借形法和借音法加上“汉讀法”，非汉語的外来詞就变成了眞正的汉語的詞。沒有“汉讀法”，外来詞是“洋文”；有了“汉讀法”，他們就变成“汉文”了。

5 基础詞形的選定 有了基本原則、轉写方法和讀音方法，就可以开始实际工作了。实际工作是：了解需要輸入的詞的情况，选定基础詞形，运用轉写方法，确定拼写形式。

基础詞形有几种可能性：

a）如果原文是拉丁字母文字，原文可以做基础詞形。

b）如果原文不是拉丁字母文字，它的法定的或者通用的拉丁字母拼写法可以做基础詞形。

c）有时原文形式在国际間并不通用，通用的是另一个詞或者另一种拼写形式，那么我們就要考虑在原文和国际通用形式中間选擇一个。例如“埃及”自称 Miṣr，可是国际間的通用名称是 Egipt（在26种文字中間，21种写 Egipt 或者近似形式；5种写 Miṣr 或者近似的形式；英文写 Egypt）。① 汉字“埃及”也是根据 Egipt 譯音的。这样，我們就可以选擇 Egipt 为基础詞形。（埃及用阿拉伯字母，Miṣr 是通用的拉丁字母拼写法。）又如，“阿尔巴尼亞”自称 Shqipri，“匈牙利”自称 Magyar，我們可以根据原来汉字譯音的国际通用名称写成 Albania, Hungari。

d）有时原文不如另一种文字的轉写形式适合我們拼写和讀音，也可以采取后者作为基础詞形。

虽然我們不以汉字注音作为拼写的根据，但是在选擇基础詞形时候应当考虑汉字音譯的習慣。例如“也門”有 Yaman 和 Yemen 等不同写法，后者跟汉字注音相同，我們就选擇后者；“莫斯科”也可以考虑写成 Mosko，不一定写成 Moskva。这样可以减少字母拼写法跟汉字讀音之間的矛盾。

基础詞形有的可以照样借用，有的需要修改：

1）少数字母要按照轉写規則改写。

2）外文的形态詞尾要去除。例如 helium(氦) 改写成 heli(有人主張写做 hel，不如 heli 好讀)

3）原文的附加符号可以一律省去。例如 Lomé（多哥的首府）可以省去 é 上的符号，写作 Lome(按照汉讀法讀 Lomê)。汉語有区别符号的两个元音字母 ü 和 ê，需要时候可以用 ü(例如“叙利亞”写作“Süria”)，但是 ê 上的帽子一般可以省略（例如按照汉讀法，Amêrika 中的 e 不必戴帽子）。

汉語的声調符号在音譯外来詞上一律不用。

三 外来詞的分类处理

1 各种文字类型的分别处理 在拼写法的一般則的基础上，各种不同的文字类型要作分别的处理。各种文字的結构制度不同，字母体系不同，跟汉語的史关系也不同。每一种文字有它的特殊性，同一类的各种文字又有共同的一般性。

从外来詞拼写法的角度来看，外国文字大体上以分成如下几种类型：

1）拉丁字母类型 拉丁字母类型的文字当中，响比較大的是英文、法文、德文、西班牙文。由于規定以捷克式拉丁字母为轉写标准，捷克文就成为写法上的重要文字。从外文拉丁字母到汉語拼音字的轉写法研究，应当以这五种文字为主。

每一种文字应当有一个轉写成汉語拼音字母的用規則。專用規則里面，应当規定某一种文字的通轉写方法和个别的詞的特殊轉写方法。例如德文 w 写成 v，西班牙文 j 轉写成 h，这对各該文字来說是用轉写方法，虽然对整个拉丁字母类型来說，并不是般通用的。各种文字都有一些个别的詞，需要作特的写法規定。例如英文地名 Worcester 的讀音是 wu-ster(俄文轉写成 Вустер)，汉語应当如何轉写，需特殊規定。

以主要的几种拉丁字母文字的一般情况为基础，可以拟訂一个从外文到汉語的“拉丁字母一般轉写則”。一般轉写規則是各个專用規則的共同規范。了一般轉写規則，只要稍加修改和补充，就成为某一拉丁字母文字的專用規則。“拉丁字母一般轉写規事实上对其他类型文字的轉写規則也同样發生規作用。

“拉丁字母一般轉写規則”的基本內容可以提出下的拟議：

[外文]	[汉語]	[外文]	[汉語]
a	a	h	h(双字母中不發
b	b	i	i（一律讀 i）
c	c / s / k	j	j / y
d	d	k	k
e	e（單韵母讀 ê）	l	l（元音前讀 l-）（元音后讀 -r）
f	f	m	m
g	g	n	n

---

① 参看《拼音月刊》第3期。

o——o	ng——ng
p——p	zh——zh (可以讀 j)
q——k	ch——ch (可以讀 q)
r——r<(元音前讀 l-)(元音后讀 -r)	sh——sh (可以讀 x)
s——s	gi——gi (可以讀 ji)
t——t	ki——ki (可以讀 qi)
u——u	hi——hi (可以讀 xi)
v——v	zi——zi (讀 zii 或 ji)
w——[w / v]	ci——ci (讀 cii 或 qi)
x——ks	si——si (讀 sii 或 xi)
y——[y / i]	ph——[f / ph (讀 p)]
z——z	

2) 斯拉夫字母类型　在斯拉夫字母文字中間，俄文是代表性的文字。通过俄文轉写法，可以解决苏联国内各少数民族文字的轉写法。稍加补充，又可以解决保加利亚文字的轉写法。至于南斯拉夫文字，由于同时有拉丁字母式，可以从拉丁字母式轉写。斯拉夫字母和拉丁字母同出于一源，所以轉写方便，可以保持詞形上的对应关系。

为了使俄文跟拉丁字母文字的轉写能有統一的标准，苏联科学院在1939年提出以捷克文拉丁字母为标准的“俄捷轉写規則”（俄文字母的捷克式拉丁字母轉写規則）。例如一个俄文字母 ш 过去可以轉写成 sch, ch, sh, sz, sc 等形式，现在統一轉写成捷克字母 š。苏联跟欧洲国家共同組織“国际标准化协会”，努力于轉写法的标准化，促进国际文化交流。各国在学术用語上接受苏联的規定，例如英国語言学書刊采用“俄捷轉写規則”，虽然在一般用語上沿用英国皇家科学院的轉写規則（只差几个字母）。从俄文到汉語的轉写規則，也应当以“俄捷轉写規則”为基础。

俄汉轉写規則的基本內容可以提出如下的初步拟議：

[俄文] [汉語]	[俄文] [汉語]
а——a	л——l
б——b	м——m
в——v	н——n
г——g	о——o
д——d	п——p
е——[e (輔音后) / ye (音节开头)]	р——r
ё——[io / yo]	с——s
ж——rh	т——t
з——z	у——u
и——i	ф——f
й——i (ий 写 i)	х——h
к——k	ц——c
ч——ch	ю——[iu / yu]
ш——sh	я——[ia / ya]
щ——shch(sh)	ы——i*
ъ——省略	ь——’
	э——e

(* 俄文跟烏克兰文，白俄罗斯文比較，往往 ы 跟 и(i) 对应，例如 тыл 跟 тил。)

3) 其他字母类型　其他字母类型主要有：希腊文字，希伯来文字，各种阿拉伯字母文字，印度系統各种字母文字等。

希腊文字是許多科学名詞的构詞基础，因此希腊字母的轉写法有重要的科学意义。希伯来字母轉写法对宗敎書籍是必要的。阿拉伯字母轉写法是横跨西亚和北非的所謂阿拉伯世界文化的鑰匙。印度系統各种字母文字包括印度和錫兰各种文字，緬甸文，暹罗文，等等，其中印地文最为重要。有些文字的元音表示法不完备，有些文字由于历史演变在拼法和讀音上有显著的差别，这使轉写發生一定的困难。

在各种文字的專用轉写規則尙待研究的时候，可以暫用各該文字的通用拉丁文字母拼写法作为轉写为汉語拼音字母的依据。当然，这样“間接轉写”是不很准确的。

4) 傳統的汉字类型，日本文、朝鮮文、越南文　日本文、朝鮮文、越南文，从历史傳統来看，跟中文同屬于汉字类型。他們过去長期采用汉字作为文字，今天多数地名、人名、学术用語和一般用語仍旧是以汉字汉义汉音（历史上的汉音）为构詞材料并且按照汉語构詞法造成的。虽然日本有假名字母，朝鮮已經改用諺文字母，越南已經改用拉丁字母，可是詞汇中汉字汉义汉音的影响并未改变。这一历史所造成的事实要求我們在翻譯时候作特殊考虑。

过去習慣，中国、日本、朝鮮、越南相互之間采用汉字詞形的“借形法”，在讀音上各自按照本民族的讀音加以調整。例如“体操”，这是一个按照日本語法构成的詞，日本讀音是 taiso；我們用“借形法”把它原样借来，沒有按照我們的語法改写为“操体”，但是按照“汉讀法”改讀 ticao。过去汉字类型各种文字相互輸入外来詞的处理方法大致如此。

从日本、朝鮮、越南借入的外来詞，如果是由汉字汉义汉音构成的，可以有两种拼写方法。一种是根据汉語普通話讀音拼写。例如“日本”（日本語拼写法是 Nihon, Nippon）写成 Riben；“朝鮮”(Chosən)写成 Chaoxian；“越南”（Viet-Nam）写成 Yuenan。另一种是根据原文的拉丁字母拼写法轉写。例如“东京”（Tokyo）写成 Tokio，“平壤”（Phyongyang）

写成 Phiongyang，“河内”（Ha-Noi）写成 Ha-Noi。国名大致可以采取前一种办法，其他地名可以采取后一种办法。不是汉字构成的詞，当然以原音为轉写根据。

汉字汉义构成的外来詞在日本、朝鮮、越南的讀音（汉音），本来是汉語讀音的轉变，这跟汉字的方言讀音多少有些相似。用汉字注音方法来拼写这些外来詞，可以使我們从汉字讀音听懂詞义。非汉字类型的外来詞就不是这样。例如：Costa Rica 这个国名，原义是“富庶的海岸”。① 我們不可能从翻譯的詞形和讀音来了解它的意义。如果按照“哥斯达·黎加”汉字注音写成 Gesida Lijia，不能使我們从汉字讀音听懂詞义，这种汉字注音只是錯誤的轉写而已，应当按照轉写規則写成 Kosta Rika。

2 各种詞汇类别的分别处理 音譯外来詞拼写法可以說有三种“尺度”：原文化，国际化和汉字化（汉字注音）。不同的詞汇类别可以考虑“尺度”的伸縮。

从时代来看，外来詞可以分为古代外来詞和近代外来詞。大体上可以把近百年来的称为近代外来詞，百年以上的称为古代外来詞。古代外来詞，除去少数例外，可以一概按照汉字注音来拼写，不重新直接音譯。例如“菩薩”（Bodhisattva）就写 pusa，“刹那”（kshana）就写 chana 或者 shana（“刹”讀 cha，又讀 sha，后者跟原音較近）。

近代音譯外来詞可以归納为三大类：1）地名、人名；2）学术詞汇；3）一般詞汇。大致說来，地名、人名要求原文化，学术詞汇要求国际化，一般詞汇不妨汉字化。

1）地名、人名　地名、人名要求比較严格的“名从主人”。但是地名，特别是大地名，不能只考虑“原文化”，还要考虑“国际化”。人名还有个别性。个人或者家族标記有时以一个不發音的字母或者特别的拼法来区别。例如 Johnson 和 Jonson。人名最好“原文化”和“原名化”（保存原名詞形）。如果把音譯的地名、人名都“汉字化”，按照汉字注音拼写，无异給全世界的地名、人名一概重新起一个名字，这是吃力不討好的事情；学習世界地理和历史将增加无意义的重担，了解国际时事将多一重不必要的障碍。

地名結构包含通名和專名，有的还有形容詞。通名以意譯为原則，音譯为例外。例如“伏尔加河”的“河”是意譯通名，“斯大林格勒”的“格勒”（原文“城”）是音譯通名。專名以音譯为原則，意譯为例外。有明显的表示意义作用的專名大都是意譯的。例如“好望角”，“共青城”。形容詞有两种。一种形容詞是專名的构成部分，是不可分离的；这种形容詞宜于音譯。例如“紐約”的“紐”（原义“新”），“新西兰”的“新”（最好改为音譯）。另一种形容詞是必要时候隨时加上的，是可以分离的；这种形容詞应当意譯。例如“北阿美利加”的“北”，“东亞細亞”的“东南”。按照拼写法的基本原則，我們要清習慣上意譯和音譯的界綫；除非有改譯的必要，意譯的根据汉字注音，音譯的根据基础詞形轉写。

人名应当音譯，不应当意譯（除非綽号）。

翻譯者往往把外国人姓名譯成汉人姓名形式，如“高尔基”、“罗斯福”。这种“汉化”姓名往往只包括“姓”而不包括“名”。如果把这样的汉字音譯按照汉字注音拼写成 Gao Erji（高尔基）、Luo Sifu（罗斯福）就跟原名 Горький（Gorki），Roosevelt 相去太远。为了不使姓名失去个人标記的作用，应当按照原名轉写。

汉字类型文字的姓名比較特殊。例如“胡志明”“金日成”，这些“汉式”（不是“汉化”）姓名将怎样拼写呢？根据“名从主人”，应当写 Ho Chi-Minh，Kim Il-song；根据我們的讀音又可以写 Hu Zhiming，JinRi-cheng。折中办法是，少数周知的姓名照我們的讀音拼写，附注原文的拉丁字母拼写法；其他根据原音拼写。日本姓名很少“汉式”，虽然用汉字書写，而是日語結构，应当根据原音轉写。例如“田中”写 Tanaka，附注汉字。

比較完备的外文詞典有附載的“地名录”和“人名录”，上面写明世界地名和人名在本国文字中的拼写法和讀音法。我們的汉語拼音詞典也应当这样做。

2）学术詞汇　学术詞汇趋向国际化，这是大家知道的事情。

学术詞汇可以簡單地分为社会科学詞汇和自然科学詞汇。我們的習惯，前者一般用意譯（包括从日文借来的意譯），很少音譯，后者有意譯、有音譯。“五·四”时代曾經一度流行的“德先生”（德模克拉西）和“賽先生”（賽因斯），終于讓位于意譯的“民主”和“科学”。使用頻繁的社会科学术語，其中主要的是政治經济术語，在汉語拼音文字中間也将仍旧以意譯为主。

自然科学术語，音譯和意譯并用，而音譯多于意譯。不同的自然科学部門各自有处理术語的規定，这里不能一一討論。我們只拿一張“化学元素表”②作为例子来談談。

从汉字改革、汉語規范化和汉語拼音文字正字法的角度来看这張“化学元素表”，可以提出如下几點意見：

a）汉字改革，要求簡化汉字笔画，停止生造新字，限制和逐步减少現代汉語通用汉字数目。化学

---

① 西班牙語 costa 海岸，rica 富庶，請比較英語 coast 和 rich。

② 参看《新华字典》或其他書籍附載的“化学元素表”。

生造許多新汉字，难認、难念、难写、更难听懂，这跟文字改革是背道而馳的。多一个名詞就造一个汉字的时代早已过去了。希望化学家不要再走这条道路。

b) 汉語詞汇由古代以單音节詞为主發展为現代以多音节为主，这是汉語演进的重要規律。社会科学术語大都是意譯或音譯的多音节詞，这种造詞方法符合汉語演进規律，所以在应用上取得显著的成功。“化学元素表”却把多音节的国际通用名称一概簡縮为單音节，使化学家在講壇上难于用汉語說清元素名称（例如釔、鎝、鈸），这是違反汉語演进規律的。希望化学家学習社会科学的造詞方法，尽可能改單音节詞为多音节詞。

c) “化学元素表”的一百多个“中文名称”可以分为两类：一类是意譯名称（例如1.氫，6.碳，7.氮，8.氧，15.磷，16.硫，26.鉄，29.銅，35.溴，47.銀，50.錫，78.鉑，79.金，80.汞，82鉛等），这些名称多数是汉語中固有的，如果沒有改譯的必要，可以按照汉字讀音拼写。不必免强把意譯改为音譯。

另一类是音譯名称（大多数），应当根据音譯外来詞拼写法用汉語拼音字母拼写，以拉丁文名称为基础詞形，去除詞尾-um，按照轉写規則更改个别字母（如詞尾为-ium，保留-i，讀音方便，也接近俄文，例如 helium 轉写为 heli，zincum 轉写为 zink），并按照“汉讀法”讀音。这些用字母拼写的名詞应当是我們的正規科学名詞。如果必要，可以保留那些“化学字”作为一种符号，不作正式文字。

3) 一般詞汇　所謂一般詞汇，并沒有一个明确的范圍。这里主要是指地名、人名和学术用語以外的日常用語。

一般詞汇当中也包括一部分在拼写法上要求原文化和国际化的外来詞，不能簡單地一概照汉字注音来拼写。可是有些在口头上按照汉字讀音說惯了的詞，如果跟原文的不一致并不引起問題，而不按照汉字注音反而可能發生困难，这就不妨“汉字化”。

例如，humour 音譯“幽默”，modern 音譯“摩登”，不妨按照汉字注音写成 youmo，modeng；如果根据原文轉写，可能發生困难。

又如，lemon 音譯“檸檬”（ningmeng），sofa 音譯“沙發”（shafa），原来方音是接近原文的，普通話的汉字讀音跟原文有距离。这些詞借用原文詞形不生困难，采用汉字注音也不会引起問題，可以任采一种“尺度”。这些詞跟国际学术交流沒有多大关系。

每一个音譯外来詞拼写法的写定，就是一次国际化或者原文化跟汉字化的矛盾的解決。絕对国际化者主張把“共和国”写成 republik，因为这个名詞在汉字类型文字以外的各种文字中間都是音譯的。① 絕对汉字化者認为 tractor 音譯兼意譯写成 tuolaji（拖拉机）还不理想，最好把它改名“鉄牛”。两个極端都是不合适的，只有分别情况斟酌尺度，名从主人而又主听客便，才是汉語拼音文字中音譯外来詞拼写法的正确道路。

参考資料

（A）关于地名、人名的拼写法及其他：

1) 地名拼写法样品：a) 全世界国家名称拼写法初稿（文字改革，1958，9，15）；b) 各国首都名称拼写法初稿（11，15）；c) 苏联各加盟共和国及其首都名称拼写法初稿（12，30）。文改会第一研究室編。

2) 曾世英：統一外国地名翻譯的商榷（地理学报，22卷4期）；从整理外国地名譯名的角度上来談談汉語拼音文字（拼音，5期）。

3) 劳宁：外国人名、地名的轉写原則問題（拼音，5期）。

4) 林柷敔：拼音文字与国际化（拼音，6期）；拥护全世界国家名称拼写法初稿（文字改革，1959，1，15）。

5) 葛綏成：也談拼音文字处理地名的問題（拼音，9期）。

6) 埃及为什么写成 Egipt？（拼音，3期）

7) 关于拼音文字中外来語的写法問題（“来稿摘登”四篇，拼音，3期）。

8) 持平：汉語中的外来語（拼音，9期）。

9) 高崇：汉語拼音文字怎样处理日本譯名（拼音，9期）。

10) LiBalin：名从主人和形声兼顧（拼音，9期）；外来語的譯写問題（讀者来信，拼音，7期）。

11) 魯詹：外来語的处理問題（拼音，6期）。

12) 胡双宝：对如何吸收外語詞的意見（文字改革，1958，7，15）。

（B）关于科学名詞的拼写法及其他：

1) 刘澤先：科学名詞和文字改革（論文集，其中主要論文是“关于化学名詞的整理和改革的意見”），文字改革出版社，1958；科学名詞外来語拼写討論（文字改革，1958年7月及9月15日）。

2) 惲子强：談談化学名詞的整理和改革（光明日报，1956，10，8）。

3) 黃鳴龙，吳国沛：希望早日实現化学名詞拼音化（同，10，9）。

4) 嵇汝运：关于化学名詞的一些意見（同，10，9）。

5) 沈家祥：化学名詞要赶快拉丁化（同，10，14）。

6) 周孟立：談化学名詞的改革和科学名詞的国际化（同，10，21）。

7) 馬太和：化学名詞应該怎样改造（同，10，31）。

8) 陶坤：从現行化学物質的命名方法說起（同，11，20）；化学物質的中文命名問題（科学通报，8卷6期）；詞汇的發展与学术名詞的制訂問題（光明日报，1952，12，26）。

（下轉139頁）

① 参看 Linlon 給《拼音月刊》的信，該刊1956年10月号“来稿摘登”之二。

談談高名凱先生的治学态度

王福祥　赵云中　胡孟浩　吕国軍

《中国語文》从去年9月号开始連續刊載文章，揭露和批判了高名凱先生在《普通語言学》一書中所表現的資产阶級学术思想；但是，我們覺得揭露的事实还不够。最近我們重讀了高先生的一些著作和譯作以后，更覺得高先生虽然在他的著作中也引用了馬克思、恩格斯、斯大林以及許多苏联語言学家的話，但是高先生并沒有完全摆脫資产阶級的学术观点和作風。由于高先生的写作态度不够严肃，因而在引用俄語材料或翻譯俄語資料时就免不了出錯誤。高先生虽然在《中国語文》(1958年10月号)上也發表了一篇自我批判的文章，檢查出自已的治学方法和态度所存在的主要問題是：形而上学的方法論，理論脫离实际，为学术而学术的思想。在这三方面“流露”了他的“許多資产阶級学术思想的味道”；但是，在那篇文章里，高先生把抄襲别人加以改头換面的东西美其名曰“受…語言学的影响”，并沒有認眞地檢查一下自己的治学态度。我們这篇文章只就高先生在引用和翻譯俄語材料上的一些事实来加以揭露和批判。

关于俄語材料的引用

(一)　現代俄語部分

高先生著作中在說明“性”这个語法范疇时曾引俄語为例。他写道：

> 有的語言，除了阴、阳、中之外，还分别有生性与无生性(例如俄語)，有的語言就沒有这种区别。①
>
> …俄語有“阴、阳、中、有生、无生”等性的区别，…
>
> 俄語的名詞都有“性”的区别，阴、阳、中、有生和无生各性之中的一种性是俄語名詞所必具的一种語法范疇，但在反映客观事物的邏輯范疇中，俄罗斯人民显然沒有把一切事物都归为阴、阳、中、有生、无生等性。②

高先生这兒所說的“有生性”、“无生性”可能是指俄語中的所謂“одушевленность”，“неодушевленность”。是的，俄語名詞中确实有动物名詞和非动物名詞之分。但这怎能和“性”相提并論呢？所謂“性”，即俄語中的 род，确是俄語中的語法范疇之一，但它是从根本上区别于所謂“有生性”和“无生性”的。俄語名詞中除極少数的所謂“共性名詞”(существительное общего рода)之外，有三种“性”的区别：阳性(мужской род)，阴性(женский род)和中性(средний род)。任何一个俄語名詞都屬于其中之一。名詞的性的区别是用不同的詞尾形态表示的。而动物名詞与非动物名詞則仅仅由第四格單数、复数的詞尾之不同而定(阴性及中性名詞單数除外)：即动物名詞的第四格詞尾与第二格詞尾相同，非动物名詞的第四格与第一格詞尾相同。

其次，“性的范疇”(категория рода)与“动物和非动物范疇”(категория одушевленности и неодушевленности)在历史形成上也是不同的。“性的范疇”是俄語自古就有的，而“动物名詞与非动物名詞范疇”則是在后期的历史發展中形成的。

再次，“性的范疇”与“动物名詞与非动物名詞范疇”的关系是錯綜的。阳性名詞、阴性名詞和中性名詞中都有动物名詞和非动物名詞，換句話說，动物名詞和非动物名詞都可以有阳、阴、中性的区别。

由此可見，高先生所說的“无生性”、“有生性”是与“性”(род)完全不同的两回事，所以把两者混为一談是錯誤的。

这样錯誤的說法被高先生重复了三次，但高先生并沒有举出一个具体例子来証明自己的說法。

高先生在《語言与思維》一書中(25頁)写道：

> 例如，同是中性名詞的單数主格，俄語却可以拿-о, -е, -ё 等詞尾来表达它(село, поле, ружьё)。以語法方式論，-о, -е, -ё 等都是詞尾，但却是这一語法方式内以不同的音位来担負的不同語法形式。

高先生在这里犯了两个錯誤：首先，俄語中根本沒有 -ё 这个詞尾。屬于中性名詞的有：1) 以 -о, -е 結尾的詞(如 окно, поле)；2) 以-мя 結尾的詞(如 имя)；3) дитя；4) 一部分不变格的名詞(非动物名詞)：депо, рагу, такси 等。③

ружьё 的詞尾不是 -ё，而是 j 后带重音的 о，因而是屬于以 -о 結尾的同一类。

其次，从上面高先生的几句話中我們可以得到一个印象，似乎高先生把字母 -ё 也看成了音位(фонема)。如果是这样的話，那么高先生就犯了一个原則

---

① 《語言与思維》，1956年，74頁。

② 《語法范疇》，見《語法論集》第二集，中华書局，1957，32頁。

③ 参看《俄語語法》，苏联科学院，中譯本，91頁。

性的錯誤。其实 ё 仅仅是个字母而已，它不是一个音（звук），也更談不上什么音位了。ё 代表两个音：jó，字母和音(何况又和音位)是混淆不得的。

在高先生的《普通語言学》(修訂本)里也有类似的錯誤，比如，第四章談地方方言时說："俄語管德国人叫做 немецкий，意即"哑吧"。(49頁)。

其实，俄語中的"德国人"一詞是 немец（由 нем 加 ец 构成的)，不是 немецкий。后者只是由 немец 派生出来的形容詞。在现代俄語中它已同"哑吧"(немой)沒有任何直接的联系了。

再如，高先生把 маяк（灯塔)、почта（邮局)誤認为是單音綴的詞(429頁)，其实，两个都是双音綴的詞(маяк [ма-ják] 与 почта [пóч-та]——書中誤印为 полта)。

又如，高先生在同書中(431頁)写道：

> 一般的說，附加成分的作用在于构詞，但是附加成分也有表示同一个詞的語法变化的。俄語的 итти（走)和 пойтти（应为 пойти——笔者)比，后一个詞的前加成分 по-除了詞彙意义略有不同之外，又表示語法作用的变化，итти 是未完成体，пойтти（应为 пойти——笔者)是完成体。

从这段話中不难看出，高先生是用 итти 和 пойти 間的关系来証明附加成分（在这里即是 по-）是可以表示"同一个詞的語法变化的"。恰好和高先生的打算相反，итти 和 пойти 虽然一个是未完成体动詞，一个是完成体动詞，但这却不是同一个动詞的不同体的形式，而是两个独立的單詞，因为 по- 不仅改变了 итти 的体的語法意义，而且引起了詞义上的变化(пойти 表示动作的开始)。

上面我們所列举的几个例子无疑的可以証明高先生在自己还沒有弄懂俄語現象之前，就忙着引用俄語例子，結果不但沒有达到預期的目的，反而降低了其論证的准确性。

在《語法范疇》一文中，高先生也有同上面一样的錯誤。比如在26頁上說：

> 同样的語法形式却可以表达不同的語法意义。这情形并且是多方面的。例如，同样的語法方式（詞尾)既可以表示"格"，又可以表示"数"，甚至于表示"身"，表示构詞上的变化(俄語的книгу，говорит，народность)。

这里說得十分模糊。給人造成一种印象：似乎所举的例子中每个俄語詞的詞尾起碼可以表示"格"、"数"两者，多则可以表示"格"、"数"、"身"。高先生并沒有具体指明每个詞的語法意义。这三个詞中沒有一个詞是可以兼有"格"、"数"、"身"的：книгу——第四格，單数；говорит——第三人称（即第三身)，單数；народность——第一或第四格，單数。

在46頁上說：

> "完成体"指明动作或过程已經完成了，如俄語的 я прочитаю（我讀完了)。"未完成体"指明动作或过程并沒完成，如俄語的 я читаю（我讀——即：我还在讀)。

首先，我們認为把完成体和未完成体簡單地理解成表示动作(действие)完成了或未完成是不科学的，也是錯誤的。

其次，я прочитаю 是完成体将来时形式，如何能理解成"我讀过了"？这也恐怕是印刷上的錯誤。

另外，在49頁上說："…俄語的动詞在'过去时'里就有阴阳性的区別。"这里漏掉了中性，比方，скрылось，настало 等。

（二）俄語历史及与此有关方面的材料

高先生在这方面也有不妥当的地方，在上举三种著作中也都各有所見。比如，高先生在《普通語言学》(126頁)里說：

> 希腊字母之傳入俄罗斯有个特殊的历史。第九世紀的时候，一个名叫息立尔（俄語为 Кирилл——笔者)①的哲学家依据希腊字母的式样給斯拉夫人創造了一套包括三十八个字的字母，其中一部分是依据斯拉夫語言的特点而后加上的。后来的俄文虽然减少了一些字母，但是仍然沒有脫离息立尔字母的范圍。

一些苏联学者認为：斯拉夫字母表(俄語字母表在内)的产生是由于当时阶級社会的出現，生产力的提高，私有制的产生，手工业和交易的發展，国家的形成，以及由此引起的人們对文字的需要的結果。②

远在息立尔字母表产生之前，俄罗斯及斯拉夫其它部落就有他們自己的文字形式。当然，这种文字形式比起息立尔的字母表来是十分原始，十分簡單的，但并不能因此就否定它們的存在。而某些资产阶級学者沒有看到当时社会內部發展的需要，只是悶在息立尔給斯拉夫人創造了一套字母表一說的圈子里，把斯拉夫字母表的产生看成是某个人的"創造"，从而否定了斯拉夫各部落的原始文字形式的存在。根据历史文献上的記載，我們不能完全否認息立尔創造了字母表的說法，但是，不能因此就把斯拉夫字母表的产生看成是他个人的功績，正象我們不能把汉字看成是倉頡創造的一样。因为，要使斯拉夫人的語言适应于轉达希腊宗教文献，这不是一件容易的事，必須作相当長时間的准备工作。这件工作因莫拉維亚宣教使团的产生而由

---

① 关于俄罗斯文字史，或更具体一些，关于俄語字母表的来源問題，国內外学者的說法很不統一，几乎每个人都有自己的看法，自己的假設。这里只把我們認为比較可靠的意見，簡單地整理一下，供高先生及讀者們参考。

② 請参閱 А. В. Черепнин «Русская палеография», Москва, 1956, глава I, Происхождение славянской письменности.

息立尔結束了。至于这套字母的素材問題，也并不象某些学者所說的那样，好象是从希腊字母中借用来，只做了些改头換面的工作。我們覚得認为斯拉夫字母表的产生与息立尔和梅佛基（俄語为 Мефодий）的活动有关系，是斯拉夫人依据当时社会發展的需要利用和参考希腊字母創造出来的說法是比較正确的。①

其次，在高先生看来，息立尔"創造了一套包括三十八个字的字母"。在这句話中高先生犯了两个錯誤：第一，据我們所知，当时用作翻譯宗教文献的字母有两套，一套是俄語叫做 кириллица 的，另一套叫做 глаголица，至于其中的哪一套字母和息立尔發生关系，国外学者还在爭論。不过問題不在于此，而在于无論是 кириллица 还是 глаголица 都不是由三十八个字母組成的。前一套应該有四十三个字母，② 而 глаголица 这一套則有四十个字母。③ 捷克学者 Čestmír Loukotka 教授在其所著《文字的發展》（俄譯本《Развитие письма》，Москва，1950）一書160頁写作三十八个，但在他所用的字母表中（見156頁）却是三十九个，沒有ѡ这个字母。在一些記述息立尔和梅佛基活动的作品中，有人也認为息立尔在去莫拉維亚之前曾"制做"了一套包括三十八个字母的字母表，因沒有实际字母材料，无法断定其正确性。第二，高先生說是"包括三十八个字的字母"。我們認为应該写做"包括…字母的字母表"。字和字母完全是两回事，这种錯誤，可能是高先生的疏忽。

高先生說："古斯拉夫語被俄語、捷克語、波兰語、烏克兰語等所代替，这是新的語言的产生"（48頁），又說：例如，古斯拉夫語是俄罗斯語言、烏克兰語言、白俄罗斯語言等的基础語言"（103頁）。

高先生这里所說的"古斯拉夫語"如果是指俄語 старославянский язык 講的話，那么，这两句話說得都有毛病。根据这两句話，讀者不难看出高先生是想說現代斯拉夫諸語言是由斯拉夫这个"基础語言"产生出来的"新語言"。这是不正确的。

現代各斯拉夫語的基础語言（俄語为 язык-основа）不是古斯拉夫語，而是根据历史比較法构拟起来的共同斯拉夫語（общеславянский язык）。不可否認，古斯拉夫語在各斯拉夫民族的标准語形成过程中起了很大作用，但是，这絕不等于古斯拉夫語就是現代斯拉夫語的基础語言。每个現代斯拉夫語，无論是俄語、烏克兰語、白俄罗斯語、波兰語、捷克語、斯洛伐克語、保加利亚語或塞尔維亚語，都有其独特的历史發展过程。远在古斯拉夫語产生之前，这些語言就以共同斯拉夫語的方言形式存在了。因此，也不能說"古斯拉夫語"被現代各斯拉夫語所"代替"。

在《語言与思維》一書中，高先生說：

> 古代印欧諸語言的动詞有許許多多"体"的形态变化……梵語和希腊語的动詞所分別的多半是"体"，而不是"时"……斯拉夫諸語言的动詞还把这些"体"保留到相当的时期，……在也还保留其一部分，例如，俄語的动詞就有"完成体"……"未完成体"的分別。（76頁）

高先生的意思是想說：俄語动詞中的完成体与……完成体是被保留下来的古代印欧語中的"体"。然而……实并不如此。据我們所知，現代俄語中的"体"的范……（категория вида）并不是保留了古俄語或更早的"……同斯拉夫語"中的体的一部分，并不是古代語言中体……机械的延續。現代俄語中的体是晚期形成的，具有……質和新的表現形式的范疇。④

高先生說"梵語和希腊語的动詞所分別的多半……"体"，而不是"时"。这里所謂"多半"是多少，我們固……得而知。可是我們可以在 Кузнецов 那里找到完全……反的說法：

> 在希腊語与梵語中我們就可以看到清楚表示出……"时"，在拉丁語中在沒有体的范疇的情况下，"时"的体……就更加明显了。⑤

这一点究竟是誰对誰錯，我們还不能确定，提……来供参考。

关于俄語材料的翻譯

高先生在自己的著作中总爱引証一些外国的材……和观点。有的材料是高先生从别人的譯文中摘引下……的，有的則是高先生自己譯的。我們想再就这方面……高先生提些意見，供高先生和其他同志参考。

高名凱和刘正埮在《庫茲涅錯夫对汉語詞类問……

---

① 見 Д. С. Лихачев, «Исторические предпосылки возникновения русской письменности и русской литературы», 36頁；Е. Э. Гранстрем "О связи кирилловского устава с византийским унциалом" «Византийский временик», т. III, 218—229)。

② 参見 А. Лескин «Грамматика древнеболгарского (древнецерковнославянского) языка», 俄譯本，Казань 1915, 20—21頁；С. М. Кульбакин, «Древне-церковнославянский язык», 2oe издание, Харьков, 1913, 16頁；А. Вайан, «Руководство по старославянскому языку», 俄譯本，Москва, 1952, 29頁；А. В. Черепнин, «Русская палеография», 98—100頁)。

③ 引处見上，又 Шницерь Я. Б. «Всеобщая история письмен» С-Петербург, 1903, 200頁。

④ 参見 П. С. Кузнецов, «Историческая грамматика русск. яз. Морфология», 动詞一章，1953。

⑤ П. С. Кузнецов, «Историческая грамматика русск. яз. Морфология», 俄文版，221頁。

的看法》一文①中摘譯庫兹涅錯夫的《俄語历史語法》中的一段話。譯文是:

> 詞类是詞的語法分类，由于語义，句法和形态的标志而彼此有所分別。語义和句法虽然也是划分詞类所需要的，但总是不够的，如果沒有讓我們能够划分不同詞类的形态标志的話。而鑒定不同詞类的形态标志，却是每一个被划分的特殊詞类自己身上所具备的，它們是特殊詞类的語法范疇所固有的，这些語法范疇不但是由屬于相应詞类的詞的結构，同时，在許多情况之下，也是由那种在句子里依照它們为轉移的詞的結构来表现的。(100 頁)

毫无疑問，这段話表明了庫兹涅錯夫划分詞类的基本观点，正因为这样，譯者应当精确地翻譯出来。可是当我們同原文对照以后，發現这段話譯得并不确切。②

只要細心一点，就不难發現原文里形动詞 различающихся 是与 слов 有語法上的一致关系的，而譯文却說成"詞类是具有不同的詞义、句法和形态特征的詞的語法分类"。

使人不明白的是：什么叫"特殊詞类"(是不是俄語中还有非特殊詞类)，怎样来理解"鑒定不同詞类的形态标志"是"特殊詞类的語法范疇所固有的"？換句話說，这就成了"特殊詞类的語法范疇"有"鑒定不同詞类的形态标准"。按照原文，这句話的意思应該是:

> 而鑒別不同詞类的形态特征在于每个被划分出来的詞类，都有其自身所固有的語法范疇，这些語法范疇不仅表现在屬于一定詞类的詞的結构中；在許多情况下，也表现在句子里从屬于这些詞的其他詞的結构中。

高先生在《普通語言学》(增訂本) 133 頁譯引契科巴瓦教授的一段話也使人費解。

按照契科巴瓦教授所說，大意是这样的:

> 根据語音学原則，应該把 вода 写为 "вадà"，把 моря 写为 "маря"，把 трубка 写为 "трупка"。然而在俄語中这些詞却沒有这种写法。可有些詞还是按照發音来写的，如：беспокойный, беспечный, бестолковый (而不是写成 "безпокойный", "безпечный", "безтолковый")。

可是高先生的譯文根本沒有表达出这种意思。

另外，有些譯文的意思非常含混，甚至根本是譯錯的。当然，高名凱、刘正埮两位先生要想把苏联象庫兹涅錯夫这样的学者的观点介紹給讀者，这是值得欢迎的好事，同时这也是一件極应严肃对待的事情。但是，在上面提到的高、刘合写的《庫兹涅錯夫对汉語詞类問題的看法》一文中，就有好几处譯文是錯誤的。

例如把 "в применении к рассматриваемому типу языка" 譯成 "考察語言类型"，把 "вообще нет" 譯成 "一般的情形沒有"，显然是大錯而特錯。原文这里何曾說过要拿 "无形态語" 这个术語去用到"考查語言类型"呢？其实，原文是說：有些語言学家認为既然根本沒有无形式的語言，那么，把"无形态語"这一术語用到我們所探討的这一語言类型上就不恰当了。而譯文却說成："某些語言学家認为一般的情形既沒有沒有形式的語言，那么拿'无形态語'这个术語应用在考察語言类型的問題上，就是不适当的" (98—99 頁)。

再如譯文說："在这种情形之下，問題不在于缺乏一般的形式 (因为可能在构詞法和句子方面有形式的存在) 而在于缺乏个别的詞的形式" (99 頁)。

这里有两个錯譯：一个是把 отсутствие (沒有，不存在) 譯成了"缺乏"，另一个就是把 формы словосочетания и предложения 譯成了"构詞法和句子方面有形式"，这样，譯文就把原文的意思完全給模糊了。словосочетание 是"詞組"的意思，怎么变成"构詞法"了呢？我們覺得，庫兹涅錯夫教授的原意是："在这种情况下，我們講的不是根本沒有形式 (因为可能就有詞組和句子的形式)，而是講沒有單个詞的形式。"

至于象"这些語言学家認为詞的形式外表上可能什么也沒有表达出来，不待說，这是不能同意的" (99 頁) 这样的譯文，同原文意思相差更远。原文是說："这些語言学家認为外表上沒有任何表现的詞的形式可能存在，当然，这种看法是不能令人同意的。"

还有这样的錯誤譯文:

> 事实上，我們却的确看到許多語言，在这些語言里，詞并沒有任何形式 (外面的) 上的变化，詞沒有語法的形式，因此，无形态語这个术語是完全合理的。

不难看出，譯者是根本沒有搞清原文的語法关系。俄語原文的句子結构并不复杂，只要簡化一下，把句中次要的成分去掉，我們就会看到下面这样一个架子：Мы вправе считать языки… не имеющими…，我們参照譯文，这句話可以重譯为："我們完全有理由把詞沒有任何形式上的 (外部的) 变化的語言称做詞沒有語法形式的語言，因此，无形态語言这个术語完全是合理的。"

在同一文章的譯文中，我們还可以找到类似的錯誤。試問誰能理解"新的概念的广泛發达的表达是根詞結合的結果" (98 頁) 这样的話呢？高名凱先生的《普通語言学》(新知識出版社，1957 年) 曾强調指出"我国有一些作家和有一些希望成为作家的人們，平常多半

① 見《語法論集》第二集，中华書局，1957 年，97—113 頁。

② 为了节省篇幅，我們以下談到高先生的譯文时，都不再照引原文，讀者可以分別查对所見各書。

不重視語言…"①高先生是个語言学家，根据高先生自已的說法，自然是掌握了"語言的表現方法"的，可是"概念的广泛發达的表达"怎么理解呢？其实，如果"表現方法"好的話，按照原文，这句話的意思应該是"用詞根的結合去表示新的概念的方法得到广泛运用"。

从上面几例已可看出，这不單純是譯者对俄語修养的够不够的問題，而是說明高先生在翻譯工作上所表現的資产阶級作風。

为了进一步說明这个問題，不妨再看一看高先生的翻譯錯誤。还是見于上引一文中的例子：

属于这一类型的，比方說，有汉語…，几乎是程度更高的…的印度-支那的越南語（安南語），某些西非洲居民的詞根語。（98 頁）

"几乎是程度更高的…越南語"是什么意思，什么叫做"程度更高"？其实原文意思是說，印度-支那的越南語(安南語)差不多在更大的程度上是屬于接近无形态語这一类型語言的。

再象把 некоторые языки коренного населения западной Африки（某些西非洲土著居民的語言）錯譯成"某些西非洲居民的詞根語"，这不能不說是譯者的粗心大意，这里恐怕譯者是把"коренной"看成"корневой"了。至于把 помимо порядка слов(14 [...]（除了詞序外）譯成"即詞序"，就完全把原文的意思顚倒了。

高名凱先生在自我批判的文章中說："朋友們 [...] 次劝我写一部通俗的汉語語法書，写一部通俗的 [...] 学著作，我都回答說：'这一类書总有人写，何况写書 [...] 是为的多拿稿費，我宁願多花时間写有学术价值 [...] 書。'"②高先生想通过这段話来批判自己为学术而 [...] 术的思想，但是我們覺得高先生实际上是在替自己 [...] 噓，吹嘘自己的創作不是为名为利。

从我們所揭露的材料来看，可以看出高先生 [...] 沒有充分掌握俄語，而想大量使用俄語材料，因而出 [...] 这样的錯譯。这是一种什么思想呢？

这种資产阶級的治学态度，我們認为必須进行 [...] 肃的批判。我們由于知識和客观条件的限制，这篇 [...] 章，一定有許多不正确的地方，希望高先生和其他 [...] 志指正。（1958，12，10，于莫斯科）

---

① 見《普通語言学》，6 頁。按这里高先生所說的 [...] 段話，也表現了自己的資产阶級观点。

② 見《中国語文》1958 年 10 月号，16 頁。

談"軋"字的讀音

陈鉄卿

"軋"这个字現在常听到有两种念法，一念 yà，如"軋人""軋面"一念 zhá，如"軋鋼"。普通話审音委員会發表的《普通話异讀詞审音表初稿》里所列"軋鋼"的"軋"規定讀 zhá，那么，这个字是不是在其他詞里也都讀 zhá 呢？我認为应該明确一下。

根据有关方面的解釋，"軋鋼"的"軋"字代表了三种不同的动作，一种是軋輥的旋轉，一种是軋輥向鍛軋材料的压进，一种是材料的延長。这样的动作，同《新华字典》所注的念 yà的"軋"字所表示的动作似乎一样，和"軋面"的动作也沒有多大分別。既系代表同一类的动作的字，讀音有的念"zhá"有的念"yà"这就使人分辨不清現在用"軋"字組成的許多名詞，哪个应該念"zhá"，哪个应該念"yà"。用"軋"字組成的名詞，就所見到的，有下列各种：

1)"軋道机"，是把道路輾压平整的机器，通常这"軋"字全念"yà"。

2)"軋路机"，这名称見 1954 年 6 月 24 日天津日报，題为"天津制造的軋路机开动在东北和云南"。这机器不知是否和前举的相同。

3)"軋面机"，全念"yà"。

4)"軋胶机"，这名称在天津人民广播电台是念"yà [...] 机"，不知道还有念"zhá"的沒有。

5)"紙版軋制厂"，似乎是把紙浆軋(yà)平制成紙版 [...] 意思，按照習慣，应該念"yà"；但有一次听电台 [...] 播，念为"紙版 zhá 制厂"。

6)"軋花机"，是把棉花籽輾压出来的机器，很多人 [...] 念"yà"，《辞源》和《辭海》上亦同，但也有人念"zhá" [...]

7)"电軋刀"，这名称見于 1954 年 6 月 14 日天津日 [...] 《电气用具最好用三眼插座》一文中，这"軋"字倘 [...] 所見过如何念法。

上面这些名詞，或者念法各异(如"軋花")，或者 [...] 知道怎样念(如"电軋刀")，很使人感到不便。

另方面也說明"軋"字的念法，还存在着問題。[...] 些問題，都是由"軋鋼"念"zhá 鋼"所引起的。如果一 [...] 念"yá"，則所有的問題，似乎全都解决。有人考虑到 [...] "zhá 鋼"念为"yà 鋼"是否容易，我認为問題在于是 [...] 当改，如果当改，在这"河水讓路，高山低头"的跃进 [...] 代，一音之变，那就談不到有什么困难了。

关于汉語副詞轉变为其他詞类的問題

苏联　Е. И. 罗日捷斯温斯卡娅

汉語里副詞范疇的界限很不稳定。因此 跟所有实詞类和虛詞类都有关系这一点，是副詞范疇的特征。在語言里常常發生这样的轉变过程：别的詞类轉变为副詞，副詞又轉变为别的詞类。副詞靠所有基本的实詞类来补充，而副詞本身又是語气詞（модальное слово）、連接詞和助詞（частица）的来源。

大家都知道，一个实詞轉变为其他实詞，并沒有失去实詞性，只是改变它的意义和語法特性。实詞轉变为虛詞，則不仅引起語法特征的变化，而且該詞的实在意义也弱化了，进而消失了。

現代汉語里有着大量語音形式完全相同的并行的实詞和虛詞。其中最常見的是副詞和語气詞（总〔經常，总是〕，总〔一定，必定〕），副詞和助詞（才〔剛才〕，才〔只〕），副詞和連接詞（然后〔以后〕，然后〔其后〕；就〔馬上〕，就〔便〕）。

上面这些詞是一詞兼有虛实两种功能呢，还是两个亲屬詞（同音詞）呢？这个問題在汉学界到今天还沒有一致的意見。大多数学者把这些詞跟副詞混为一談，并把它們划在副詞的范疇里。有些学者（馬尔施曼 Дж. Маршман、維格尔 L. Wieger、黎錦熙）无条件地把它們看成是等同的。另外一些学者感覺到了副詞和非副詞間的界限，或是指出了副詞的虛实两种功能，但是仍把它們划在副詞的范疇里；或是把它們从副詞的范疇里分了出来。

例如王力教授，①他把語气詞"偏、偏偏、偏生、偏偏兒地、居然"和語气助詞"还、又"合为一类，并且不是在研究副詞的章节里討論它們，而是在研究"語气詞"的章节里討論它們。王力教授还把句末語气助詞"吧、呢"等放在研究語气詞的章节里来討論。但是，王力教授在研究"語气詞"的章节里討論这些詞的时候，又不叫它們为"語气詞"，而叫它們为"語气副詞"（着重点是我加的——罗）。可以猜想，王力教授所以把这些詞叫做"語气副詞"，可能是因为他認为这些詞是跟副詞有亲屬关系的。但是王力教授把那些在他看来是由形容詞变来的語气詞（偏、偏偏兒地）也归在这一类里。并且，除了語气詞、語气助詞以外，我們还能够在这里找到限制助詞（用我們的术語）"只、倒"。这样，不同范疇的詞就被混而为一了。

龙果夫則在本来是副詞的詞（忽然、已經、馬上）以外，甚至把"幸亏、一定"②这些沒有副詞同音詞的語气詞，也归在副詞的范疇里。那些起源于副詞，但已脫离副詞并已失去实詞性和副詞功能的詞（就、才、还），龙果夫也把它們归在副詞的范疇里。龙果夫把它們叫做"半实語气副詞"③（着重点是我加的——罗）。龙果夫指出了这些詞的半实和半虛的作用，并指出了它們脫离副詞范疇而轉变为"語气-时間詞素范疇"（разряд модально-временных морфем）④（用龙果夫的术語，是謂語前加成分〔префиксы сказуемого〕）的可能趋势。龙果夫虽然正确地指出了"就、才、还"这些詞的語气性質（如所周知，副詞不能表現語气色彩），以及这些詞轉变为虛詞的可能性，但是并沒有把語气助詞"就、才、还"从沒有語气意义的副詞"就、才、还"里分离出来。相反，他还認为它們是副詞。这样，在龙果夫的这一著作里，我們也看不出副詞和非副詞的多多少少有些清楚的界限。

在 С. Е. 雅洪托夫的論文《現代汉語里带有虛副詞的复合从屬句的构成》⑤里，副詞和語气助詞（才—才，还—还），副詞和限制助詞（才—才，就—就），副詞和連接詞（才—才，就—就），也都合成了一类，⑥他把副詞"就"（馬上），限制助詞"就"（只）和时間-条件連接詞"就"（你来我就去）看作是同一个詞；把副詞"才"（剛才），限制助詞"才"（只），語气詞"才"（你才不去呢）⑦和时間-条件連接詞"才"（你来我才去）也看作是同一个詞。"便"这个詞，雅洪托夫則認为是副詞。用他的話来說，在現代汉語里，"便"这个詞是"永远不用作实詞的"。⑧

由于雅洪托夫不把副詞（就、才、还）、語气助詞

---

① 王力：《中国語法理論》，三章22节。

② 龙果夫：《現代汉語語法研究》，206頁。比較：幸亏他跟着娃馬的跑去了…。你成全大嬸，大嬸一定对得起你。

③ 同上書，185頁。

④ 《現代汉語語法研究》，207頁。

⑤ «Образование сложноподчиненного предложения посредством служебных наречий в современном китайском языке»，載《东方学研究所学术札記》第四卷，莫斯科，1952年，376頁。

⑥ 参看122頁左栏下例句。

⑦ 例子引自王力《中国語法理論》，上海，1941年。

⑧ 見上引⑤論文，378頁。

(就、才、还)、限制助詞(就、才)、連接詞(就、才)認为是不同的詞,而認为它們是同一个詞的不同功能,在上述論文里我們就可以看到,什么副詞"失去独立的意义"(378頁),副詞是"虛詞"(381頁),副詞"就、便、才"有語气的(强調的)意义,"作为句子依存性的标志,这三个副詞(着重点是我加的——罗)得到了从屬連接詞的純語法功能"(392頁)。以上論断和以下論点是有矛盾的:副詞是实詞,它的任务是表现动作或性質的特征,它的基本功能是做状語用。我們要是贊同雅洪托夫的意見,把所有上述各点都算作是副詞的特征和屬性(缺乏独立的意义,有語气的意义和虛詞的职能),那就意味着不合理地提出过寬地解釋副詞范疇的观点,意味着把副詞范疇融化在其他詞类里。

这些詞的亲屬关系是十分明显的,因为在語言里可以碰見过渡的情况。但是过渡的情况必須跟已經轉变过去的情况区别开来。一个詞一旦轉入另一詞类,它的新的語法特性和語法职能就不允許它再归到原来的詞类里去。

此外,在我們看来,賈布基娜的意見是完全正确的。① 賈布基娜把有亲屬关系的同音詞区分为副詞性名詞跟后置詞两种不同的詞类。

关于划分副詞及其邻近的詞类的界限的問題,是非常复杂的。主要的困难在于汉語里有大量这样的詞,它們处在两个詞类的边界上,它們离开了原来的詞类,可又沒有完全轉入另一类詞。語言里同音詞的急剧發展也带来了不少的麻煩:一个新形成的詞的語音形式通常跟它所由發展而来的詞完全相同。

我們在提出关于划分副詞和由副詞变来的詞的界限这一問題时,自然不会給自己提出不能胜任的任务——为这一非常复杂的問題作出某种全面的描述。这无疑地是值得作專門研究的。我們只是由于我們的著作《副詞的語法分类》的主題才涉及这一問題,我們的目的也只是尽可能地划清副詞和其他由副詞变来的詞类的界限。

在解决关于詞的語法分类这一問題时,我們根据的是苏联語言学界里头偉大的俄罗斯語言学家謝尔巴所制訂的原則。按照謝尔巴《論俄語詞类》②一文中的观点和見解,我們認为,在划分汉語詞类时,必須注意詞的意义和所有它們的語法特征的总和,其中包括它們的句法特征——和其他詞类結合的搭配性,它們在位置上的可能性,它們的語法职能。

詞有不同的意义和不同的語法特征,說明它們有着不同的語法本質,說明它們有着不同的詞类屬性,尽管它們的語音形式可以是相同的。

上面已經說过,詞从一个詞类完全轉入另一个詞类的情况,应該跟那种情况区别开来,就是說,一个詞可以用作原来詞类的功能,也可以用作新的詞类功能。我們把这种詞当作是从一个詞类到另一个詞的过渡。

事实証明,汉語里的副詞可以完全失去副詞所有的語法特性,获得新的、完全跟副詞范疇不同的法特征,从而轉入其他的詞类——語气詞、助詞、連詞。但是除了这种情况以外,还可以有过渡的情况,就是說,可以有不完全脫离副詞的范疇,不完全失去詞的实詞性,只是在功能上近于上述詞类的过渡性詞。

底下我們把跟副詞邻近的三个詞类略加探討,三个詞类基本上靠副詞来补充。

一　副詞和語气詞

語气詞最容易跟副詞混淆起来。不仅那些在副基础上产生的語气詞是如此,就是那些从来不曾是詞的語气詞,③以及甚至那些在詞源方面跟副詞沒任何关系的語气詞,也是如此。語气詞所以会这样來不仅是因为在形态方面,語气詞和副詞有部分一而且更主要的是,因为語气詞跟虛詞不一样(虛詞也以靠副詞来补充),語气詞在詞彙上跟副詞一样,也独立的。正因为这样,大多数汉学家都无条件地把列語气詞归到副詞里:

居然　果然　固然　定然　竟然　必然　当然
确然　自然　誠然　显然　或然　确是　的确
眞(眞是)　幸而　不幸　幸亏　也許　一定
总　大概　偏　偏生　偏偏兒地

其实,大多数上述語气詞在意义上(語气的意但不是特征的标志)④和語法特征上也跟副詞不同,种語法特征表現在位置的活动性上。无論从詞汇內的观点来看,或是从語气詞的現时分化的观点来看,动了語气詞的位置,都不影响句子的意义。語气詞句子的插入成分,并不归附在句子的某一个成分(語、宾語)上。語气詞不跟某一詞类相連系,它是屬整个句子的。在这点上語气詞也跟副詞不同。

語气詞在汉語里,也正如在其他語言里一样,是达語气的手段之一。以下这种語言現象,通常也認是語气:借助于一定的手段(語法的或者詞彙的)来达說話人对陈述內容的态度,对現实的态度,以及对

---

① H. И. 賈布基娜:《現代汉語中的后置詞》,譯載《中国語文》,1957年12月号及1958年1月号。

② 謝尔巴:《論俄語詞类》,时代出版社,1957年。

③ 正如王力教授所指出的那样,汉語里的語气詞也可以由其他的詞类构成。参看王力《中国語法理論》三章第23节"語气末品"。

④ 單音节的語气詞"总"例外,看下文。

实的評价。在汉語里，語气可以用不同的手段来表达：語气詞(自然、当然)、語气助詞(呢)、熟語(自然而然)，詞組(不成問題)、語調，等等。但不管用什么来表达語气，目的只有一个，即表示說話內容对于現实的关系。

我們可以用語气詞从以下观点来表达說話人对于所述意見的态度：确实性(眞、眞是、的确、确然、确是)，可能性(显然、大概、或許、也許)，必然性（当然、一定、总、必然)，等等。

以上所列举的詞中，絕大多数只用作語气詞。但是其中有的是分屬于两个不同詞类的。例如，“总”在語言里旣可以用作副詞(經常、总是)，也可以用作語气詞(一定、必定)。

比較以下各个例子：

1) 我|在|那|間|小|屋子|住慣了，总|以为|东西|不|少…。(老舍：櫻海集，人間書屋，1938年，200頁)

2) 她|那兒|总|有|事，这个|家|还|能|擱得了|她|啦！(孙芋：妇女代表，新华月报，1953，9，240頁)

3) 不过|我|相信|他|总|有|一|天|会|明白过来的。(馬峰：韓海梅，中国青年报，1954，6，29)

4) 你|总|得|惹|他|嗎？(孙芋，242頁)

从以上四个例子里可以明显地看出，头两个句子里的“总”和后两个句子里的“总”，是两个完全不同的詞。在头两个句子里，“总”是副詞，是修飾动作的状語，并且旣可以屬于它所修飾的詞(总|以为)，也可以屬于在它后头的詞組(总|有|事)；語气詞“总”(后两句)則表明說話人認为他自己所說的話是眞实的，他自己所描述的事实或現象一定会發生或者必定要發生。副詞“总”起状語的作用，語气詞“总”則是句子的插入成分。

語气詞“总”(例3、4)用作这一意义时，可以用其他語气詞(例如“一定、准”)来代替，而句子的意义不变。副詞“总”(例1、2)則只能用自己的等价物，即双音节的“总是”来代替。它不能用語气詞“一定、准”来代替而使句子保持原义不变。

語气詞“总”通常是在动詞或形容詞的前头。尽管这样，它仍然跟那些在句子里可以处于不同位置(在謂語的前头，謂語的后头或者离謂語很远的地方)的其他語气詞一样，是屬于整个陈述而不屬于某一个詞的。語气詞“总”的这一特点，看来是决定于它的形态学的构成(состав)和它的單音节性。

如上所述，其他的語气詞在句子里可以处于不同的位置。由于它們不跟句子的某一成分相联系，而是屬于整个陈述，它們位置的或前或后并不影响句子的意义。

比較以下几对例子：

1) 自然，他|也|曉得|这样的|机会，不|完全|出|于|偶然。(老舍：駱駝祥子)

我|才|二十|岁，自然|記不得。(赵树理：李家庄的变迁，7頁)

2) 当然|这|是|“中国|今日|之|必需”，当然|“本|党|願意|为|其|徹底|实現|而|奋斗”。(毛澤东：論联合政府)

这|当然|不是|了！(赵树理，李家庄的变迁，92頁)

3) 我|的确|不|难看。(櫻海集，229頁)

的确|他|不|难看。(人民日报)

4) 这|誠然|是|事实。(中国語文，1954，4，12頁)

誠然|他|来了。(人民日报)

在以上所举的例子里，語气詞都可以跟主語掉换位置而句子意义不变。而副詞如果掉换位置，就会影响到句子意义的变化(在它現时的分化方面)。

是什么促使副詞变为語气詞的呢？

使得副詞有可能变为語气詞的条件之一，是副詞在句法上的独立性。我們知道，副詞的某些个小类(主要是状語副詞和性状副詞)①可以位于句子的前头(在主語前)。我們还知道，有的副詞有时并不直接跟一定的詞相結合，它們可以不只是屬于一定的詞，而且与其說是屬于一定的詞，还不如說是屬于后面的整个陈述。②上述几个小类里的某些个副詞可以跟它所修飾的詞分离开来。这种句法上的分离情况(这时副詞挪到句子的前头来，屬于整个陈述，文字上用逗点隔开来)是一个詞脱离副詞范疇并轉变为語气詞的一个机会。这样，由于副詞跟它所修飾的詞間联系的减弱，副詞就有可能轉变为語气詞。

然而，我們知道，并不是所有位于句子前头的副詞都脫离副詞的范疇而轉变为語气詞。我們还知道，并不是所有的語气詞都处在整个句子的前头。例如，我們上面提到过的語气詞“总”，它通常是在动詞(形容詞)的前面的。但是它虽然在动詞的前头，仍然跟所有其他在这一位置上的語气詞一样，不是为了表示这一动詞的性状或特性，而是为了表示句子的語气。因而，无論是句法上分离的副詞，或者句法上并不分离的副詞，都可以轉变为語气詞。副詞的意义是确定副詞轉变为語气詞的决定性的因素。如果副詞由于自己的意义，能够表达語气的色彩和句子的語气，它在一定的条件下(跟被修飾的詞脫离，即互相分开)就可以轉变为語气詞。

二　副詞和助詞(частицы)

由于助詞和副詞外形的吻合，很多汉学家常常把助詞归到副詞的范疇里。不少助詞跟副詞的亲屬关系是十分明显的。就来源論，許多助詞就是以前的副詞，

① 参看《汉語里副詞的語法分类》一文。

② 参看《决定副詞位置的原因》一文。

它們在語言發展的过程中，获得了跟基本副詞职能并行的新职能，因而无論在意义上或者在語法特征上，都跟副詞分离开了。

作为独立詞类的副詞，它的特征和助詞的特征不相符合也不可能符合。副詞是修飾动作的性状的，助詞的职能則是表达詞或整个句子的意义色彩（或語气色彩）。副詞是实詞，即在詞彙上有实际价值的詞。它在句子里起状語的作用。助詞則不是实詞，即在詞彙上沒有实际价值的詞。它不能充当句子的独立成分。"助詞的基本語法特征是不独立性，沒有一定的句法功能"。①

汉語里的助詞可以是：

1. 表示說話人对现实現象的确实性的态度（語气詞"就、才、还"等）（例子見下文）。

2. 表示句子里詞义的不同語义色彩（例如限制助詞"只、才就"）（例子見下文）。

3. 把濃厚的感情色彩带到話里去（簡直），②

語气助詞可以是：

a）肯定的（是，是的），

b）否定的（不，不是），

c）疑問的（难道），

d）比拟的（似乎），

e）强調的（加强語調的，是），

f）連接的。

在句子里它們可以屬于个別的詞，也可以屬整个陈述。

表示詞义的意义色彩的助詞，往往屬于那种由于助詞的帮助而使得在邏輯上从句子里强調了出来的詞；但是也可以屬于整个陈述。这里我們分为：

a）限制助詞（只、才、就），

b）加强助詞（也、还、才）（例子見下文）。

所有我們列举的助詞，大多数汉学家都把它們归到副詞里去。其实，它們在語言發展过程中，已經从副詞的范疇里分离了出来（而其中的某些个則本来就不是副詞）。③并且，如果注意到这些詞的功能以及它們在汉語語法上的职能（例如龙果夫所說的"半独立詞"，王力所說的"語气副詞"，雅洪托夫所說的"虛副詞"），我們就不应該把它們看作是副詞。

上述的大多数助詞跟副詞的联系是沒有疑問的。但是，在现代汉語里，所有这些助詞都失去了自己的实詞的、副詞的特性，并且从副詞里分离出来，变成了特殊的詞类。这也是沒有疑問的。

为了証实这点，可以比較下列各个例子里"才"的語法功能：

1）他｜才｜来了。

2）他｜才｜十｜几｜岁。（櫻海集，257）

3）我｜才｜不｜去｜呢！（王力：中国語法現論，上）

4）他｜来，我｜才｜去。

第1句里"才"（剛才）是实詞，起状語的作用。詞"才"（第2句里是限制助詞"才"，第3句里是語气詞"才"，第4句里是連接詞"才"）則失去了实詞性。方面副詞跟在它基础上形成的虛詞也根本不同。

限制助詞"才"（第2句）跟具有数量-实体意义詞組（числительно-предметные словосочетания）結合，副詞"才"不能跟这类詞組相結合。这方面以看出这些詞的語法差別。

第3句里的語气詞"才"，一方面强調"我"（比"則"），另一方面表示不願完成动作的語气色彩。（詞"才"在这方面也和这个同音的語气助詞不同。由于修飾"特征"，在句子里只能作状語用。）

第4句里的"才"是連接詞，連接两个句子，表个事实是另一个事实的依存条件。（如所周知，不副詞"才"，限制助詞"才"或者是語气助詞"才"都不具有这种职能。）

因此，博戈罗第茨基（Б. А. Богородицкий）教授俄語所說的"副詞在进一步的發展中会削弱它自己实詞性，并轉变为助詞"这一原理也完全适用于汉語

只是根据两者外形的相似和詞源上的联系，就上列助詞归入有着自己一定語法特征的副詞，我們得是不合适的。象王力教授所做的那样，把語气助和句末語气助詞归入語气詞，也不能認为是有理由的因为它們中間除了有共同的特点以外，还存在着的差別。

語气詞是表达整个句子的語气的。語气助詞以表达句子的語气色彩。但是，語气助詞往往使謂有不同的語气色彩：祈求，希望，不希望…。就是語气助詞是表达个別詞的語气色彩的，不同于語气語气助詞的独立性較差，缺少实詞意义。在这一点語气助詞跟那些按其意义来說是屬于实詞的語气也是不同的。

例如，可以比較一下底下的句子：

1）当然｜这｜是｜"中国｜今日｜之｜必需"，当然｜"党｜願｜为｜其｜徹底｜实现｜而｜奋斗"。

2）"的"｜字｜的｜用法｜誠然｜有｜許多｜地方｜"之"｜字｜不｜同。（中国語文，1954，4，12頁）

3）沒有｜就｜拉倒｜唄！还｜总｜得｜你們｜張罗。（237頁）。

4）我｜才｜不｜去｜呢！（中国語法理論）

---

① 《俄語語法》，苏联科学院，639頁。（譯者按：时出版社中譯本669頁把 частица 譯作"語气詞"）。

② 我簡直不知道干啥！

③ 例如以上所举的語气助詞。

在头两个句子里，語气詞“当然、誠然”表达句子的語气，即表达所述意見的絕对性与无疑性。語气助詞則只是表达語气色彩：在第3句里(还)是表示贊成那个动作被完成，第4句里(才)是表示不希望去完成那个动作。

在“又、还、也、才、就、便”等这种詞的輔助职能这一問題上，我們可以在中苏两国的許多学者的著作里得到指示。

例如，王力教授曾經指出，“我|又|不|是|鬼”的“又”并不象“前|度|刘|郎|今|又|来”的“又”。王力写道：“前者表示坚决否認的語气，带有强烈的情緒，却不表示事情的重复…。后者并沒有带着强烈的情緒，却是表示事情的重复的…。”①

但是，王力沒有从这一正确的观察中得出在我們看来是正确的結論：副詞“又”失去了原来的副詞意义(再、重新)，失去了实詞性，并且获得了新的意义(即强調它所屬的那个詞的語义作用)，改变了自己詞类歸屬性，因而不再是副詞了。

在第2句里，“又”是独立的詞，作动詞“来”的状語；而在第1句里，“又”是强調-突出助詞(усилительно-выделительная частица)，它失去了实詞性，只是起着强調所述意見的絕对性的作用。

雅洪托夫在写下面这段話时，指的也正是这一状語：“在一定的条件下，副詞‘还’和‘又’失去了自己独立的意义(着重点是我加的——罗)，并且連‘就、便、才’也强調或加强在句子里跟它們相結合的某个其他詞的意义…。”②

在下面的句子里，“也”应該認为是强調-突出助詞：

1) 这|棵|桑树|也|不是|我|栽|的，是|他|自己|出的…(赵树理，5頁)
2) 那|个|时候，我|也|不过|是|七|岁|呢！(櫻海集，196頁)
3) 你的|藥|也|不|是|大|風|刮来的。(孙芋，239頁)

助詞“还”也有这种强調的意义：

“那|还|用|說！”矮子|猜到|他的|意思。(駱駝祥子，14頁)

助詞“还是”也可以具有那种带有轉折色彩的强調意义：

1) 我|还是|去！
2) 你|还是|再|去|問|他！
3) 我|想|还是|叫|他|“秋-宝”|吧！
4) 我|还是|不到|三十|岁的|人哪，后|半|輩子|怎么|过呢？(櫻海集，291頁)

所有上面举的助詞，在汉語里还可以有語气的意义。

王力教授、龙果夫、雅洪托夫和其他某些学者都指出了助詞“就、便、才、还、又、也…”的語气作用。

例如王力教授把在系詞前面的“就”看作是“語气副詞”，并且指出，在其他一些近似判断語的句子里，它也可以起語气作用。③

龙果夫也强調“才、就”的語气作用，并認为将来它們可能脫离副詞的范疇。④

按照雅洪托夫的意見，“就、便、才”在时間状語后头时具有語气的意义。他写道：“在一定的場合，副詞‘还’和‘也’失去了自己独立的意义，并且連‘就、便、才’也能使整个句子具有語气的色彩。”⑤

助詞“还”的語气作用發展得更为强烈，它往往表达不滿的感情色彩。⑥

1) 沒|有|就|收拾了|得啦！还|总|得|織|那个|玩意兒！(孙芋，327頁)
2) 沒|有|就|拉倒|唄！还|总|得|你們|張罗！
3) 她|那兒|总|有|事，这个|家|还|能|擱得了|她啦！(孙芋，240頁)
4) 她|还|能|听|你的|嗎？(孙芋，238頁)
5) 是|我，还|不|开|門|嗎？(中国語法理論，上，324頁)

但是，助詞“还”还可以表达惊訝(例1)和贊同(例2)的意味：

1) 奔走了|一|輩子，还|怕|風|嗎？(櫻海集，139頁)
2) 所以|妹妹|还是|我的|大|恩人|呢！(中国語法理論，上，325頁)

当“还”处在否定詞的前头时，它的語气色彩就表現得特别清楚。

1) 小|毛……又|向|二-妞|道：“你|还|不|快走！”(赵树理，8頁)
2) 叫|你|媳妇|吃|唄！总|出去|走去，还|不|得|多|吃|点。(孙芋，240頁)

雅洪托夫甚至还断言：“在否定詞‘不’的前头时，‘还’永远只有語气的意义，而沒有实在的意义”。⑦我們同意語气助詞“还”在否定詞“不(沒)”的前头时，語气色彩要比在肯定的句子里来得濃一些。但是，我們不贊同雅洪托夫那种認为“还”在否定詞“不”的前头时永远只有語气意义的提法。下列几个例子說明，副詞“还”就是在否定詞“不”的前头，也仍然保持自己副詞

---

① 王力：《中国語法理論》，上册，320頁。
② 雅洪托夫，399頁。
③ 王力：《中国語法理論》，上册，326頁。
④ 《現代汉語語法研究》，207頁(中譯本199頁)。
⑤ 見上引雅洪托夫論文。
⑥ 王力：《中国語法理論》，324頁。
⑦ 上引雅洪托夫論文，400頁。

的意义(直到現在还)。

1) 我|还|不|知道|他|肯|不|肯|呢!(中国語法理論,上,285頁)。

2) 自然|我|还|不|能|完全|忘掉|那个|怪|好听的|字——爱。

3) 初|干的|时候,我|很|害怕,因为|我|还|不|到|廿|岁。

4) 到|这个|时候,他|还|不|得|回来。(孙芋,241頁)

"还"用作副詞的例子还可以找到一些,但是就只这一些例子也足以說明,"还"在否定詞"不(沒)"的前头时,也并不是永远起語气作用的。在这些"还"仍是副詞的場合,我們沒有权利說它們是有語气意义的,因为在这种場合,它們跟語气助詞不同,它們有实在的意义,并且在句子里担任状語的职务。这一职务語气助詞是不能担任的。

除了以上所举的几种情况以外,"就"和"才"也可以在句子里充当限制助詞。

1) 我|才|十|几|岁。(櫻海集,257頁)

2) 那|几|家|种|稻子|的|人家|我|都|去了,就|有|一|家|还|剩了|一|点|这么|短的,别的|人家|都|燒|火啦。(孙芋,238頁)

3) 他|别人|都|不|怕,就|怕|你|一个|人。(中国語法理論,下,286頁)

助詞"就"除了以上的用法以外,还有使陈述明确化的意义(уточнительное значение):

事情|就|这样|决定了。(赵树理,31頁)

水仙庙|就|在|这里!(中国語法理論,上,326頁)

所有以上列举的助詞的意义(强調的,語气的,明确化的,限制的…)都不是副詞所固有的。这也使得我們不把它們归入副詞。

三 副詞和連接詞

連接詞也跟副詞有紧密的联系。現代汉語里有許多起源于副詞的連接詞。底下这些就是:

"然后"——以后,

"接着"——后来,跟着,

"才"——时間-条件連接詞,

"就"——时間-条件連接詞,

"便"——时間-条件連接詞,等等。

上列連接詞都有跟自己同音的副詞。在这些不同的詞中間只存在着亲屬的关系。外形跟副詞吻合的連接詞,并不用来作某一个詞的状語,而是用来联系詞和句子的。以上这些同音詞用作連接詞的时候比較多,用作副詞的时候比較少。

为了更清楚地划出副詞和从副詞来的連接詞間的界限,我們底下举出同音詞"然后"的几个用法不同的例子:

1) 然后|才|有|可能,在|日本|侵略者|被|消灭|之|后,在|全部|国土|上|进行|自由|的|无|拘|束|的|选举。(毛澤东 論联合政府)

2) 她|看出|这个|来,然后,死|也|甘心了。(櫻海集,131頁)

3) 他|把|自己|的|遭遇|說完了,然后|問|小常|(赵树理,42頁)

4) 給|他|講解了|一|下,然后|問|他|会|写|字|不|会。

在第1句里,"然后"是时間副詞(以后,将来),做状語用。在第2、3、4句里,"然后"是連接詞,表示一个事实(前一个句子里說的)是另一个事实(后一个句子里說的)的依存条件。正因为这样,在后三个句子里,連接詞"然后"可以用具有同样职能的另一連接詞"才"来代替。

至于时間-条件連接詞(условно-временный союз)"就、便、才"这一問題,則一般說来已經在雅洪托夫的上述論文里得到了正确的、圆满的解决。我們同意并推荐雅洪托夫关于这些詞在語言里的功能和职务的說法。但是我們跟他不同:我們認为,在那种情况下,"副詞获得了純語法功能——从屬連接詞(还有并列連接詞——罗)的功能"(着重点是我加的——罗),因而失去了实詞性的副詞的特性,所以不能再認为它們是副詞,而应該認为是連接詞,因为"純語法功能"不是副詞的功能。(金有景譯)

* * *

附莫斯科大学东方語言学院院長
为本文致本刊的推荐書

莫斯科大学东方語言学院中国語文教研室和办公室,請«中国語文»杂志發表教員 E.И. 罗日捷斯溫斯卡婭(Рождественская)的論文«关于汉語副詞轉变为其他詞类的問題»。这篇論文在中国語文教研室会議上討論过,并决議介紹發表。

附上教研室决議摘录

莫斯科大学东方語言学院

院長 A.A.柯瓦列夫 副教授

莫斯科大学东方語言学院

中国語文教研室主任 Л.Д.坡兹德涅耶娃教授

1958年11月10日(№ 61/511)

中国語文教研室会議記录摘录

听取了:关于教員E.И.罗日捷斯溫斯卡婭的論文«关于汉語副詞轉变为其他詞类的問題»的介紹——建議發表。

决 議:把教員E.И.罗日捷斯溫斯卡婭的論文介紹發表。

莫斯科大学东方語言学院

中国語文教研室主任 Л.坡兹德涅耶娃教授

秘 書 Л.馬特維耶娃

1957年12月27日

現代汉語詞語的縮簡

筱　文

一

所謂詞語縮簡(也叫"語詞緊縮")，顧名思义，是指把一个結构較長的詞語緊縮成一个結构較簡短的詞語，亦即用一个較小的語言單位去代表一个較大的語言單位。緊縮以后的詞語通常叫做"簡称"或"緊縮詞"(在外国語里，一般称之为"略語"或"縮写詞"等)。例如，"中国共产党第八次全国代表大会"，經常縮簡成"八大"。被縮簡的詞語主要是名詞或習用詞組，特别是專有名詞一类，但并不局限于名詞或習用詞組。

詞語縮簡是一般語言所共有的現象。例如，俄語中有 СССР (苏維埃社会主义共和国联盟)、КНР(中华人民共和国)、КПК(中国共产党)…。英語中有 USSR (苏联)、CPSU(B) (联共[布])、PO (邮政局)…。縮簡也是"自古有之"的，例如，我国古代就有"孔孟"、"老庄"、"四書"、"三国"、"七雄"、"新旧唐書"、"南北朝"等等。把一个語言中所有的緊縮詞(或"簡称")彙編成集，这就是一部"略語詞典"，或者叫"縮写詞詞典"。

詞語之所以需要而且可以縮簡，是由于人們在运用語言的交际过程中，遵循了"辞达而已矣"这个經济的原則。省略句(即句子成分有省略的句子)的产生也是同样的道理。一种意思，可以这样去表达，也可以那样去表达。但如果这样去表达很繁瑣，而那样去表达却很簡潔，同时又不致發生誤会，那么，我們总是那样去表达它。由此可見，詞語縮簡的目的是在于更經济地运用語言。

詞語的縮簡同詞語的發展，从表面看来似乎是矛盾的。人們为了更好地表达思想感情及其細微差別，所用詞語的發展必然由簡單而复杂，語言單位由小而大。可是，詞語在發展中又要把繁复的、較大的語言單位縮簡得很簡短。拿汉語来說吧，大家知道，汉語在它的历史發展进程中，复音詞的数量不断地增加，但与此同时，緊縮詞也大量产生。其实，这并沒有什么矛盾，而且可以說是必然的現象。因为詞語大大發展了，而且变得越来越繁复了，因此才需要在不影响意义的表达下进行縮簡。如果所有的詞語都非常簡單，那么又有什么縮簡的必要呢?

詞語縮簡在詞彙發展上有着一定的作用——构造新詞。我們有理由把詞語的縮簡認为是一种构詞手段。例如，現代汉語中的"軍屬"、"烈屬"、"扫盲"、"整風"、"文艺"、"文教"、"文娛"、"增产"、"党章"、"团紀"等等緊縮詞，我們通常是把它們看成詞的，把它們作为一个个最小的語言單位来运用的。它們尽管来自詞組，但与一般詞組不同。一般詞組是人們在交际过程中，根据交际的需要而从語言詞彙中选出合适的詞，按照語法規則临时組織起来的，因此，它的結构比較灵活。而緊縮詞的結构是比較固定的，这种固定性主要取决于原詞語的固定性。

二

現代汉語詞語的縮簡，按其組成成分的不同，可分为两大类，各类又可以根据构成方式再分为若干小类。

第一类：由原詞語中的詞或詞素构成的。

(一)由原詞語中各个詞的第一部分构成的，例如：

文字改革 ⟶ 文改　　支部書記 ⟶ 支書
文化教育 ⟶ 文教　　初級中学 ⟶ 初中
劳动模范 ⟶ 劳模　　基本建設 ⟶ 基建

另外，如馬克思、恩格斯、列宁、斯大林⟶馬、恩、列、斯(或"馬恩列斯")；台湾、澎湖、金門、馬祖⟶台、澎、金、馬(或"台澎金馬")等同屬此类。这是現代汉語中詞語縮簡的最常見的形式，数量也最大。有人說这类縮簡法很象外国語中用各个詞开头的大写字母来代表整个詞語一样。我觉得这类縮簡法似乎更接近于俄語的 колхоз (集体农庄)⟵коллективное хозяйство; комсомол (共产主义青年团)⟵коммунистический союз молодёжи; партком (党委会)⟵партийный комитет 之类。

(二)由原詞語中前一詞的第一部分和后一詞的第二部分組成的，例如：

軍人家屬 ⟶ 軍屬　　外交部長 ⟶ 外長
矿业学院 ⟶ 矿院　　鋼鉄元帅 ⟶ 鋼帅
增加生产 ⟶ 增产　　扫除文盲 ⟶ 扫盲

(三)由原詞語中前一詞的第一部分和后一詞的首末两部分构成的，例如：

支部委員会⟶支委会　高等教育部⟶高教部
財政貿易部⟶財貿部　少年先鋒队⟶少先队
共产主义青年团⟶共青团

(四)由原詞語中各詞的第一部分和它們共同含有的一个成分构成的，例如：

中学小学⟶中小学　青年少年⟶青少年

中型小型——→中小型　工业农业——→工农业

男社員女社員——→男女社員

这一类在汉語中是比較多見的，它的特点是：1)原詞語是并列結构，而且并列各詞是偏正結构(即"主从結构")。只有極少数是例外。2)并列各詞的中心詞相同。3)有一定的限制。例如，可以說"大中学生"、"中小学生"，但不說"大小学生"；可以說"指战員"，但不說"指通訊員"，等等。4) 并列各詞如果关系不很密切，則通常用頓号隔开。例如，化肥、草肥——→化、草肥；乡干部，社干部——→乡、社干部；輕工业，重工业——→輕、重工业等。但由于两者关系不很密切，因此听起来覺得別扭，所以这种縮簡法多見于書面，口語中还比較少見。5)并列詞在三項以上，一般需要用頓号隔开(習用的除外)，例如，大、中、小学，工、农、商业等。有时还加进一个数詞，例如，春季，夏季，秋季，冬季——→春、夏、秋、冬(或"春夏秋冬")四季；农业、林业、畜牧业、副业、漁业——→农、林、牧、副、漁(或"农林牧副漁")五业等。

(五)由原詞語中首末两个詞或詞素构成的，例如：

农业生产合作社——→农业社

高級农业生产合作社——→高級社

供銷合作社——→供銷社

北京車站——→北京站

(六)由原詞語中的一个詞或詞素来代表的，例如：

中国——→中　历史——→史

清华大学——→清华　杭州——→杭

共产党——→党　和平电影院——→和平

共青团——→团

这类紧縮詞在运用上有很大的局限性，如果脫离了确定的語言环境(談話、上下文)，往往不容易理解其确凿的含义。例如，"和平"这个紧縮詞，如果沒有确定的語言环境，它可能指"和平电影院"，也可能指"和平宾館"、"和平飯店"、"和平理髮館"，等等。因此，这类紧縮詞的詞义的表达几乎完全依賴于确定的語言环境。如果我問你："今兒个您上哪里看电影？"答："和平。"这时候，我就知道"和平"指的是"和平电影院"，而不是其他。因此，語言环境如果不明确，这类紧縮詞不宜多用，以免發生誤会。

(七)由原詞語中前一詞的第二部分和后一詞的第一部分构成的，例如：

人民警察——→民警　历史地理——→史地

工厂矿山——→厂矿　四川大学——→川大

(八)其他，例如：

苏維埃社会主义共和国联盟——→苏联

中国共产党第八次全国代表大会——→八大

中国人民政治协商会議——→政协

中国左翼作家联盟——→左联

第二类：由原詞語中抽出各組成詞中的共同成分(詞素、詞、詞組)与一个数詞构成的，例如：

身体好、学習好、工作好——→三好

秋收工作、秋耕工作、秋种工作——→三秋工作

官僚主义作風、主观主义作風、宗派主义作風——→三風

官气、暮气、闊气、嬌气、驕气——→五气

其他如人民公社中所实行的"三化"、"三包"；商店开展的"×滿意"运动；爱国衛生运动中的"三潔"、"四无"；建筑业中的"四不用"，等等。但必須注意的是：1)数詞必需与原詞語的并列成分数相当。2)凡两項并列的詞語，数詞只用"双"而不用"二"。

这类縮簡法非常簡便，也很实用。近来比較多見。

現代汉語詞語縮簡的方式是多种多样的，絕不止上列几种。上面所提到的只是我們所經常看到的，也是經常为人們所采用的几种主要方式。

三

从上面的分析，我們可以得出下面几个結論：

(一)現代汉語中的紧縮詞以双音节的为主。汉語是由單音节的詞根語逐漸發展为多音节語的。由單音詞过渡到多音詞(特别是双音詞)的發展，是汉語發展的內部規律之一。現代汉語是多音节語，而且以双音节詞为主。現代汉語的詞語縮簡也反映了汉語詞彙的这种發展的基本趋势，反映了現代汉語詞彙的基本特点。三音节以上的紧縮詞也有，但数量較小。

(二)紧縮詞的成分必需是原詞語中最主要的成分，要能够表示原詞語的意思，而且要一望而知。例如，劳动模范——→劳模。"劳"尽管有"劳力"、"劳駕"、"劳神"、"劳績"等結合詞，但在我們的脑子里，最容易想起的是"劳动"这个意思；"模"尽管有"模型"、"模仿"、"模糊"、"模拟"等結合詞，但在我們的脑子里，最容易想起的，特别在"劳动"这个意思的后边，那只会是"模范"的意思，而不会是其他。"劳"、"模"是"劳动模范"中的两个主要成分，它很好地表达了"劳动模范"的原义，而且是一望而知的。如果用"动模"、"动范"、"劳范"等形式，就不能很好地表达"劳动模范"这个意思了。

(三)詞語縮簡的方式是多种多样的，究竟采用哪种方式，除了要遵守(二)的原则外，还要使之不發生誤会。例如，"北京大学"、"交通大学"、"南开大学"同是学校名称，但縮簡的方式不同。"北京大学"、"交通大学"簡称为"北大"、"交大"，而"南开大学"簡称为"南开"不簡称为"南大"，这是因为"南大"既可能指"南开大学"，也可能指"南京大学"，容易發生誤会。另外，"清华大学"簡称"清华"不称"清大"，"复旦大学"簡称

"复旦"不称"复大"。那么"北京大学"、"交通大学"为什么不称"北京"、"交通"呢？这是因为：如果"北京大学"、"交通大学"称为"北京"、"交通"，就与普通名詞"北京"、"交通"相混了，而"清华"、"复旦"等則不会混。

(四)緊縮詞的构成方式一般与原詞語的构成方式相同。例如，"初級中学"与"初中"同結构，"扫除文盲"、"节約用电"与"扫盲"、"节电"同結构。只有第一类中的(四)情况不同，原詞語是并列結构，而緊縮詞則为偏正結构，例如"教員职員"（并列結构）——→"教职員"(偏正結构)。

(五)緊縮詞在实际运用中有一定的限制：1)需要有确定的語言环境。2）在不同的場合和不同的文体中，使用情况不一。一般說来，口語中緊縮詞用得較多，書面上用得較少(这是由書面語的特点所使然)；一般文体中用得較多，政策、法令、文告、条約等庄重文字中用得較少（尽量不用)。3）有些緊縮詞只流行于某些地区或个别單位，如果越出这个范圍，人們就不一定了解。

四

解放以来，緊縮詞大量出現，而且还在不断地产生。例如，"党委"、"团委"、"省委"、"基干(民兵)"、"基建"、"人代会"、"学代会"、"妇联"、"学联"、"劳保"、"統战部"、"劳改"、"夜大(学)"、"护林"、"化肥"、"土特产"、"糾偏"、"文娱"、"文(娛)体(育)"、"良种"、"科研"，等等。随着祖国建設事业的飞速發展，各項政治运动的展开，总有大批的緊縮詞出現。例如"双減"(減租減息)、"土改"、"反霸"、"三反"、"五反"、"鎮反"、"肃反"、"四防"、"双反"、"五保"、"整風"、"反右"、"建社"、"建党"、"四害"，等等。这些緊縮詞大大地丰富了現代汉語的詞彙。但与此同时，也出現了不少生造的、詞义不清的緊縮詞，損害了祖国語言的純潔，造成了語言的混乱。例如，有人把"社会科学基本知識"称为"社基"；把"馬列主义基础"称为"馬基"；把"干部群众"称为"干群"。这些緊縮詞是令人費解的，是不合乎汉語規范化的原則的，必須加以反对。这类生造的緊縮詞在报章杂志的标題上最多，这是不能不引起編輯同志注意的。

詞語縮簡是为了交际的方便，为了省事，但我們也常常看到这样一种情况，即一方面在运用緊縮詞，而同时又担心别人不懂或恐怕發生誤会，因此采取双管齐下的方式，例如"(优)良(品)种"、"村干(即农村工作干部)"等形式。这不但不省事，反而更累贅了，实在是多此一举。总之，語言是"約定俗成"的，緊縮詞也一样。如果覚得这个緊縮詞語义不明确，可能發生誤会，那么就干脆不要用。

山东师范学院語言学教研組的新跃进

山东师范学院語言学教研組最近在修訂教学計划和科学研究規划方面有新的跃进。

教学計划：現在的教学計划是，把語言課程分做"馬克思主义語言基本理論"、"現代汉語"、"古汉語"三門課。"馬克思主义語言基本理論"講授一学期(一年級上)，每周两节。內容包括：

1）語言的社会本質；

2）語言的起源和發展；

3）毛澤东同志論語言；

4）馬克思主义政党对語言工作的重視（重点講中国共产党对語言工作的关怀和重視）。

此外有两个附录：

1)語言学名詞淺釋；2)世界語言分类和中国各民族語言分类。"現代汉語"有两点与过去明显不同的是，第一，包括了原《語言学概論》中关于語言学各部門的最基本的理論。第二，注意培养学生运用語言的能力，坚决克服煩瑣的解剖学、分类学傾向。練習課加多。

科学研究規划：全教研組集体研究的有两項：1)山东方言詞汇調查。这項工作与一年級全体同学(220位)合作。計划在今年"七一"前編成《山东方言詞汇》，向党献礼。現在已編好《山东方言詞汇調查手册》，将發給同学利用寒假回家的机会进行調查。2)毛澤东語言研究。这主要是青年教师搞的，要根据几个專題分别写成論文或小册子。屬于个人的有普通話学習手册、汉語詞汇論、古今汉語詞法比較、民歌的修辞手法，等，将分别于"五一"、"七一"、"十一"向党献礼。(予 朗 1959年1月)

广东陽江話物量詞的語法特点

黄伯荣

阳江話是粤方言的次方言。阳江話量詞跟广州話大抵相同，跟普通話差別相当大。本文只談阳江話物量詞跟普通話不同的地方。

1 阳江話量詞跟普通話量詞的使用范圍大都是不相等的。其中詞形相同的有个、条、枝、張、只等；詞形不同的有簏 [luk^{24}]（計算又圓又直的东西时用）、lɛm^{24}（半个）、pa^{454}（計算湿而軟的东西时用），等等。就拿詞形相同的專用量詞来說，① 也很少有一对一的关系。如：

陽江量詞	名詞	普通話量詞②
条	棍（棍子），头毛（头髮）	根兒
条	索仔（繩兒）	根兒，条
条	皮帯，路，河，蛇，魚，褲（褲子）	条
条	歌	个
只，条	褲脚（褲腿）	条
只	大腿（腿）	条
只	船，手（手和臂），脚（脚和腿），眼（眼睛）	只
只，个	燕子	只
个	羊，猫，鴨（鴨子）	个
个	人，朋友，月亮，碗	只
个	牛	头
張	紙，凳（凳子），台（桌子），床	張
張	信	封
張	被（被子）	条
張	椅（椅子），刀，鐮仔（鐮刀）	把
把	較剪（剪刀），剃刀，柴，扇（扇子）	把

上面每个量詞只是举了少数名詞，如果多举几个，情况就更复杂。从上面簡單的对比中可以看出，"条、只、个、張、把"等几个常用的量詞沒有一个使用范圍是相等的。至于那些方言的特殊量詞，更难找到与普通話使用范圍完全相等的量詞了。

2 阳江話量詞可以在沒有数詞的情况下受形容詞"大、細、奀 [tit^{24}]（小）"的直接修飾。如：

1） 其买都三个鷄𧊅 [tʃʻɐn^{33}] 好細个。（他买了三个鷄蛋，很小的。）

2） 我果張刀奀張，你那張刀大張。（我这把刀小，你那把刀大。）

3） 大張个柴刀好駛过細張个柴刀。（大的柴刀比小的柴刀好用。）

4） 那脃 [nɐi^{24}] 番茄堆得大堆得滞，下低个番茄做下都 kɛm^{454} 烂都。（那些西紅柿堆得太大，下面全部都压烂了。）

5） 亞三妹吃蔗爱吃大簏 [luk^{24}] 个。（三妹吃甘蔗要吃大的。）

上面例1、2的"形・量結构"（即形容詞修飾量詞的偏正結构）是作謂語的，例3是作定語的，例4是作补語的，例5是由"大簏"这个"形・量結构"組成的"个字結构"（相当于普通話的"的字結构"），拿"个字結构"作宾語。"形・量結构"不能作状語。"形・量結构"前头經常再有修飾成分，如例1的"好"（很）。

修飾量詞的形容詞还能重迭，重迭后的意思相当于"很"，重迭后不能再受副詞"好"和代詞"噉"[nɐŋ^{21}]（那么）的修飾，前面也不能再有数詞。如：

1） 那个夫娘大大个。（那个妇人个子很大。）

2） 其买条手巾奀奀条。（买一条小小的毛巾。）

3） 畀几粒奀奀粒个珍珠其也。（給他几粒小小的珍珠吧！）

4） 髻仔插紧一朵細細朵个花仔。（髮髻上插着一朵小小的花兒。）

上面例1、2的"形・量結构"都是作謂語的，例3、4的都是作定語的，这两点是跟一般形容詞相同的，不同之点在于它作定語时必須带助詞"个"（的），它不能作状語。

3 單音量詞后面能加"仔"表示数量少，有强調不多不大的意思。这时量詞前面必須有数詞。它們一般只用作定語。如：

三兜仔菜济 mɛŋ^{454}（什么）事。（三顆菜太少了，不頂事。）

其畀两粒仔豆米我。（他給我仅仅两小粒花生。）

鑊乃华有一条仔蕃薯。（鍋里只有一小条甘薯。）

阳江話量詞和数詞之間能插进"大"，但不能插"細、奀（小）"；普通話数詞之間也能插进"小"。

4 阳江話一部分量詞有形态变化，它由單音变成双音，它变形后極言事物之多。变形后有一定的語音結构規律，也有一定的使用范圍。例如：

---

① 两种話的表示度量衡的量詞（斤、两、丈等）或借用量詞（桶、杯、船等）絕大部分是一对一的关系。

② 普通話書面語言中一个名詞往往可以配上几个專用量詞，如"繩兒"可称"条"，"魚"可論"条"論"尾"，北京話还可以論"个"。这些現象是应該加以規范的。本文只采用比較常見的量詞。至于阳江話的名詞所用的專用量詞就比較固定，很少一个名詞用几个專用量詞的情形。

pan[33]lan[33] (般栏): "一大帮、一大群", 只加在指人或动物的名詞前面。

有一般栏人呆改过。(有一大群人从这兒經过。)

p'aŋ[443] laŋ[443](棚□): 計算蔓延在一塊的植物时用。

其屋門口栽紧一棚□葡萄。(他家門口种着一大棵葡萄树。)

p'a[454] la[454]: 計算因飽含水分而軟綿綿的东西时用。

片糖溶都,成都一 p'a[454] la[454]。(黃糖溶化了,成了軟綿綿的一大塊。)

p'ɐu[24] lɐu[24]: "一大包", 計算鼓起来的东西时用。

袋里头果 p'au[24] lɐu[24] 系 mi[454]嘢?(口袋里这一大包是什么东西?)

tui[33] lui[33] (堆堆): "一大堆"。

一堆堆人呆乃搞火。(成堆人在那火旁取暖。)

tɐu[24] lɐu[24] (門漏): "很大的一窩,成群結队"。

一門漏細仔呆乃搞。(成群的小孩在那兒鬧。)

其养紧一門漏猪仔。(他养着一大群小猪。)

t'un [443] lun[443] (团㘝): "一团"。

其拈紧一团㘝飯焦。(他拿着一大团鍋巴。)

t'ap[454] lap[454] (□腊): 計算迭起来的东西时用。

畀猫打烂都一□腊碗。(給猫打破了一大迭碗。被猫把迭起来的許多碗打破了。)

ka[24] la[24] (挂喇): 計算一長串,或長形塊状的东西时用。

其今日又买都一挂喇猪肉。(他今天买了長長的一大塊猪肉。)

koŋ[33] loŋ[33] (江□): "一大群。"

有一江□雀仔悪改飞过。(有一大群小鳥从这兒飞过。)

kɐu[454] lɐu[454] "一大塊"。

果 kɐu[454] lɐu[454] 系 mi[454] 嘢呢?(这一大塊是什么东西呀?)

k'am[443] lam[443] (□藍): 計算乱絲、乱髮、乱柴枝之类的东西时用。

那啲紗綫乱都,成都一□藍,无解得开都。(那些紗乱了混成一团,解不开了。)

k'ɐu[443] lɐu[443] 計算积在一起的成顆成顆的东西时用。

树尾有一 k'ɐu[443] lɐu[443] 果子。(树頂上有許多果子。)

tʃɐm[21] lɐm[21] (枕□): 計算聚集在一起的东西时用。

改处有一枕□瓜秧。(这兒有一大片集中起来的小瓜苗。)

tʃ'in[24] lin[24] (串□): "一連串", 計算一个接連一个的东西时用。

挖沟个人排成一串□。(挖沟的人,一个接一个地[一連串地]排列着。)

上面这些双音物量詞都表示集体数量, 前面只能加数詞"一"或指示代詞詞素"果(这)、那", 不能加别的数詞。它的意义相当于單音物量詞前面加"大"。它的語音結构很有規律: 1)双音量詞的两个音节的韵母、声調一定相同; 2)第一个音节的声母都是塞音或塞擦音,第二个音节的声母一定是边音"l"。

这种格式跟普通話書面語言中"一系列、一連串"等說法相近,但是語音結构不相同。它跟北京話的"一tulu 葡萄"的 tulu 相同,但普通話書面語言很少見。如果把阳江話双音量詞的后一个音节去掉, 大都仍不失为一个完整的量詞, 基本意义仍不变, 只是分量不同, 也不表示集体的量(如头几个例子)。还有双音量詞跟單音量詞的句法作用很不相同, 它在任何条件下都不能省去"一"或"果、那",双音量詞也不能有各种重迭式(如个个或一个个、一个一个), 不能放在名詞后面(韵文除外)。

(上接132頁)

(2) 虽…尙…

这相当于现代語的"虽然…还(也)…"。一般說来,这种格式的轉折語气比上一种輕一些。《大雅·蕩》中有一例:

虽无老成人,尙有典刑。

〔虽然没有老成人,还有成规可循。〕

《詩經》中出現的成对关联詞当然不止上述几种。即从这些来观察, 也明显地可以看出一部分現代关联詞的語源。王力先生在《汉語史稿》"詞彙的發展"一章中說: "先秦时代的联結詞,留存在現代口語里的已經很少了。現代汉語中所用的联結詞大多数都是后代逐漸产生出来的。"①这样的說法,从詞彙范疇来講,固然可以,但是如果从語法范疇来講,恐怕未必尽然。試把上述各种关联詞归納一下,就可以知道:

(1) 原样留存在現代口語里的,有: "匪(非)…不…","不…不…","不…亦(也)…"。

(2) 詞有变动,語法作用不改变的,这里又有三种情形: a)一个詞有变动, 其余一个留存下来,如: "不…則…","不…乃…"; b) 其中一个詞作了現代語的詞素(詞根),另一个有变动,如: "虽…而…","虽…尙…"; c)两个詞都有变动,如: "无…无…","匪(非)…匪(非)…","縱…宁…"等。

(3) 現代語已完全不用的,如"載…載…"作"忽而…忽而…"講的,"无…无…"作无法計算講的, 等等。

以上所說的, 并不包括留存在成語里的关联詞在內。如果把"无法无天""非驢非馬"等成語也算在內,先秦时代的联結詞留存到現代的,那就更多了。

这篇文章是本人讀《詩經》札記的一部分, 虽然写成后一再整理补正, 錯誤和遺漏恐怕还是难免的。希望讀者給予指正。

① 王力:《汉語史稿》,下册,494頁。

晋东南方言中的"圪 kəʔ"

王　迅

本文所說晋东南主要是指阳城、晋城、陵川、屯留、長子各县以及沁县、黎城、襄垣等县的大部分地区。

晋东南方言虽屬于北方話系統，但也有些特殊的語法現象。这里打算談談其中的"圪kəʔ"。

"圪" kəʔ 讀入声。調子低平而短促，調值为 ˨2。"圪 kəʔ" 附加在其它詞上的时候，讀音較輕。

名　詞　凡表示形体比較小和許多小形体积累起来的具体的單音名詞前，都可以加"圪 kəʔ"。

1）原来是單音詞，加"圪 kəʔ"变成复音詞：

圪泡（如血泡、膿泡等）　他手上打满了圪泡。

圪凹（小土坑）　操場上到处是圪凹。

以上为表示形体較小的名詞。

圪埲（tʂA）（垃圾）　把圪埲扫出去。

圪沫（水沫）　河里漂着許多圪沫。

以上为表示許多小形体积累起来的名詞。

2）名詞前边加"圪 kəʔ"，而省"子"、"头"詞尾：

圪枝（枝子）　把圪枝取过来。

圪杈（杈子）　拿圪杈把門頂住。

以上为表示形体較小的名詞。

圪台（台子）　他站在圪台上講話。

圪石（石头）　院子里圪石很多（院子里只有一塊石头，就不能說"圪石"）。

以上为表示許多小形体积累起来的名詞。

3）有少数表示大形体的單音名詞前边，也可以加"圪 keʔ"。但在"圪"前，还得加形容詞"大"或"老"：

大圪凹（大土坑）　地里有許多大圪凹。

老圪石（大石头）　大門外放着一塊老圪石。

4）表示形体較大的具体單音名詞、抽象名詞和复音名詞前边不能加"圪"：圪人、圪馬、圪思想…都不行。

动　詞　只有在表示具体行为、动作的單音动詞前边，才能加"圪 kəʔ"：

1）加在动詞前边的"圪 kəʔ"，对該动詞起弱化作用，并表示連續动作：

圪踩　他把銅錢埋进了土里，又圪踩了一会。（表示用脚踩若干次）

圪搓　他把紙圪搓坏了。

圪揉　他把紙圪揉坏了。（以下不再举例）

圪游　圪蹓　圪跺　圪捻　圪抓　圪拉　圪蹋…

2）抽象的动詞、同动詞、助动詞前边，都不能加"圪 kəʔ"：圪想、圪是、圪能、圪会…都不行。

3）复合动詞前边，不能加"圪 kəʔ"：圪打击、圪逃跑、圪打扫…都不行。

4）前边加"圪 keʔ"的动詞后边，都能加"着"、"了"、"过"：

我把玻璃圪擦过了。

他圪捻着紙条。　　他把紙圪揉了。

5）前边加"圪 kəʔ"的动詞的重迭。

a）詞的重迭，相当于北京話动詞重迭嵌"一"：

圪擦圪擦（擦一擦）。　　圪抓圪抓（抓一抓）。

b）詞的重迭，中間可以加"了"：

圪擦了圪擦。　　圪摸了圪摸。

c）詞的重迭，中間不能加"一"：圪擦一圪擦、圪搶一圪搶、圪刻一圪刻…都不能說。

d）詞的重迭，中間可以加"了一"：

圪塞了一圪塞。　　圪看了一圪看。

e）带"圪 kəʔ"的动詞的單字重迭后語气加强：

圪圪跳跳（形容很活潑，即蹦蹦跳跳）　这个小孩圪圪跳跳，眞叫人爱。

形容詞　單音重迭形容詞前边都可加"圪"：

1）單音重迭形容詞前边加"圪 keʔ"，除有加强語气的作用外，还表示"爱"的意思，如：圪弯弯的、圪曲曲的、圪紅紅的、圪香香的…。

2）單音重迭形容詞前边，可以連加两个"圪 kəʔ"，有加强語气的作用：

圪圪弯弯（很弯）　山路圪圪弯弯眞难走。

圪圪曲曲（很曲）　　圪圪凹凹（很不平）。

3）在一部分單音形容詞前边，可以加"圪低圪kəʔ tikəʔ"，除有加强語气的作用外，还有"厭恶"的意思：

圪低圪弯（討厭山路很弯，不好走的意思）

圪低圪凹（很不平）　　圪低圪曲（很不直）

量　詞

1）在一些特殊的單音量詞前边加"圪 kəʔ"，除把原来的單音詞变为复音詞外，再无其他作用。但一般是不能省掉的：

一圪堆（土）　一堆（土）

一圪撮　一小撮

一圪凹（水）　一池（水）或一凹（水）

一圪节（竹杆）　一节（竹杆）

2）普通的量詞前边，不能加"kəʔ"：圪斤、圪斗、圪尺、圪个…都不行。

《詩經》中成对关联詞的格式

竹　安

本文試圖从《詩經》中找出若干种跟現代汉語可資相互比照的成对关联詞的格式，以供閱讀或研究《詩經》的讀者参考，并为汉語史供給一点資料。为了使讀者易于了解，文中比較深奥的例句，或全句語譯，或注釋部分詞語。譯文引用了或参考了目前出版的几种譯本。

（一）表示并列关系的：

(1) 既…且…

它关联着两个形容詞或者动詞，相当于現代汉語“又…又…”，例如：

喪乱既平，既安且宁。（常棣）

君子之馬，既閑且馳。（卷阿）

〔君子騎的馬，又熟練又快。〕

既微且尰，尔勇伊何？（巧言）

〔又烂腿又腫脚，你的勇气是什么？〕

也出現“既…又…”这样的格式：

既破我斧，又缺我斨。（破斧）

(2) 不…不…

用它組成的联合結构表示两者都不这样。在关联着两个动詞或形容詞的时候，用法跟現代完全一样。例如：

不稼不穡，胡取禾三百廛兮？（伐檀）

〔不插秧不割稻，憑啥千捆万捆往家搬？〕

不忮不求，何用不臧？（雄雉）

〔不妒忌不貪心，还有什么不好？〕

爗爗震电，不宁不令。（十月之交）

〔地震雷电隆隆地响，这是天下不安政教不善的迹象。〕

还有关联两个名詞的，例如：

君子于役，不日不月，曷其有佸？（君子于役）

“不日不月”就是“无日无月”，也就是日子沒法計算的意思。这种用法在現代語中已經沒有。

“弗”“不”都表示一般性否定，从意义上講，“弗”大多数可以訓“不”，① 因此“弗…弗…”也可以跟“不…不…”相当。下边是用“弗…弗…”的例子：

弗躬弗亲，庶民弗信；弗問弗仕，勿罔君子。（节南山）

子有鐘鼓，弗鼓弗考。（山有樞）

〔“弗鼓弗考”就是不打鼓不敲鐘。〕

(3) 无…无…

在《詩經》里，它有三种用法：1)表示两者都沒有。例如：

无衣无褐，何以卒岁？（七月）

上天之載，无声无臭。（文王）

〔上天的事情，沒有声音，沒有香臭。〕

現代語中的成語“无法无天”“无荣无辱”，就是繼承这格式而成的。2)“无”訓“毋”，跟“不可”相当。例如：

无非无仪，唯酒食是議，无父母詒罹。（斯干）

〔“无非无仪”就是不要違背，不要起邪心。〕

无踰我里，无折我树杞。（将仲子）

《召南·甘棠》有一例：“蔽芾甘棠，勿翦勿伐，召伯所茇。”可以跟上两例比較。3)“无”跟“无論”通。相当于“无論…无論…”或者“无論…或者…”，表示无条件。例如：

无冬无夏，值其鷺羽。（宛丘）

无大无小，从公于邁。（泮水）

“靡”“无”相通，1、3两項，“靡…靡…”均能承当，例如：

靡室靡家，玁狁之故。（采薇）

〔玁狁，种族名。〕

既愆尔止，靡明靡晦，式号式呼，俾晝作夜。（蕩）

〔已經失尽了你的仪容礼节，不論晴天或者阴雨天，大号大叫，把白天当作黑夜。〕

(4) 匪（非）…匪（非）…

这一格式有两种用法：1)在关联两个名詞的时候，相当于“不是…也不是…”，表示两件事物都否定。例如：

匪鶉匪鳶，翰飞戾天。（四月）

〔翰，高；戾，到。〕

匪兕匪虎，率彼曠野。（何草不黄）

〔兕，野牛。〕

2)在关联两个动詞或形容詞时，相当于“不…不…”。例如：

匪教匪誨，时維妇寺！（瞻卬）

〔妇寺，女人和太监〕

篤公刘！匪居匪康，迺埸迺疆。（公刘）

〔“居”和“康”都是安的意思。〕

(5) 載…載…

成对用时的“載”，表示两个动作同时發生或者两种性状都具有。例如：

既見复关，載笑載言。（氓）

載色載笑，匪怒伊教。（泮水）

〔又溫和又带笑，不發怒光教导。〕

忧心烈烈，載飢載渴。（采薇）

---

① “不”和“弗”的用法不是完全一样的。参看王力《汉語史稿》中册，324頁。

有时却表示时間上的交替，相当于“忽而…忽而…”的意思。（这种用法本应入下节叙說，姑附此。）例如：

言念君子，載寢載兴。（小戎）

〔兴，起來。〕

汎汎楊舟，載沈載浮。（菁菁者莪）

相彼泉水，載清載濁。（四月）

（二）表示交替关系的：

（1）**或…或…**

“或”作为虛指指称用的詞，成对用时，相当“有的…有的…”，和現代語“或者…或者…”不同。①例如：

国虽靡止，或聖或否。（小旻）

〔否，笨人〕

有不止用两个“或”的，如：

或燕燕居息，或尽瘁事国，或息偃在床，或不已于行。（北山）

〔有的在家安安逸逸，有的为国尽心尽力，有的整天在床上睡大覺，有的整天到处奔忙。〕

（2）**不…則…**

这一格式相当于現代汉語的“不（是）…就（是）…”，表示二者必居其一。例如：

不能辰夜，不夙則莫。（东方未明）

〔不能司夜的人，不是过早，就是太晚。〕

（三）表示正反关系的：

不…乃…

这一格式表示先否定前者而后肯定后者，相当于現代語的“不（是）…而（是）…”。前后两部分之間有襯托和被襯托的关系。例如：

不見子都，乃見狡童。（山有扶苏）

〔不看見子都（指心目中的情人），而只看見那个小滑头。〕

这里“不見子都”有襯托“乃見狡童”的作用，“乃”应該重讀。

（四）表示先后相承关系的：

既…則…

“既”和“則”都是副詞，它們先后呼应着用，表示两个动作在时間上先后相承接的关系，相当于“…以后，就…”这样的說法。例如：

既見君子，我心則喜。（菁菁者莪）

既見君子，我心則降。（出車）

有时只在前一分句用“既”，意思还是一样。例如：

既見君子，我心写兮！（蓼蕭）

〔写，釋然。〕

这里的“既”跟現代語的“既然”，虽然在語言演变史上有先后繼承的关系，但用法完全不同。

（五）表示縱予关系的：

（1）**虽…亦…**

“虽”通“縱”，②“虽…亦…”就是“即使…也…”。例如：

虽速我訟，亦不女从。（行露）

〔即使要同我去打官司，我也不会順从你。〕

潛虽伏矣，亦孔之炤。（正月）

〔即使藏在深水里了，看起来也还是一目了然。〕

（2）**不…亦…**

跟現代語一样，在緊縮复句中用它来表示先縱予后推論的关系。例如：

不聞亦式，不諫亦入。（思齐）

〔既使不知道从前立下的規矩，也能符合規矩；即使沒有臣子来諫劝，也能向善的地方做去。〕

（3）**縱…宁…**

这一格式是先縱予后詰問。例如：

縱我不往，子宁不嗣音？（子衿）

〔即使我不往你那兒去，您为何不給我个音訊？〕

（六）表条件关系和假設关系的：

匪（非）…不…

“非…不…”这种格式在現代語中仍常見。它用来表示前边是个唯一条件，后边是个推論。在《詩經》里，“匪”后边只限于用名詞，这一点比現代語“非…不…”的运用范圍要狹一些。先看《詩經》中的例子：

伐柯如何？匪斧不克；取妻如何？匪媒不得。（伐柯）

湛湛露斯，匪阳不晞。（湛露）

〔晞，乾。〕

現代語中除了“非开水不喝”“非棕綳床不睡”这样的說法外，“非”字后边更常見的是动詞或有动詞的主謂結构。例如：

…非到螃蟹断种的那一天为止出不来。（魯迅：論雷峰塔的倒掉）

…非花費許多时間不能写成个样子。（老舍：我怎样学習語言）

在今晚的会上非他来主持不解决問題。

（七）表轉折关系的：

（1）**虽…而…**

它相当于“虽然…但是…”。例如：

我虽小子，而式弘大。（民勞）

〔你虽然是个年輕小伙子，可是用場却大哩。〕

有只在从句前用“虽”或“虽則”的。③例如：

虽有兄弟，不如友生。（常棣）

虽則七襄，不成报章。（大东）

虽則如云，非我思存。（出其东門）

〔虽然（姑娘）多如云，可都不是我所思念的。〕

（下轉 129 頁）

---

① 参看吕叔湘《中国文法要略》，187、190、352 頁。

② 見楊树达《詞詮》卷六，95 頁。

③ “虽”單用，尙有其他用法。如：“女虽湛乐从，弗念厥紹。”（大雅·抑）“虽无予之，路車乘馬。”（小雅·采菽）前者相当于“只”，后者相当于“豈”。以上見楊树达：《詞詮》卷六，95 頁。

关于改进汉語教学和科学研究的几点意見

南京大学中文系語言教研組

一年来，南京大学中文系在党的領导下开展了教学改革和资产阶級学术思想批判运动，在运动中系統地檢査和批判了过去錯誤的教学观点、态度和方法，重新制定了教学計划和教学大綱，并开始編定新的教材。在这一系列的运动里，我們在汉語的教学問題上也有許多收获，不仅仅在大跃进形势的鼓舞下开設了語言專业，而且对过去的汉語教学上存在的問題和今后的改进方向也有一些初步的認識。現在我們仅就如何加强調查研究，結合实际，进行汉語的教学与科学研究的問題發表一些意見。这些意見是根据我們学校的情况提出的，很不成熟，希望各兄弟学校的同志們能給予批評指正。

这里有两个問題要先說明一下：1)这里談的是汉語課程的教学改革問題，这个課程包括現代汉語、古代汉語、汉語方言学(目前根据实际情况暫改为“方言調查”)、汉語史以及文字学、音韵学，等等。对于其他一些理論課程，如語言学概論、一般語言学（即普通語言学）和語言学史等，除了联系比較密切的語言学概論外，这里暫时都不討論。2)去年秋季以来，南京大学中文系在原有的基础上分設了語言、文学和新聞三个專业。在这三个專业里面，除了新聞專业外，語言和文学两个專业都有共同的汉語課程，但由于两个專业培养的目标不同，所以我們認为在討論具体的教学問題时，应該把它們区别开来。

南京大学中文系过去在教学和科学研究工作中存在的主要問題，同前几期«中国語文»所报导的各院校的情况大致相同，这里不再贅述。

关于如何改革教学与科学研究，我們一致認为应該着手建立中国的馬克思主义語言学，改变过去的那种重外輕中的錯誤观点。所謂中国的馬克思主义語言学，就是以馬克思主义思想为指导原則，从我国实际（主要是汉語实际）出發，繼承和發揮我国过去优秀的語言学傳統，并吸取和学習外国語言学（特别是苏联的語言学）的先进經驗和成就而建立起来的語言学。

根据这一基本观点，我們今后要着手做好下列几个方面的工作：

1）在各門課程中徹底貫徹从汉語实际出發的方針，打破过去的旧框框、旧体系。例如語言学概論、現代汉語詞汇学等課程，应該徹底改变过去重外輕中，照抄的情况。目前我們正在进行“語言学概論”及其他課程的教学改革，希望不久以后能編出一套眞正从汉語实际出發的教材。

2）必須对我国过去的語言学的傳統和成就进行总結，批判地接受过去的傳統。这方面，我們打算抽出一定的力量来进行中国語言学史的研究，对我国語言学的各部門及各种問題做一总結工作，并适当地同外国語言学进行比較。目前，我們打算从解放十年来的中国語言学研究成就做起。教研組計划在1959年国庆以前編写一部«解放十年来的中国語言学»，內容包括对十年来中国語言学的成就、缺点以及存在問題的評价，并附十年来發表的語言学著作、論文的目录索引。今后我們将根据实际情况逐步进行这方面的研究，并且在教学中尽可能地向同学介紹有关这一方面的知識，例如在語言学概論中講到語言学的各部門时，必須介紹我国过去这方面的研究情况和成就，以促使他們对本国語言学傳統的重視。

3）加强对我国当前語言政策中实际問題的研究。我們認为，象汉字改革、汉語規范化以及推广普通話等問題的研究，不仅对于促进社会主义事业有重大的政治意义和实踐意义，而且对于語言学各种有关問題的理論研究，也同样具有头等的重要意义。这一方面，我們今后准备进行一些工作，例如江苏省委已决定在1959年5月在全省推广普通話，我們除了配合进行方言調查，編写学習普通話小册子之外，还准备在适当的时間組織教师和語言專业的同学到各县各乡参加实际工作，并且在工作中进行方言調查和一些有关問題的研究。

4）应該使当前国內外的語言学問題的討論与斗爭在教学和科学研究上有显明而及时的反映。这在教学上应該打破过去旧的体系，及时地加进新的东西。譬如我們認为“語言学概論”这門課程就应該解决如下的几个問題：a)为什么要研究这个問題？b)研究些什么？c)在这問題上有那些意見分歧或斗爭？d)还存在着什么問題？除了每門課程中及时反映这些問題之外，我們还准备就一些目前討論中的重大問題进行研究，例如当前国际上的結构主义討論，教研組也准备抽出一定的力量，在过去开过的“索緒尔一般語言学”这門課程的基础上做些研究工作。

其次，我們認为要改变过去的情况，还必須密切联系学生实际情况进行教学工作。只有从学生的水平出

發，才能使教学达到一定的效果。要做好这方面的工作，我們認为需要注意下列几个方面：

1）在講授有关汉語的系統知識的同时，必須从同学的水平出發，注意培养同学的实际工作能力，改变过去只顧科学体系而忽視同学水平和需要的情况。今后我們在一些具体的課程中，例如現代汉語、方言調查等，将密切注意培养同学的發音、听音、記音以及写作、分析的能力，增加一些实际訓練的时間。

在这方面，我們認为对不同的对象应有不同的措施。例如現代汉語語法这一課程，对于文学專业的同学来說，应該偏重于解决同学写作中的語法修辞問題，而对于語言專业的同学，則应更进一步使他們掌握汉語的語法体系，培养他們对語法現象的观察能力，为将来进一步研究打好基础。

2）应該更多地結合同学的实际情况进行教学和科学研究，例如現代汉語語法，应該对同学写作中的一些病句进行分析。我們教研組目前正配合系里的"作品选讀和写作实習教研組"进行这方面的工作，并想就这方面的問題做些研究工作。

一年来一系列的运动，特别是最近开展的教学革运动，使我們深深体会到：要徹底地改革过去汉語教学中的錯誤傾向，使汉語教学达到一定水平，在方法上还必須發动全体同学积極行动起来，改变过去那种只管傳授知識，把学生看成是單純接受知識的人的教学方法，用大鳴大放、大爭大辯的方法进行教学和科学研究。經驗証明，科学的發展只靠几个專家学者是不行的，必須大胆放手發动群众，才能得到应有的效果。我們目前正在發动同学以三結合的方式編写各門課的教学大綱和教材。相信不久以后，一定会得到良好的效果。

（黃景欣整理，1958年12月）

湖南师范学院語言教研組的教学改革和科学研究

經过1958年的教育革命，湖南师范学院語言教研組在教学和科学研究方面都跃进了一大步。

在教学方面坚持貫徹了为政治服务和联系实际的原則。根据新編的教学大綱，把語言学概論、古汉語和現代汉語合而为一，編写出了新的講义。在新講义的緒論、語音部分緊密結合汉字改革和推广普通話的政策，批判了右派分子攻击文字改革的謬論；語音教学着重口耳練習。語法教学中避免繁瑣、重复，注意結合学生写作实际。但是这样做的过程中，实际方法和經驗不多，还存在以下几方面的問題：1)語法如何为写作服务，語音如何为推广普通話服务。現在学生学了語法，覚得对写作帮助不大，学了語音，还不能很好掌握拼音方案，不能說好普通話；2)教学中对联系实际的理解有些片面，有忽視必要的、基本的理論的傾向，如在語音中一些普通的音变規律(如同化、异化)也沒講；3)講义中沒有安排系統的練習，临时布置的練習不够系統，收效不大；4)教学实踐中如何为政治服务的問題还沒有得到根本的解决。

科学研究方面，在党总支領导下，师生合作也取得了一定的成就。1958年国庆节前完成了湖南方言普查工作(共95点)，各点都写出比較詳細的方言調查报告。1959年元旦前写出了："楊树达《高等国文法》批判"和"学習毛主席著作中古語詞的运用"两篇論文。前者批判了楊树达在語言研究中的唯心主义观点和形而上学的方法，并指出了該書中一些較大的錯誤；后者对毛主席創造性地运用有生命的古語詞，作了初步的探討；对"古为今用"的原則有了深一層的体会。我們体会到科学研究对提高教学質量，認清語言学中两条道路的斗争，提高教师业务水平都有良好的作用。

今年，教学方面将根据1958年新編的教学大綱进行教学，并結合所取得的經驗，繼續鳴放，發現問題，随时进行改革。語音教学小組在开学的头一个月将对一年級学生进行語音教学补課，并为本学期在全院教学語音知識和推广普通話准备力量。科学研究工作，仍采取在党总支領导下师生結合的方式进行。現在初步确定了下列几个項目，作为今年国庆的献礼。

1)汉語講义的編写。在已取得的經驗的基础上，繼續鳴放，制定出新的教学大綱，在"七一"以前編写出整套新的汉語講义。

2)国庆以前完成湖南方言調查报告，編写出各方言調查点的"普通話学習手册"(基本上是一县一册)。

3)毛主席著作的語言研究。(秦旭卿)

语文短评

評《由“可畏”到“可爱”》

杨万昌

1959年2月13日《光明日报》第2版的《新老团結共同推进地質科学》專栏里發表的題为《由“可畏”到“可爱”》的文章，就思想性来衡量，是无可疵議的。但由于遣詞、造句和結构上的一些缺陷，給讀者一种支革离碎破、堆砌滞澀和枯燥无味的感覺，看不出一个自覺革命者的那种心情舒暢、意气風發、昂揚闊步的豪迈姿态，因而也就相应地削弱了它对讀者的感染力量和教育作用。

現在，試从語文的角度，依文章的写作順序，提出比較显著的几个缺点来談談。

这篇文章共分四段，約一千二百多字。头一句說：

> 我原本旧社会中的一个單干書生…

这句的毛病在于：1）在“我原本”的后边少了个“是”字；2）“原、本”同义，这里沒有并用的必要，用了反而累贅。再看下面两句：

> 正由于自信不强，对青年更也就难以推腹置信，青老关系处于若接若离之間。長期如此，我所負責的分析化学室也就陷于支离破碎之境。

这段話的毛病比較多。1）“推腹置信”不通，应該是“推心置腹”；2）句子的組織結构别扭：“更也就…”应改为“也就更…”；把“長期如此”的“長期”二字移到上句“青老关系”的后面，把“如此”二字改为“因而”，就显得語义鮮明、生动、紧湊了。

第二段里的开头一句說：

> 經过反右斗争，明确了走社会主义的光明大道，批判了个人主义，坚定了自己为人民服务的信念。

这个句子缺少主語中心詞。是誰“明确了走社会主义的光明大道”呢？在“明确了”的前面应加上个“我”字，在“明确了”的后边加上“应該”两字。这就使“自己”这个人称代詞前面有了着落；同时，也使整个句子的意义更为鮮明突出了。再看下面这段話：

> 双反运动期間，又有百余張大字报烈火燒我，震惊甚痛。也正在此时，我研究室的青年同志，热情熾烈，在春节之夜，不眠不休…把相当于一年工作量分析的工作，六天之間完成，使我深为感动。青年推动了我前进。

在这段話里，“震惊甚痛”显然是不通的；“也”改为“而”較好；“热情熾烈”的前面可加个“却”字；“春节之夜”前面的“在”字可删；把“分析”“工作”之間的“的”字移到“分析”的前面去；“六天之間”改为“在六天之內”。这样，句子之間的关系就紧密了。至于“青年推动了我前进”这句話，孤伶伶地放在这里，給人一种无依无靠的感覺，如果把“青年”改为“他們的干劲”，“青年”前的句号改为逗号，句子的关系就接上了。再看下面：

> 我为了自救自拔，和青年生活在一起，战斗在一起，日日夜夜。…我曾經認为被石头压得喘不过气来的工作，感到輕松愉快了。

1）把“日日夜夜”作为修飾語移到“和青年生活在一起”前面，既符合語言習慣，免得生硬孤独，又为别的句子充实了血肉；2）“我…認为…工作感到輕松愉快了”句子不通。改成：“…我曾經認为象石头一样压得我喘不过气来的工作，現在做起来也輕松愉快了。”

第三段里“变为青年之一員”也应当在“青年”后边加上个“中”字才通順些。

尽管总結性的文章不能象詩歌小說一样地夸張渲染，但“文从字順”和“生动鮮明”还是必不可少的条件。

写作时要正确对待用字

安汝馨

語文刊物上虽然經常对一些書报杂志的文理不通現象进行过批評，但这种不通的現象，特别是用字上的毛病，还是經常出現。下面举的一些例子，只談用字上的毛病，語法上的問題暫不談它。

应当說，有些写文章的人，甚至一些較有成就的作家，对用字是不重視的。因此，在他們的作品中常常出現錯别字。《紅旗譜》是一部比較成功的作品，但我們在这本小說里却能找到不少这方面的例子。請看：

> 1）人家上排戶商量定了，要砸鐘卖銅頂賦稅。（紅旗譜，2頁）
>
> 2）上牌戶哪里出过公款銀子？回回都是下牌戶包着。（同上，22頁）

“上排戶”和“上牌戶”是一个詞，但在用字上却前后不同。且先不去管用哪个“pái”合适，前后总該一致吧！

类似上述情况的，我們还可以从張雷的《山河志》、楊茂林的《新生社》里看到：

> 3）我去找侯二合議一下…（山河志，44頁7行）
>
> 4）你去找寿臣叔，跟他和議一下。（同上，44頁11行）

尤其不应該的是，这种不一致是在只有三行之隔的情况下出現的，这就更可表明作者用字的粗心了。

> 5）連根娘果然在晚飯前又把名字勾了。（新生社，31頁9行）

6) 入呀，不入呀，在我那个名單上拘了写上，写上拘了也不在一两次啦。（同上，31 頁 14 行）

"勾"和"拘"是同样的意思，不該用两种写法。这种不一致也出現在同一頁上，作者对用字的态度可見一斑了。下面再举一些例子，并提出改正意見。

7) 运动过去，人們一口同声："共产党不是說空話，是办眞事的。"（紅旗譜，196 頁）

8) 他只說些革命的道理，不說出他們根抵兒在什么地方。（同上，226 頁）

例 7 的"一"应改为"异"。例 8 是"根底兒"，而不是"根抵兒"，因为这个"底"才含有"基础"的意思。

9) …回到家去，趟在炕上，忽拉着頁心想想吧！（同上，271 頁）

10) 一个个都有那种見了亲人就委曲的感覺。（山河志，121 頁）

例 9 的"趟"应改为"躺"。例 10 的"委曲"的"曲"应該写"屈"。

11) 兒媳妇不还言，就認定是新媳妇按心給她窩囊气。（張雷：王家的祖傳）

"按"音"àn"，沒有"存心"的意思，应改为"安"。

12) 你先同你爹把牛犋按置好…（辽宁文艺，1956 年 1 月号，55 頁）

13) 在鉄屑可能飞达的范圍內，按装防御屏。（大众医学，1959 年 1 月号，32 頁）

"按置""按装"都应分别改为"安置""安装"。因为"安"才有"装置"的意思。

14) …对面毁了它，万一犯了事还有个憑具。（山河志，45 頁）

"具"沒有"憑証"的意思，应改为"据"，即"憑据"。

15) 那一天，竟会成为介决思想矛盾、鼓起我創作热情的永远难忘的一天…（上影画报，1959 年第 1 期，21 頁）

"解"尚未簡化为"介"，应該还用"解"字。（按：怎样对待簡化汉字問題，我們推荐讀者最好看一看《光明日报》1959 年 3 月 1 日三版讀者来信栏內溫港所写的《必須正确地使用汉字》一文——編者。）

《中国語文》二月号一篇文章中的語言毛病

宋玉柱

《中国語文》1959年2月号上發表了王德春同志写的《認眞学習毛主席的語言理論》一篇論文。我認为这是一篇很好的文章，它把毛主席有关語言問題的指示做了系統的整理，并作了必要的闡述和研究，对我們学習毛主席的語言理論有着一定帮助。当我們今天对毛主席的有关語言的指示尙未进行充分研究的时候，这篇文章的出現就更有它的指导意义。

我对这篇文章所要提出的意見是关于它的語言問題。王德春同志在那篇文章中說："毛主席还屡次示我們要保持語言的純潔和健康，他很不滿意那些講究語法修辞、不注意用詞造句和篇章結构的作这話說得很对。然而遺憾的是，在王德春同志这章中，却恰恰多少存在这种毛病。且讓我們举例說

在上述文章的一开头，王德春同志写道：

> 很少人說毛主席是一个語言学家；但是，他不仅言的实踐方面是一位使用語言的巨匠，是現代汉語的作家，就是在語言的理論方面，在許多有关語言問題要言論和指示方面，对語言科学和語言实踐也都有巨指导意义。（67 頁）

讀完了这長达九十来个字的句子（比毛主席的"句法有長到四五十个字一句的"还要長一倍後，我們按着句子結构来分析一下，不禁要問"誰大的指导意义"？从句法結构中我們只能找到"他"，即毛主席。"毛主席…有巨大的指导意义"，成話。从上下文中，我們体会出作者的原意是說主席的"許多有关語言問題的重要言論和指示""言科学和語言实踐〔也都〕有巨大的指导意义"。作者多用了个"在…方面"就破坏了句子的原意。長句子是容易使人迷糊的。还是讓我們听毛主席的少写些"長到四五十个字"（甚至更多）的句子吧！

下面这句話的毛病就更多一些：

> 濫借外語的結果，不仅不能丰富祖国語言，不能它的交际职能，而且会引起語言的混乱，妨碍交际。这样，毛主席又說："我們不是硬搬或濫用外国語言，"（71 頁）

首先，"結果"这个詞兒是沒必要用的，应删去。次，"完善"是形容詞，不能用做使动詞。誠然，現些形容詞已經發展成使动詞，如"丰富""端正"等；"完善"却还沒有發生这种变化。这句話最大的毛在具有連接作用的"正是这样"的运用上面。作者述了濫用外語的严重后果以后，緊接着是要轉述席的正面指示。这里应該用的是"正因为如此，所以主席又說…"，而不应是"正是这样"。

毛主席反对生造的詞語，而王德春同志的下面句話中就存在这种現象：

> 象这样合理而适当的应用古語成分，无疑地会使這个武器变得更鋒銳更有力。（71頁）

我們平常只說"鋒利"和"銳利"，而沒有說"鋒的。这恐怕就是生造的形容詞之类。

在篇章結构上，我以为这篇文章也存在缺点：标是"認眞学習毛主席的語言理論"，但文中有很大一分篇幅談毛主席的語言艺术。我以为这是在結构上在的不严謹的毛病。

（按，这里所举的第一个毛病和标題与內容不相称的病，是編輯部加工时的疏忽所致。第二、三两个毛病虽然是稿有的，但是編輯部也沒有尽到修正的責任。——編者）

对張滌华《現代汉語》一書的意見

編者按： 張滌华先生編著的《現代汉語》(上册)，原是安徽师范学院語文函授專修科的講义，1958年6月由高等教育出版社出版。最近我們收到几篇对本書提出批評的文章，有的是就書中所反映的資产阶級学术观点加以批評的，有的是就个别問題进行商榷的。現在节要發表于下，以便于閱讀这本講义的人参考。

一

張滌华先生在《現代汉語》上册緒論中講到“什么是汉語”时說，汉語“对其他民族語言的影响最大。汉族的文化悠久，在历史上曾經跟許許多多的外族發生过交涉，因此汉語的影响很早就遍及于全世界。…不过，这种情况还不算很特殊，特殊的是汉語在东亚的历史地位。汉語在过去簡直是亞洲的共同語，許多邻邦都受到它的影响，…在現在朝鮮語的詞汇中，汉語的借詞仍在一半以上。…越南的人名、地名都用汉語，新名詞也都在汉語的基础上創造出来。这些事实足以說明汉語在东亞的历史地位是非常重要的，它一直处在領导的地位”(9—10頁)。(着重点是引者加的，下同)

汉語是汉族人民的民族語言，也是世界上最發达最重要的語言之一；但是，这跟上面的說法是完全不同的。誰都知道，馬克思列宁主义一向主張实行种族平等、民族平等和語言平等的民族政策；可是張滌华先生在这里却不自觉地違反了民族平等、語言平等的馬列主义民族政策。尽管張先生在書中也曾講到，“中华人民共和国宪法規定：汉族跟其他少数民族，地位是完全平等的，語言也是完全平等的”(6頁)；但是，在一些具体問題上，張先生却忽略了語言平等的原則。因为既然認为“汉語过去簡直是亞洲的共同語”，“汉語在东亞一直处在領导的地位”，那么必然会使人觉得有一些語言一直处在被領导的地位。把世界諸語言說成有处在領导地位的語言和被領导地位的語言，这是資产阶級学者的說法，事实上資产阶級学者一直都在宣傳着这种为帝国主义服务的“語言优越論”。

其实，这样的說法不是偶然出現的，本書其他地方也有。比如在談到使用汉語的人数最多时，作者說：“…又据調查，英語使用人数約一亿七千万以上，俄語約一亿三千万以上，德語約九千万，西班牙語約六千五百万，法語約四千五百万。这几种較有势力的語言，比起汉語来都差得很远”(6頁)。这話就使人觉得汉語是世界上“最有势力的語言”了。把世界上的語言分成有势力的語言和沒有势力的語言，这不是等于宣傳世界上某些語言比另一些語言来得优越嗎！我們認为，世界上存在着使用人数較多和通行地区較广的語言，这是事实，承認这事实并不違反語言平等的原則；但是作者在这里把世界上某些語言認为是有势力的，却違反了語言平等的原則。

再如，作者認为“汉語所以能成为世界上最發达的語言之一，主要的就由于汉語本身具有很多的优点，比如：就語音說，声調鏗鏘，且有多种变化，富于音乐美；就語义說，詞汇丰富，构詞灵活；就語法說，条理簡明，組織机动；就記录語言的文字說，也有整齐簡煉的好处。除了这些之外，汉語还富于形象性和邏輯力量”(8—9頁)。必須說明，热爱祖国的語言，正确地使用祖国的語言，为祖国語言的純潔健康而斗爭，是我們每个人应尽的义务。但是这里未免过分夸張汉語的优点，例如把“整齐簡煉”看成我們文字的优点，这样的提法是很成問題的。“富于形象性和邏輯力量”，难道是汉語特有的嗎？

我們認为这决不單純是措辞的問題，而是反映了作者的思想問題。这种思想就是屬于資产阶級范疇的大民族主义思想。这种思想的实質是不尊重世界上其他民族的語言，不尊重国內各兄弟民族的語言，这是必須徹底批判的。

現在再就本書所講“什么是現代汉語”的問題，談談我們的看法。作者說：“現代汉語是…全民性的民族共同語。这种民族共同語，为簡便起見，也可以就叫‘普通話’。”又說，“…它是汉族的民族共同語，不包括各地的方言…”(27頁)。把現代汉語說成“是全民性的民族共同語”，我們認为是不妥当的。因为“現代汉語”跟“汉民族共同語”并不是同义詞。在現代汉語中，汉民族共同語(普通話)是最高形式，汉語的方言是服从于民族共同語的低級形式。現代汉語不但包括全民性的民族共同語，而且也包括为全民族內一定部分人民群众服务的汉語諸方言。目前，普通話虽然在迅速推广中，可是方言区的人仍然可以用当地的方言来交流思想，我們能說方言区人們說的不是“現代汉語”嗎？

所以說“現代汉語不包括方言”是不够妥当的。事

实上本書也講到了方言，可見这个說法是有矛盾的。

《現代汉語》(上冊)除了上述的原則性的錯誤提法以外，还有一些可商榷的地方和个别的引文錯誤，这里就不多說了。(楊長胤)

二

張滌华先生編著的《現代汉語》(上冊，只包括緒論、語法部分)，因为已由高等教育出版社出版，有推荐作課本的意思，所以有必要在这里就書中的缺点，提出我們的意見。

本書緒論中旣然說“現代汉語…不包括各地的方言”，可是又說，“就一种民族語言說，它往往包括多种方言，方言与方言之間，語音和詞汇的差异可以很大，但語法的差异微乎其微”(48頁)。“所以，汉語虽然包括了很多的方言，但这些方言仍屬于同一民族語言，而不是許多种不同的民族語言”(49頁)。在講到現代汉語构詞法时，也講到江南話、广东話、現代吳語、皖中方言。从这些地方，我們可以很明显地看出，現代汉語是包括各地方言的。

所以前面說“現代汉語不包括各地方言”的提法，在作者的实踐中就証明是有矛盾的。

緒論中还說：“斯大林教导說，正因为語言是‘社会現象’，所以它不可能是阶級的…”(5頁)。

在《馬克思主义与語言学問題》中我們是找不到这样的“教导”的。張先生对斯大林的話可能有所誤解。我們知道，語言是“社会現象”，这只是就它“替社会服务”这一点說的。必須闡明語言是一种“特殊的社会現象”，才能得出“語言沒有阶級性”的結論。如果根据作者的說法，我們能够类推地說，正因为哲学是“社会現象”，所以它不可能是阶級的嗎？

关于“詞嵌”的問題，本書前后說法也有矛盾。前面說，“一般認为是詞嵌的有四种(按：指“得、不、里、哩、啊、呀、一”之类)比較常見”，后面又說，“把‘得’、‘不’和‘一’認作詞嵌，許多人都不同意”(82頁)。旣是“許多人都不同意”，怎么能“一般認为”呢？又如先說“里”…之类“能不能算做詞嵌也有問題”，但在后面却把“里”当作詞嵌。

关于“独立成分”和“独詞句”的界限問題，作者旣然指出《汉語教学参考書》第三冊和第四冊对这一問題的看法还有矛盾(232頁脚注)，可是在本書里也沒有加以解决：同样的語言成分，在講独立成分时就是独立成分，在講独詞句时就是独詞句。尽管作者也划定一个标准，可是并未能概括所举的例子。

在講到“兼語式”和“主謂結构作宾語”的时候，作者举了“願您作一个优秀的人民教师”、“我希望他能办这件事”这两句作为例子，前者是“兼語式”，后者是“主謂結构作宾語”(243頁)。但是，这两个句子，不論結构关系或意念关系来說，都不能作为两种句型来处理，因为它們之間的不同点只是在于“願”和“你”的結合較“希望”和“他”的結合稍微緊点。“願”和“你”的結合所以較紧，乃是因为它們都是單音詞，在說話的时候就容易成双捉对。同时，“願”在这个地方就是“希望”的同义詞，如果把它改成“希望”(我認为完全可以)，那么这两个句子的所謂区别也就不存在了。由此可見，“願你做一个优秀的人民教师”不是“兼語式”的句型而是“主謂結构作宾語”的句型。

作者强調汉語的“优点”时說，“就記录語言的文字說，也有整齐簡煉的好处”(9頁)。这句話，除了夸大汉字优点而違背了汉字改革的方針以外，还有把“文字”同“語言”混为一談的毛病。文字本身并沒有什么簡煉和不簡煉，因为它只是紀录語言的書写符号。我們通常說的“文字簡煉”，这“文字”已近于“書面語言”的同义詞了；而作者明明指的是“記录語言的文字”，它同汉語本身的“优点”有什么关系呢！

以上不过是我們所看到的一些值得商榷的問題。另外，我們最不能同意的是作者对汉語的优越性的說法。作者說汉語“本身的优点最多”，“过去簡直是亚洲的共同語”，在东亚“它一直处在領导的地位”(8—10頁)。大家知道，我們只能說“汉語是世界上最發达的語言之一”，說汉語有汉語的优点是对的，可是不能說“优点最多”，这也就难怪作者認为汉語还能“处在領导的地位”了。

最后还值得指出的是，本書所引材料中有些是整風中有政治問題的人的文章，作者編写这部書的时候，可能这些人的反动面目还未公开暴露，这不能厚責作者；但是这部書出版的时候，这些人的反动面目已經暴露了，作者应該及时通知出版社，把有关这些人的“理論”和对他們贊許的話从中刪掉。拿本書作为課本来說，作者沒有这样做，应該是一个遺憾。在这里，也反映了高等教育出版社在审稿工作中存在一些粗枝大叶的作風。

我是一个初学語言学的人，对語言学方面的問題懂得很少，因此在上面这些不成熟的意見当中，可能有很多錯誤。我殷切地期待着專家們(特别是我的老师張滌华先生)和同志們的批評和指正。(胡振荣)

三

我讀了《現代汉語》函授講义之后，受益很多，覺得張滌华先生对汉語某些問題的闡述非常淸楚，在某些認識頗不一致的問題上，張先生的看法也很有見地。这样的書，对学習語文的人应該說是有帮助的。但是在閱讀的过程中，我們感到有一些語法方面的問題需

要提出来同作者商榷。

本書在語法部分談完了"語法的特点"之后，提出了"語法构造的重要"一节，用两个理由来說明"語法构造实在比基本詞汇还重要些"(46頁)的道理。我們認为这两个理由都不能为作者說明这个道理。張先生以为"語法构造比基本詞汇更能表現語言的特質，更能显出語言作为工具和武器的效用。"其理由是"語法的重要，就在于它能够把一个个只能表示独立的、簡單的概念的詞有条理地組合起来，使之更进一步能够表示完整的、复杂的思想。語法的重要，就在于它能賦予詞汇以条理、以規律…"，"倘若沒有語法构造，那末語言只有一堆堆零碎的材料，它的效用就要受到極大的局限，它就不能成为工具和武器…"(46—47頁)。的确，語法对于語言是重要的；但是，作者这样强調語法的重要性，就难免使人認为作为語言的基础、語言特点本質之一的基本詞汇是次要的了。

其实，我們不仅沒有理由，而且也沒有必要来强調哪一要素对于語言一定比哪一要素重要，因为"語言的文法构造和基本詞汇是語言的基础，是語言特点的本質"。这两个要素，对于語言哪个也不能缺少，缺少語法不成其为語言，缺少詞汇同样也不成其为語言。至于第二个理由，作者以为"語法构造比語言的詞汇更能成为民族語言的特征"，其理由是，"就一种民族語言說，它往往包括多种方言，方言与方言之間，語音和詞汇的差別可以很大，但語法的差別則微乎其微"(48頁)。我們認为，同一种語言的方言和方言之間，語音和詞汇的差別一般要比語法方面的差別大是事实，但是，它不能够說明作者所要說明的"語法对于語言比詞汇重要"的問題。方言是一个語言發展分化的結果，方言之間，語音和詞汇之間所以差別較大，乃是由这語言两个构成要素的本質特点所决定的。因为語言的詞汇对于社会的發展变化是最敏感的，所以我們决不能用方言之間的詞汇的差別比語法的大来說明"詞汇对于語言沒有語法重要"的道理。其实，同一語言的諸方言之間，語音和詞汇要比語法方面的差別大只是語言發展的一般現象，但也有相反的現象，即同一語言的諸方言之間，詞汇、語法的差別都相当大，如德語諸方言和意大利語諸方言就是。所以，各民族語言中方言之間的特征內容是不尽相同的。我們决不能仅依据某一民族語諸方言間，某一語言要素差別的大小来肯定或否定它对于語言的重要。

本書在講到"'的'字結构跟名詞一样，用做謂語时一般也要用判断詞'是'"(219頁)时，曾举"武队長你是知道我的"(楊朔)为例，不知道究竟是作者扩大"的"字結构的范圍还是举例疏忽。我們認为，这句話不是"的"字結构作謂語加"是"的句子。句中的"你"是主語，"知道"是謂語，"知道"的宾語是"我"。至于"是"則是加在謂語"知道"前面表示强調的，"的"是語气助詞，"是…的"是用作强調动詞謂語"知道"的。

本書某些話有含混不清的地方，也許是作者对某些問題的理解，別有見地"不便曲从"的緣故。比如在"詞的类型"一节中說："如果拿詞所包括的成分有沒有意义来做标准，那末，我們也可以把詞分成以下两类：甲、單純詞…乙、合成詞…"(65頁)(着重号引者加)。这段話可能是表达上的毛病，但它很可能引起讀者对詞的构成成分不正确的理解。这里作者可能是把注意力过多地轉到"字"的方面去了。如果按照"詞的构成成分有沒有意义"来分类，只能分为下列两类：有的詞是由一个方塊形体作一个詞素，构成一个詞。如"人""馬"等；有的詞是由两个或几个方塊形体(如翻譯的外来詞)作一个詞素，构成一个詞。

最后，我們覺得本書对于黎錦熙先生的"依句辨品，离句无品"的"句本位"的分析法还有恋恋不舍之情。虽然，处处說为了便于教，便于学，采用新拟語法体系，但是作者却将黎先生的《新著国語文法》"句本位"的分析法大加宣揚、贊賞。我們覺得，凡是讀过張先生的《現代汉語》函授講义的人可能都会产生这样的疑問：張先生这样極力贊揚"句本位"的分析法，是不是在否定新拟的"詞法句法并重"的新語法体系呢？是不是同自己編的講义有矛盾呢？(李子云)

(上接113頁)

9) 光明日报編者：很多化学工作者和教师来稿来信討論化学名詞的整理和改革(1958,12,25)；北京部分化学家对于化学名詞整理和改革的意見(12,27)；关于化学名詞問題的討論(12,27)。

10) 倪海曙：科学应該用什么文字写(新文字周刊，27期)。

11) 鍾兆琥：統一譯名和拉丁化(翻譯通报，2卷6期)；簡談关于專門名詞的統一(新文字周刊，42期)。

12) 沈志远：关于名詞統一工作(翻譯通报，1卷3期)。

13) 肖业倫：科学名詞必須适当吸收外来語(文字改革，1958,5,15)。

14) 丁濂：拼写医学名詞的几个問題(同)。

15) 化学物質命名扩大座談会紀要(化学通报，1955，12月)。

16) 科学名詞审訂工作的情況(科学通报，1953，2月)。

17) 許宜蔚：公制度量衡名称的汉語化(拼音，9期)。

18) 傅懋勣：关于少数民族語言中新詞术語的問題(中国語文，1957,10)。

評介《人文杂志》批判傅子东的文章

李 千 英

我們讀了《中国語文》(1956年9月号至12月号)連載的傅子东先生的《詞类的区分和辨認》以后，当时就有意見，但是由于水平所限，未能及时提出批評。最近我們偶然翻閱西安师范学院的《人文杂志》(1958年第5、6期)，發現其中有六篇文章对傅子东的学术思想、治学态度和作風等方面进行了批判。在批判資产阶級学术思想的今天，我們認为把它介紹到《中国語文》杂志上来，是完全有必要的。

在《傅子东先生的"語法体系"剖析》一文中，作者着重批判了傅子东的所謂語法体系，尤其是它的核心——"位次論"。作者指出，"位次論"并不是什么独創的和新穎的东西，它一方面是"按照西洋語言的'格'杂七杂八、东拼西凑編織成的"；而另一方面是，在《馬氏文通》和《新著国語文法》中，把"这个过了时的东西檢了过来，东拼西凑地修补一下…以它为中心編造成了自已的'語法体系'"。作者并指出，在实际应用上，"位次論"形同虛設，远不如用主謂語等术語来得直接、簡單、明了。

作者接着指出，詞的性質与詞的功用是辯証統一的关系，詞的性質是从詞的功用中表現出来的，两者相互依存。可是傅子东不了解这些，他把詞的性質和詞的功用割裂开来，認为詞性和它的功用不一致。作者認为，名詞执行与形容詞相同的职务，也是一种正常現象，而傅子东之所以持相反的看法，是因为他无視汉語实际，硬套西洋語法的結果。

作者同时指出，傅子东"語法体系"的另一支柱是有关"施受关系"的理論。作者認为，称"主詞即动作的主体"、"述詞即主詞执行的动作"，不但是以偏概全，不符合汉語的实际情况，而且会导致以意义分析去代替語法分析，得出"动作必有动作者，动作者必有动作的句子規格"来。这样，也就难怪他会把"果子發亮了"分析成"亮从果子上發出"了。

《批判傅子东在語法理論研究上的資产阶級学术观点》一文，对傅子东在《語法理論》中所强調的"汉語和印歐語的共性是主要的，特点是次要的"这个荒謬的說法，着重地作了批判。文章指出：傅子东之所以不顧客观事实，硬說两种語言在語法結构上有"本質的共性"，用意很明显，这完全是为自己任意纂改汉語語法創造前提的。傅子东为了建立所謂傅氏的語法理論，当自己的理論和汉語实际發生矛盾时，也不顾按照汉語实际来修改或补充，反而在印歐語系中找根据加在汉語上。这种不是来自汉語实际的"理論"，显是不能为汉語服务的。文章在批判傅子东所認为现代汉語和古代汉語沒有区别，或基本相同的主張时出：这是傅子东以"重視語法历史的繼承性"为名，企圖达到用古汉語来改造現代汉語的目的，使已死語言借尸还魂。傅先生曾列举了好些現代汉語，牵强会地說是和某些古汉語是同句型的。文章指出：這种追本溯源的方法，实質就是否認汉語的發展，是反史观点的。由此可見，傅子东的語法理論是怎样的論"，如果用他这样的理論来指导实踐，只有造成語上的混乱，破坏祖国語言的純潔和健康。文章还指出《語法理論》中反映出来的主观唯心主义，还体現在子东光从邏輯意义出發来分析現代汉語，忽視了句的結构，也就是忽視了分析句子的物質基础，这样，然会陷入主观主义的泥坑里。

在《批判傅子东在語法理論研究上的反馬克思义观点》一文里，指出傅子东片面地夸大加工語言的用(他的所謂加工語言，并不是指現代典范著作中的言)，輕視人民群众的口語。傅子东曾說："把口語放第一位，加工語言擺在第二位，是朝后看，不朝前看的(《語法理論》67頁)。文章指出：这是完全同毛主席教导背道而馳的，毛主席告訴过我們："要向人民群学習語言。人民群众語汇是很丰富的，生动活潑的，表現实际生活的"(《毛澤东选集》卷三，838頁)。而傅子东却把人民群众的口語認为是落后的、粗俗的、不規范的、邏輯性不强的語言，这种徹头徹尾的反历史主义观点，就很明显看出傅子东的語法理論是为誰服务的文章接着一針見血地指出：傅子东研究語法理論的的并非为人民服务，而只是为追求名利，因此，在西北工作，就視西北为建立自己的語法体系的根据地；在課堂教学，目的是企圖通过教学工作来証驗他的主观臆測的"理論"，从而推广这"理論"。

在另外几篇批判文章里，还指出傅子东的恶劣作風，說傅子东为了实現他的"理想"是不擇手段的，他要組織"語法統一战綫"，并宣称"他对黎錦熙的政策是'求同存异'，王力是他的主要对象，他要联黎攻王"。还說"我目前不攻击黎錦熙，只要和黎一起打倒王力、吕叔湘，然后再向黎錦熙开火"。他搞語法，并不是为人民服务，而是为了"不朽"，为了"留名千古"，为了追求"一

万元稿費"。可見在傅子东的头脑里，隐藏着多么丑恶的資产阶級唯利是圖的腐朽的卑鄙思想。

在这几篇文章里，还指出傅子东在学术研究上的狂妄无知。比如为要达到建立自己的"語法体系"的目的，就不惜窜改鲁迅、赵树理等人的作品；侈談什么"句子标志"；把不符合"理論"的語言事实，一概目之为"省略"；自視为当代的語法权威学者，要建立所謂傅氏語法体系，要与《馬氏文通》并列，要超越于《經傳釋詞》之上；吹嘘自己在古汉語方面的成就，認为在一切"經生"和当代語法学家之上。

从上面事实，傅子东的立場、观点、研究方法是怎样的，就已經可以有个初步的了解了。

这一点在《傅子东先生究竟站在什么立場，用什么观点、方法来对待汉語》一文中，就更具体地被揭露出来。文章指出：傅子东在《語法理論》自序中，吹嘘自己是个唯物主义者，説自己从1931年开始，不仅对唯心主义和唯物主义的根本对立有着深刻的認識，而且对叶斯柏森的語言学理論有所批判。在1946年写的《傅氏文典緒論》和1949年写的《傅氏白話文法緒論》里，标榜自己对叶氏的唯心主义的語法理論曾加以攻击，从而建立所謂"位次論"。文章揭露了傅子东在解放前所持的"国文或国語比拉丁語系文字組織上实在有重大的缺点"等等的論調，妄圖改造汉語，建立什么新汉語語法。从这些論調中可以看出傅子东解放前是个"崇拜外国的民族虚无主义者"。文章接着指出：傅子东解放后搖身一变，披着馬列主义外衣来攻击唯心主义者，实質上却仍然在偷偷地販运叶氏的唯心主义观点。比如在他攻击王力先生的汉語沒有形态的説法时，是以叶氏的"詞序是一种形态"的"客观存在"为根据的。文章还提到傅子东怎样玩弄馬列主义詞句，怎样地以无賴手段糟蹋辯証法，企圖达到个人目的。

我們所以要摘要介紹《人文杂志》这几篇批判傅子东的文章，就是因为在語言学界展开資产阶級学术思想批判的現阶段，傅子东的例子是最突出的，同时也是最有代表性的。不过，我們看了这几篇文章以后，觉得对傅子东恶劣的学术作風方面还有进一步揭發和批判的必要，这一点也是上述的几篇文章説得不够的地方。另外，这些文章中还有一些小缺点，例如对"位次論"的批判，就嫌过于簡單了一些，理論上的闡明，还不够全面和深刻。关于詞的性質和詞的功用之間的关系的批判，也是如此。还有些措辞不够恰当的地方，例如在批判傅子东的"省略法"时，作者説，"但这并沒有使我們的黎先生难为情"。我們認为这样的話在批判傅子东的場合中沒有必要提出来。

《有关語言学的几个問題》簡介

根据中苏两国科学院1958年合作协定，苏联科学院通訊院士謝列勃連尼柯夫(Б. А. Серебреников)博士最近来华講学，講論了苏联語言学的發展道路和語言学理論中某些主要問題。院士留华期間，除在北京、南京、上海、杭州、广州各地講学外，还同我国語言学工作者討論了語言学上的許多問題。《有关語言学的几个問題》是院士在我国所作四个学术报告的譯稿。

謝列勃連尼柯夫院士是苏联知名的芬兰-烏格尔語專家，在普通語言学方面也有很深的造詣。院士現任苏联科学院語言文学部副院士秘書，在苏联科学院語言研究所領导"語系与語族的历史比較研究室"中心問題的研究工作。

本書的四篇論文論述了当前語言研究中的重大問題。第一篇《苏維埃語言学的發展道路》，全面地介紹了苏联語言学的發展情况，着重指明十月革命以后三个語言学派(傳統主义者，馬尔主义者和語言学实踐家)对苏联語言学的影响，以及1950年語言問題辯論以后苏联建立馬克思主义的語言科学的概况；并指出苏联語言科学的發展前景和作为今后研究方向的五个中心問題。第二篇《論語法結构的研究方法》分五部分：1)划分断代历史的問題，2)詞类問題，3)語法范疇的概念，4)关于描写語言学的語法結构的几項原則，5)关于描写語法形式的意义和特点的几种方法。作者从普通語言学的角度論述了同汉語語法有关的重要問題。第三篇《关于类型学研究的一些方法和批判》，作者用历史比較語言的研究成果，指出了雅柯伯逊类型学的研究方法上的錯誤。第四篇《苏联各民族語言和方言的新材料》，是介紹苏联近年来在研究苏联各民族語言和方言上所获得的新成就的。

我們願意介紹本書給我国語言科学工作者作为参考。(按本書是由科学出版社于1959年1月出版的)。**(管燮初)**

語法研究上要求加强协作

中国科学院語言研究所現代汉語小組

本小組計划写一部《現代汉語語法》，目前正在做准备工作。我們希望更清楚地了解什么是現代汉語語法規范，使这部《現代汉語語法》能对实現汉語規范化起一些作用。这部書打算給具有高中以上文化水平的干部、編輯、教师等閱讀，帮助他們正确認識和使用祖国語言。为了达到这个目的，我們所选用的研究資料一般都是普通話里能說的句子，是合乎現代北方話說話習慣的。我們根据这些資料研究現代汉語的語法規范。

当然，我們的工作是在前人积累的研究成果的基础上进行的。我們应当尽量采用他們的成果；同时，也还有許多結論需要加以补充，批判，統一，或是揚弃。在这个基础上，我們希望我們的工作多少能更深入一些，更具有建設性。單靠几个人的力量，这样的工作是不大会做好的。我們希望全国关心語法規范和多年从事語法研究的同志都来通力协作。

下面提出的一些研究問題，我們以为都还沒能很好地得到解决。希望同志們能从中选擇題目作进一步的研究，写成專題論文。論文可以自行發表，也可以寄給我們，由我們选擇介紹給国內刊物發表。同志們的研究成果将来都会吸收到这部《現代汉語語法》中去。我們希望这部書是全国語文工作者集体劳动的产物，也希望大家在工作中互通消息，互相帮助。

我們研究語法的主要精神是遵守意义和形式相結合这个原則。拿动詞为例，一般从动詞里边分出两个小类来，就是副动詞（介詞）和助动詞（能願动詞）。副动詞、助动詞和一般动詞有相同的地方，也有不同的地方，單憑意义往往講不清楚。把这两个小类从动詞里分出来，只能是因为它們能够造成与一般动詞結构不同的句法形式。这样，我們研究語法就不是从邏輯范疇或詞汇意义出發，而是从句子的意义和形式相結合这个观点出發。

意义和形式相結合，这是一个理論問題。也許有的同志看法和我們不完全一样，我們也希望同志們在这上面多發表意見，展开討論。至于同志們自己研究某一个題目，也不一定要严格遵守我們所提出的原則。

从整个語法体系来說，所提的問題有的是局部性的，有的牽涉較广。有的問題也許只是关联到語法理論联系語言实际这方面，但是也不能說同語言实踐、語言教学沒有关系。因为，假如理論問題沒弄清楚，語[…]教学上，学習普通話上，乃至教不說汉語的人学習汉[…]上，都会發生很多困难。研究这些理論問題，困难往[…]在于某两个語法概念所包含的具体內容（語言現象）[…]有彼此复迭之处，或是彼此脫离之处，以至好些具体[…]句型和結构不知該怎么說明。

这里提出的几十个問題，当然不可能包括尽語[…]研究里一切需要研究的問題，以后我們还可能提出[…]些新的問題来供同志們参考。特別是下面的題目一[…]沒有把一些动詞和虛字的特殊用法的研究包括进去，[…]待我們把手头的資料詳細分析之后，再提出这方面[…]研究題目来。我們也特別欢迎正在学習語法的同志[…]提意見，看看下面的問題是否迫切需要解决，还有什[…]需要解决的問題这兒沒提出来。

一 关乎單句和复句的問題

1. 什么是汉語的一个句子？

2. 分別單句和复句，主要关鍵在哪兒？一个句子[…]須具备什么条件才能叫做复句？"緊縮式""連鎖式"[…]复句有什么分別？語調的詳細描写能帮助解决这一[…]問題么？現代汉語的語調系統是怎样的？

3. 复句的种类（"条件"、"讓步"、"因果"，等等）[…]来是單憑意义分的，或是憑某些个連詞分的，能进一[…]就句子的結构和語調把这問題解釋得更清楚一点么[…]

二 关乎句子类型的問題

4. 北京話（或某种別的北方方言）的句子能憑語[…]分为多少种？

5. 語助詞的用法。每个語助詞（包括复句里边[…]句末了的語助詞）規定了哪些句子形式？

6. 否定句的格式。（总結了各家的意見，自己还[…]新意見么？）

7. 問句的格式。（同6）

8. 比較句的格式（包括"…一样"、"…似的"[…]等）。

三 关乎动詞的用法的問題

（据我們看来，我們对印欧語系的語言的語法能[…]

会到什么程度，采用到什么程度，一部分取决于我們对汉語动詞的性質的看法。）

9. 动詞和主語的关系是怎样的？（参《語法講話》"主語"节，《中国語文》1953年1月号，16頁；抽印本22頁）。

10. 动詞和宾語的关系是怎样的？（参《語法講話》，《中国語文》1952年9月号，23頁，抽印本6頁；1953年1月号，18頁，抽印本24頁。）及物和不及物是否汉語的語法范疇？

以上9.10.又牵涉到給动詞下定义的問題。

11. 主动和被动的分别是怎样在形式上表达的？

12. 动詞和形容詞（作謂語用的）的界限应該划在哪兒？

四 关乎介詞和連动式、兼語式的問題

13. 根据意义和形式相結合的原則来看，介詞和一般动詞的分别在哪兒？憑介詞結构（介詞＋名詞性成分）能否單說的标准来判断，行得通么？合理么？該怎样分别介詞和一般动詞？分出哪些介詞来？介詞或副动詞，哪个名称較为合理？

14. 介詞和主要动詞的关系大致可分两类。一是同連动式相类的，二是同兼語式相类的。它們和連动式、兼語式的界限怎么分？

15. 連动式的两个动詞之間是否一定要有一个宾語性的成分？沒有宾語性成分的例子怎么处理？

16. 兼語式的两个动詞之間是否一定要有一个宾語性的成分？沒有宾語性成分的例子怎么处理？

17. 兼語式是一个复杂的概念，它至少跟主謂宾語、謂語宾語（因而也跟双宾語）分不清楚。例如：

我爱他老实。（是兼語結构么？）

我爱他老实（主謂作宾語？）

我爱他 老实（双宾語？补語？）

一般是憑意义来分的，有的例子就有不同解釋的可能。怎样才能結合着形式来分？

18. 怎样的动詞能引起兼語？怎样的动詞一定引起兼語？

五 关乎助动詞（或能愿动詞）的問題

19. 怎样憑意义和形式相結合的原則来說明助动詞？能愿动詞和助动詞，哪个名称比較合理？

20. 能愿动詞的結构何以近乎形容詞結构？能愿动詞和副詞怎么分？能愿动詞所引起的謂語結构和一般謂語有什么分别？（变化更多还是更少？）

21. "愿意去"、"愿意他去"各自跟連动、兼語、謂語形式作宾語、主謂作宾語、双宾語有什么形式上的分别？

六 关乎补語的問題，牵涉到"連鎖句式"

（不包括动詞或形容詞后面直接連着的簡單补語，或用"得"、"不"、"得不"引出的补語。）

22. 更詳細地描写"名詞性成分＋停頓＋补語"的格式。这样的格式和"同位"究竟有什么分别？（例："他，大大咧咧的，一句話沒說就走了。""我，中国人，就該象一个中国人。"）

23. （主語）动詞或形容詞＋停頓＋（直接連着的）長串补語，这样的結构和复句，和"流水句"有什么分别？（例："×××死了（咽了气了），——孤孤零零的，…。"）

24. 这样的补語，往往弄不清是补动詞（或形容詞）的，还是补主語的（尽管承上文而說，主語并不出現）。这种現象如何处理？

25. "打一打"（"打打"），"打一下"，"打一回"之类是动补結构还是动宾結构？（"打一下鑼鼓"是否双宾？跟一般的双宾有无分别，例如在次序上？）

26. 双宾語的次序是怎样的？（参考自己的方言）能帮助解决第25題么？

27. "我喜欢他聪明"，"我买一个苹果他吃"，"我买一張桌子缺一条腿"，"我买一張桌子三条腿"，这一大类的結构如何分析？一共有几个形式？这里有补語沒有？

28. 上題所举的例子是否"紧縮式"、"連鎖式"？"紧縮式"、"連鎖式"这样的名称和分析法在語法基本理論上引起什么問題？

七 关乎时、地詞作主語的問題，牵涉到"倒置式"

29. 时、地詞在句子里可能处的地位有哪些？时和地有什么分别？如何肯定时、地詞是主語？

30. "台上坐着主席团"，"前面来了一个和尚"这一类句子已經有許多人討論过了，还有沒有新的見解？有沒有新的方言資料、历史資料或是汉藏語系比較語言資料能帮助解决这問題？

31. 假如用"倒置式"（"倒句"）这概念来处理第30題所提到的一类現象，在語法基本理論上引起什么問題？

32. "倒句"和"主謂謂語句"这两个概念能并存不能？"倒句"这概念在什么条件下才能使用？

八 关乎詞类的問題

33. 从"句本位"的观点（就是在句子里分詞类，不用各"类"詞来造句的观点）来看，詞类該怎么分？一共有多少大类，每大类分多少小类？

34.“我、你、这、那、每、各”六个詞可以分为几类？

35.詞类的活用(象說“抽象名詞”之类)和轉变是憑什么决定的？如何跟主謂形式作主語、謂語形式作主語、主謂形式作宾語、謂語形式作宾語等等概念統一起來？

九 一些比較局部性的問題

36.“有”字的用法。“有”字引起兼語么？(例：“有一个人来看你。”)

37.副詞用在句末，前面有停頓的，北方方言里(根据自己的方言記录)有哪些个？(例：“大家来了么，都？沒有来呐，还。”)在詞类上是否引起了新問題？

38.趋向性的补語“来”、“去”、“回来”、“过去”在北方方言里的用法。(例：“派出去一个人”，“派出一个人去”，“派一个人出去”，是否三者都能說？意义和句型变化上是否各有区别？)

39.趋向性补語的“引申”用法，象“看上去”，“走起路来”之类，在句法上和一般的趋向性补語有何分別？

40.“来”和“去”的用法。(“来”的用法比“去”广泛。)

我来看一看 (比較輕音)
我吃飯来了
用笔来写字
派出一个人来
二十来个人
一来…，二来…

(还有別的用法，有的不是北方話的也不妨补上。)这些“来”字是否一类？哪些是詞哪些不是？是詞的，归哪一类詞？

(“去”同样处理。)

41.“着”“了”“过”是怎样表达时間概念的？

42.上文14題提到介詞可以分为两大类。每一类之中还能分小类么？

43.“給吃了”的“給”是什么詞？

44.“在念書”的“在”是什么詞？和“住在这里”的“在”是否同类？

45.“到北京来”和“来到北京”的“到”是否同类？

46.“的”字(不是“小心地”的“地”)是“詞尾”还是詞？还是在某种条件下是“詞尾”，在某种条件下是詞？假如是詞，該归哪一类詞？

47.“得”字(“吃得飽，吃不飽”的“得”)是詞么？該归哪一类詞？

48.“所”字在現代汉語里是哪一类詞？

49.“难吃，容易做”/“好去了”/“好看”这样的結构該怎样分析？是否同类？

50.“連×都×”，“越×越×”，“随×随×”等等結构該怎样分析？是單句还是复句？“連、越、随”等是哪一类詞？

51.“方位詞”(“×上、×里、×东边、以內、之中、×东…”)都是同一类么？在构詞法上各占什么地位？“×上”等等是否一个所謂“向心格”的詞？

52.長的結构的兒化，在語法上該怎样处理？(請尽量列举資料。)(参：《汉語的构詞法》第20章第1节談“兒”，科学出版社版，131頁。)

53.說“是”。“这花兒是紅的”，“这花兒是紅”，“是誰摘了这花兒？”“这个問題，是人都明白。”…是同一个“是”么？“不是、倒是、就是、还是”等，是多音詞么？是、不是，各和句子的分析有什么关系？

把話說得簡洁些

郝 小 洲

星期六晚上，我到电影院去看电影，听放映員这样广播：“現在馬上就要开始放映了。…”这是一句很平常的話，可是說的是这么囉嗦。說“現在就要放映了”不是可以嗎？

又有一次，我去听报告，在报告前，主持报告会的同志这样宣布：“全体到会的諸位同志們…”这也够重复。“全体”和“諸位”在这里是一样含义，况且还有个“們”字，不必叠床架屋地用上这么些。“到会”更不必用。

我們的电影院是进行宣傳教育的場所，报告会是进行宣傳教育的場合，职工和干部同志們应該把話說得簡洁些、精炼些，这不但有利于进行宣傳教育，而且也有利于促进汉語的規范化。

语言学名词解释（六）

北京大学語言学教研室編

68 語言分类法 語言分类法就是根据一定的标准把語言进行分类的方法。目前在語言学中最著名的語言分类法是形态学分类法和發生学分类法。形态学分类法主要是根据詞的語法构造进行分类的方法；發生学分类法主要是根据語言的共同起源和“亲屬关系”进行分类的。其他还有一些語言分类的方法，如：概念分类法，这主要是根据語言表达概念的不同手段来进行分类的；心理学分类法，这是形态学分类法的又一特殊形式；阶段分类法，这主要也是根据形态学的标准把語言划分为不同阶段的一种分类法；等等。（請分別参看各分类法的名詞解釋）

到目前为止，这些分类法都在不同程度上存在着一些缺点，但比較起来，發生学分类法在科学上是最有价值的。（赵）

69 發生学分类法 發生学分类法又称譜系分类法，是把有共同起源的語言按照它們的亲屬关系进行分类的方法。語言的“亲屬关系”是指从同一个“基础語”（有人称它为“母語”）分化出来的語言，它們在基本詞彙和語法构造上有着显著共同点。怎样知道有些語言是来自同一个“基础語”的呢？这主要是运用历史比較法（关于这一方法請参看“历史比較法”）并且联系各民族的历史来找出它們發展的过程和起源的。

对語言亲屬关系的研究早在中世紀就开始了。但是發生学分类法的建立还是在十九世紀才开始的。当时很多語言学家把生物学現象和語言現象混同起来，如德国語言学家施来赫尔（A. Schleicher 1821—1868）就提出了“譜系树”的理論，也就是把語系的形成描繪成树一样，主干生支干，支干生分枝，分枝又生分叉，也好象生物中母生子，子生孙的关系一样。这个学說曾获得广泛傳播。因此这样一些术語，如“亲屬关系”、“語系”，“語族”、“語支”等就一直沿用到今天。但是，我們必須明确，作为社会現象的語言間的关系和作为自然現象的生物中的“亲屬关系”是截然两回事；語言間的关系应当看成是历史的現象，而絕不是生物学的現象。

由于語言材料的限制以及运用發生学分类法研究語言間的关系也还不够，特别是它所运用的历史比較法还存在一些缺陷，因此世界上許多語言至今还沒有弄清楚它們的亲屬关系，如日本語、朝鮮語、巴斯克語等。即使已經确定的一些語系和語族，研究得也还不够透徹。根据發生学分类法可以分出以下一些語系：汉藏語系、印欧語系、阿尔泰語系等。其中对印欧語系的研究比較多，也取得了一些成績。汉藏語系的研究进展和成績都不大，这首先是由于过去对它沒有認眞地研究，另外，对汉藏語历史比較的研究方法还需要我們进一步研究。解放后，在党的領导下，我們对汉藏語系的历史比較研究有了开展。怎样进一步解决汉藏語系中語言間的关系，并以此丰富普通語言学的理論，这将是我国語言工作者必須担当起来的一項重大的任务。

發生学分类法虽然有一些缺点，但是它在目前語言的分类法中，还是科学上最有价值的一种。这一方法是按起源的原則来归类的。同时也是历史的分类，这一点十分有意义。恩格斯和斯大林对这一方法都曾予以很高的評价。（赵）

70 概念分类法 語言的概念分类法是美国語言学家薩丕尔（E. Sapir）提出来的。薩丕尔反对一般的形态学分类法，認为它只适用于一部分語言，而且界綫也不清；因此提出根据概念进行分类。首先，他把語言中所表达的概念分成四类：

第一类，基本的(具体的)概念：即以独立的詞或詞根所表示的，如汉語的“人”、“手”等。

第二类，派生的概念：以构成詞干的附加成分所表示的，如英語的“farmer”(农民)中的“er”。

第三类，具体的关系的概念：以非詞根成分加到詞根上去或內部修飾，但它在詞的意义以外还表示关系，如英語中“generalize”(普遍化)中的“lize”。

第四类，純粹关系的概念：以非詞根成分加到詞根上，內部修飾，独立的詞或詞序表示具体成分間的关系，以此形成句法形式，如汉語的詞序。根据这四种概念，他把語言分成四类：

1)純粹关系的語言

（有第一、四类概念的）
- A. 簡單的：詞干只有基本概念。
- B. 复杂的：詞干有派生概念。

2)混合关系的語言

（有第一、三类概念的）
- A. 簡單的：詞干只有基本概念。
- B. 复杂的：詞干有派生的概念。

薩丕尔認为这种分类法很灵活，因为这四类还可以根据詞干所加附加成分的紧密程度再分粘着、融合、

象征次类等，而根据詞的組成又可以再分为綜合和分析等。总之，他認为語言是历史的复杂的結构，因此分类不能固定。

其实，薩丕尔的語言概念分类法并不能象他所想象的那样代替形态学分类法，因为它同样有形态学分类法的所有缺点，而且更为复杂。（赵）

71 形态学分类法 語言的形态学分类法是根据語法結构的特点来进行分类的，并且以語言的形态构造作为基础，其中以詞的結构作为主要标准。

根据詞的形态构造把語言进行分类，历来的主張很多。最早提出来的是德国的語言学家弗·施列格尔（F. Schlegel），他在1808年就提出把語言分成有內部語音变化的有机語言和只是詞根上加形态变化的无机語言，以后有人提出“三分法”、“四分法”、“六分法”等。但一般比較公認的是分为四类：

1）詞根語（或称“孤立語”）：主要的特点是詞不变化，詞与詞之間的关系只以詞序来表达。如汉語的“天”、“地”、“人”等沒有詞的形态变化。汉語、越南語和非洲某些土著語言屬于这一类語言。

2）粘着語：主要特点是詞有附加成分，詞根和附加成分間联系松，每一个附加成分表示一个語法意义，如阿尔泰語、芬兰-烏格尔語屬于这一类語言。

3）屈折語：主要特点是附加成分同詞根結合紧，詞內有語音变化，附加成分和語法意义不是一对一的关系。如印欧語就是屬于这一类語言。

4）多式綜合語：主要特点是詞包含有各种成分，这些成分相当于別的語言的独立的詞，因此它的一个詞相当于其他語言的一个句子。如美洲的某些印地安語就屬于这一类語言。

在形态学分类法中，还有人把屈折語分出分析和綜合两种类型。分析語主要是靠虛詞来表示語法关系的，而綜合語主要是以詞的形态变化来表示的。

形态学分类法的缺点是它不能全部概括世界上所有的語言，它們之間的界綫也很难划分。而且有人認为語言的發展阶段是由孤立語發展到屈折語，似乎屈折語才是最高級的語言，这种看法也是十分錯誤的。

形态学分类法的主要优点是对語法的靜态描写有好处，它可以明确某一語言的一些基本特征。

語言形态的發展不能認为只是以一种方式發展，而且一种語言的类型也可能發生变化。我們应該注意将發生学分类法和形态学分类法联系起来研究，也就是把靜态的研究和历史的研究結合起来。（赵）

72 粘着語 粘着語（又称膠着語）是語言的形态学分类中根据詞的构成方式划分出来的一种語言类型。这类語言的主要特点是：将具有一定語法意义的附加成分接在詞根或詞干上来形成語法形式和派生詞。粘着語中的詞同綜合語一样，都具有表示詞汇意义的詞根和表示語法意义的附加成分（包括构詞成分和构形成分），但它們彼此的結合并不紧密，附加成分好象是粘附在詞根上似的，所以叫做“粘着語”。

粘着語的特点如果同屈折語进行比較，那就更为明显了。

首先，屈折語詞根中的音位可能發生交替（即內部屈折），作为表示語法意义的手段，而粘着語的詞素几乎在任何情况下都不会發生变化，即使有变化，也是純粹屬于語音性質的，沒有任何語法意义。

其次，在粘着語中，一个附加成分只能表达一个語法意义，而某一語法意义也固定由一个附加成分来表示，因此当一个詞具有一系列語法意义时，詞內就要包含一系列的附加成分。例如土耳其語动詞詞根 sev- 表示“爱”，附加成分 -dir 表示第三人称，-ler 表示复数，-miš 表示过去时，-erek 表示将来时，那么 sev-miš-dir-ler 就是“他們从前爱”的意思，sev-erek-dir-ler 就是“他們将要爱”的意思。

再次，粘着語的詞根和附加成分都具有相当大的独立性：就詞根說，它們不和附加成分結合也能独立存在；就附加成分說，由于每一附加成分都只表示一种語法意义，而每种語法意义又固定用一个附加成分来表示，所以当一个詞的形式中存在附加成分时，只要根据这个形式的語法意义和讀音就能很容易地把其中的附加成分区分出来。由此可見，粘着語中詞根和附加成分的結合是并不紧密的。

在关于屈折語的說明里可以看到，粘着語的上述第二和第三个特点也是和屈折語不同的。

屬于粘着語类型的語言有：突厥語系、芬兰-烏格尔語系、班圖語系和日本語、朝鮮語等。（叶）

73 屈折語 屈折語是語言的形态学分类法中根据詞的构成方式划分出来的一种語言类型。屈折語中的詞除表示詞汇意义的詞根外，还有表示語法意义的附加成分（包括构詞成分和构形成分），詞根和附加成分結合得非常紧密。这种类型的語言的主要特点是依靠內部屈折和外部屈折来形成詞的語法形式。所謂“內部屈折”是指替换詞根中的某些音位。例如俄語的 избегáть（避免）是未完成体动詞，完成体是 избежáть，它們的詞根 бег—беж 中就有輔音的交替 г—ж；又如英語的 foot（脚）是單数名詞，复数是 feet，它的單、复数就有元音的交替 oo—ee。所謂“外部屈折”一般是指詞尾的变化。例如俄語的 рукá（手）是單数主格，單数的其余五格为 рукú、рукé、рýку、рукóй、рукé，都是通过詞尾的变化来表示不同的

格位。屈折語的一个詞尾往往表示几个語法意义，象рука的-а就同时表示阴性、單数、主格。同时，为了表示相同的語法意义，在不同的詞中可以采用不同的詞尾，例如俄語 девочке（女孩）中的-е和 лошади（馬）中的-и都表示阴性、單数、与格；лежишь（你躺）和читаешь（你讀）中的-ишь和-ешь都表示現在时、單数、第三人称。所以在同一种語言里就有几种名詞变格和动詞变位的体系。屈折語中詞根和附加成分結合得非常緊密，有些詞根如果沒有附加成分和它們結合，就不能作为独立的詞来应用。从語音上看，詞根和附加成分結合的地方往往会發生語音变化，把它們溶合起来（例如俄語 детский一詞詞根中的т和后加成分中的с結合讀成 ц）。由于以上原因，要区分屈折語中的詞根和附加成分就比較困难。

印欧語系、閃語系和含語系都屬于屈折語的类型。俄国的語言学家福尔吐那托夫（Ф. Ф. Фортунатов）曾認为閃語系与含語系兼有接近粘着語的某些特征，而把它們列为另一种类型，叫做“屈折-粘着語”，并認为只有印欧語系才屬于屈折語的类型。从这里也可看到語言的形态分类只是大致的分类，其間存在着不少交叉的現象。（叶）

74 綜合語 綜合語是語言的形态学分类法中根据詞和詞之間語法关系的表达方式划分出来的一种語言的类型。同綜合語相对的，是分析語。

綜合語依靠詞本身的形态变化，如內部屈折、外部屈折、重音等来表示詞和詞之間的語法关系。它的主要特点是格的存在，例如俄語的 книга петра 和拉丁語的 liber Petri（彼得的書）都是将“彼得”变为生格来表示詞之間的語法关系。此外，动詞能綜合地表示語法意义，形容詞的級通过形容詞本身的屈折来形成等，也可以算作这类語言的特点。例如拉丁語动詞venit（他到了）和形容詞 longior（更長）、longissimus（最長）就分别相当于分析語类型中法語的 il est venu plus long 和 le plus long。

純粹的綜合語，也就是說，詞之間所有的語法关系都用詞的形态来表示的語言，是并不多見的。通常除了詞本身的形态以外，还兼用虛詞表示語法关系，这种語言也叫做綜合語。

本来，划分綜合語和分析語的目的，主要在于能够更精密地确定作为語法單位的詞的界限，只是对屈折語的再分类，并不涉及其他語言。后来有人把这两个概念推及屈折語以外的語言，例如說汉藏語系的語言既是詞根語又是分析語，等等。关于这两个概念的应用范圍問題，在語言学界还有不少爭論。

在印欧語系的范圍內，屬于綜合語类型的，有古代的梵語、古希腊語、拉丁語、古斯拉夫語等，以及現代的絕大多数斯拉夫語言、德語、立陶宛語等。（叶）

75 分析語 分析語和綜合語相对，是語言的形态学分类法中根据詞和詞之間語法关系的表达方式而划分出来的一种語言的类型。

分析語和綜合語不同，它不是通过詞的形态变化，而是借助于虛詞、詞序这样一些詞以外的因素来表示詞和詞之間的語法关系的，例如“彼得的書”，譯成法語便是 le livre de Pierre，其中用虛詞 de（的）来表示livre（書）和 Pierre（彼得）的关系。

在印欧語系的范圍內，屬于分析語类型的，有罗馬語族的各种現代語言，英語、丹麦語和斯拉夫語族中的保加利亞語，等等。

有的資产阶級語言学者認为，由綜合語类型变为分析語类型是标志着語言的进化。这是一种錯誤的理論。因为各种語言的語法結构都是按照自己的內部規律在不斷改进、不斷完善的，發展旣可以循着綜合的方向（例如俄語），也可以循着分析的方向（例如英語），方向本身并不能說明进步与否。事实証明，俄語同英語一样，發展到現在早已成为世界上最丰富、最精密的語言之一了。（叶）

76 詞根語 詞根語（又称孤立語，无形态語）是語言的形态学分类法中根据詞的构成方式划分出来的一种語言类型。这类語言的主要特点是：在一个詞里面只有詞根，沒有附加成分，詞的本身沒有变化，因此各种詞类在形态上不具备定型性，句子里詞与詞之間的关系通过詞序、輔助詞等的手段来表示。这类語言中的詞，由于只由詞根組成，所以称为“詞根語”。“詞根語”还可以叫做“孤立語”或“无形态語”。所謂孤立語，是指其中的詞本身不能显示与其他詞的詞法关系，它們的形式也不受其他詞的約束，因而具有孤立的性質。至于“无形态語”这一名称則是从这类語言中的詞沒有形态变化的角度来說的。

世界上各种語言的結构相当复杂，根据詞的形态特点只能把語言大致划分为几种类型，事实上沒有一种語言完全适合某个类型的标准，例如純粹的詞根語在世界上根本不存在。一般說来，例如汉藏語系的諸語言可以归入詞根語这种类型。

就汉語来說，虽然大多数的詞由詞根組成，如“天”、“地”、“人”、“火車”、“飞机”、“語言学”，等等；但是汉語到近代已經产生了一系列由实詞虛化而来的附加成分，它們中除了构詞成分外，还有构形成分。例如“第一”、“初五”、“老虎”、“桌子”、“花兒”、“石头”等詞中的“第”、“初”、“老”、“子”、“兒”、“头”就屬于构詞成分；“孩子們”、“拿着”、“看了”、“吃过”、“念下去”、“想起来”等詞中的“們”、“着”、“了”、“过”、“下去”、“起来”

等就屬于构形成分。可見汉語有构詞成分，而构形成分的出現，說明汉語也具有一定的形态变化。（这个問題，語言学界还有爭論。）不过总的說来，汉語的形态是少的，汉語語法的特点并不表現在形态方面，我們可以把汉語基本上归入詞根語这一类型。

有些資产阶級語言学者認为詞根語是原始的、落后的，从而宣称汉語是一种落后的語言。这完全是一种无知的污蔑。首先，任何一种活着的語言都能很好地服务于使用这个語言的社会，滿足人类一切活动中交际和交流思想的需要，它們都是好的、称职的；而且語言的發展各有自己的內部規律，發展內部規律的不同当然不能作为衡量語言的标准，因此不同的語言类型并沒有高低优劣之分。其次，語言是随着它所服务的人类社会的發展而發展的，由于各民族發展的不平衡，語言可以有比較發达和比較不發达的分別，这主要須看它的詞汇是否丰富，語法結构是否完密。用这一正确的标准来衡量汉語，应該得出怎样的結論呢？汉語的历史悠久和文献丰富是世界上少有的，它的詞汇中的詞数已达百万个，語法結构也很完密，我們可以用它来表达最精密的思想、最丰富的感情，因此汉語是世界上最發达、最丰富、最完善的語言之一。（叶）

77　拟声詞

用摹仿事物或动作的声音的方法去指明这些事物或动作而构成的詞，叫做拟声詞，有人叫做象声詞。比方，摹仿鐘擺声音的“滴达”，摹仿跳入水中的声音的“扑通”，摹仿打鼓的声音的“鼕鼕”，摹仿某种动物的叫声如“猫”等，都是拟声詞。拟声詞有两种：一种是同感嘆詞相似，只摹仿事物或动作的声音而不指出这些事物或动作的名称，一种是既摹仿事物或动作的声音而又指出这些事物或动作的名称的。前者的例子：“拍拍！对面开了槍！”“砰！我把門打开了。”“喔！喔！喔！鷄叫起来了。”后者的例子：“乒乓球”、“猫”、“鴨”、“柯达”。前一种拟声詞虽然摹仿了事物或动作的声音，但却不指出这些事物或动作的名称。比方說，“砰”固然是打門的声音，但指明打門的声音的詞却是“打門声”，不是“砰”，“砰”甚至于可以表示任何一种类似打門声的声音。这一种拟声詞也同感嘆詞一样，不成为句子成分，“砰！我把門打开了”之中的“砰”既不是句子中的主語，也不是句子中的謂語，或賓語、补語、定語、状語等。不过也同感嘆詞一样，在某种場合下，可以被用来作为句子的成分，于是它也就具有名詞、形容詞、动詞或副詞的作用了。比方說，在“手槍砰了一声”这个句子中，“砰”是动詞性謂語，它具有动詞的作用，是个句子成分。因为这种拟声詞和感嘆詞有这些相同的特点，有的語言学家就把拟声詞看成感嘆詞的一种。但是，应当指出：拟声詞虽然同感嘆詞有这些相同之点，但其主要特点却与感嘆詞不同。它是摹仿事物或动作的声音而构成的詞，是表示說話人的感情或态度的，然而感嘆詞却是表示說話人的感情或态度的。另一种拟声詞尽管也是摹仿事物或动物的声音的，但其作用却在于指出这些事物或动作的名称，代表概念。比方說，“乒乓球”尽管依照打这球时所發出的“乒乓”的声音而构成的，但它却已經是这种球的名称，表示这种球在人脑中反映成的概念，并在句子里起着句子成分的作用，例如“我买乒乓球去”这个句子里起着賓語的作用。这一种的拟声詞具有名詞、动詞、形容詞或副詞等作用。(

78　感嘆詞

感嘆詞是一种特殊的詞类，与其他的詞类不屬于同一的范圍，它是表示說話人的感情和态度，但不指出其名称，同时也不作句子成分的詞。例如汉語的“哎呀！眞不巧！”(表示惋惜)“嗅！原来如此！”(表示惊訝)“嗨！这怎么得了”(表示嘆息)这里的“哎呀”、“嗅”、“嗨”都是感嘆詞，它們都表示說話人的某种感情，同时却不用作任何句子成分——旣不是主語或謂語，又不是賓語、定語或状語，更不是补語。“感嘆詞”这个术語来自拉丁語interiectus，它的意思指的是“干預”或“插入”，換言之，即在通常的句子里插入句子以外的成分来干預句子的意思。所以感嘆詞并不用作句子的成分，而是孤立地插入句子之中以表示說話人某种感情或态度的詞，例如汉語表示惊訝、悲哀、喜悅、恐怖等感情或态度时，有“啊、喲、嗅、嘿、喂、呸、哧、哈哈”等詞。因为感嘆詞是一种特殊的詞类，与其他的詞类不屬于同一的范圍，有的語言学家就認为，其他任何一种詞类，甚至于由其他任何詞类的詞所构成的整个詞組，只要它不是用来指出事实的名称，并且不是作为句子的成分用，而是拿来表示說話人的各种感情或态度的，都可以叫做感嘆詞，例如“来！”“請！”“謝謝！”“对！”“的确！”“不！”虽然这些詞本来不是感嘆詞，但在这些地方就成了感嘆詞。不过，这是广义的理解，狭义的感嘆詞只指專为表示說話人的某种感情或态度的，是不起句子成分作用的詞。另一方面，如果我們把感嘆詞拿来指明某种事实的名称，那末，这种感嘆詞也就被用作其他的詞类。例如我們說：“他叫了一声‘哎呀’！”“他人發出‘嗨’的嘆息。”这里的“哎呀”指明客观事实中的惋惜的声音，并且是句子中的賓語，“嗨”指明客观事实中的嘆息的声音，并且是句子中的定語，因此就具有名詞或形容詞的作用。一般的情形，因为感嘆詞不是句子的成分，它可以插入句子任何地方，例如“哎呀，这簡直沒有办法了！”“这，哎呀！簡直沒有办法了”！“这簡直，哎呀！沒有办法了！”。汉語里还有一种用在句子末尾的感嘆詞，表示整个句子是用某种感嘆的口气說出来的，例如，“我眞想不到有这样的結果啊！”这里的“啊”就是用在句子末尾的感嘆詞，这种感嘆詞就称为句終感嘆詞。（高）

79 自然主义学派 自然主义学派的創始人是德国的語言学家施来赫尔(A. Schleicher 1821—1868)。这一学派的主要特点是把語言看作自然界中的有机体，并且企圖把生物学的观点拿来研究語言的發展及其分类。現將这一派的施来赫尔作为代表加以說明。

施来赫尔認为語言同自然界的生物一样都有生長和衰亡，他并且把語言按照形态結构分成了三种基本类型: 孤立語、粘着語和屈折語，認为这就是語言發展的三个阶段，到了屈折語以后就走向衰亡了。另外，他把自然科学中的譜系的原理运用到語言的分类上，用我們的例子来說，好比原始汉藏語是母亲，生下四个兒子: 汉語、泰語、藏緬語、苗瑤語: 兒子又生孩子，如藏緬語又生藏語、緬甸語、景頗語、彝語等。施来赫尔又認为語言和生物一样有生存竞爭。他企圖把自然科学的方法运用到語言科学中来。1863年他曾写了一本書,《达尔文理論与語言科学》(Die Darwinische Theorie und die Sprachwissenschaft, 1865)。从以上情况可以看出，施来赫尔的語言学理論受黑格尔的哲学以及达尔文的进化論影响是很深的。施来赫尔自然主义的理論还表現在《語言对于人类自然历史的意义》(Über die Bedeutung der Sprache für die Naturgeschicht des Menschen)一書中。他把这理論运用到具体的語言研究上主要表現在《德語》(Die Deutsche Sprache, 1860)中，他的第一部主要的系統論著《印欧語比較語法綱要》(Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen, 1861—62)对以后的語言学曾有相当大的影响。

語言学中自然主义的观点还表現在其他一些語言学家的作品中，如繆勒(Max Müller)的《語言科学教程》(Lectures on the Science of Language, 1861), 拉普(M. Rapp)的《語言生理学試探》(Versuch einer Physiologie der Sprache, 1840)以及輝特尼(W. D. Whitney)的《語言的生命和發展》(Life & Growth of Language, 1875)。

自然主义者重視了活的語言材料，如施来赫尔对立陶宛語和斯拉夫語的收集，并且在語音規律上作了一些研究，这是他們的成績。但是把作为社会現象的語言同自然現象中的生物混为一談，这是他們带有根本性的錯誤。至于他們把語言發展分为阶段并認为語言發展到屈折語就走向衰亡，这也是十分錯誤的。(赵)

80 新語法学派 新語法学派(Junggrammatiker)是十世紀70年代在德国形成的,这一学派的主要代表人有: 德国的勃魯格曼(K. Brugmann 1849—1919)，奥斯脫霍夫(Osthoff 1842—1907)，萊斯琴(A. Leskien 1840—1916)，保罗(H. Paul 1846—1921)，德尔勃呂克(B. Delbrück 1842—1922); 丹麦的維尔納(K. Verner); 意大利的阿斯哥利(G. I. Ascoli)等。

他們的基本原理主要表現在1878年勃魯格曼和奥斯脫霍夫在第一期《形态研究》(Morphologische Untersuchungen)的序言中，这可以說是新語法学派成立的宣言。另一篇是保罗在1880年写的《語言历史的原理》(Prinzipien der Sprachgeschicht)，这本書可以說是这学派原理的比較完全的綜述。再就是勃魯格曼和德尔勃呂克的《比較語法綱要》(Grundriss der Vergleichenden Grammatik, 1886—1900年)。

新語法学派的主要理論有以下几点: (一)反对自然主义把語言看成是有机体，以及語言服从自然發展的規律; 他們把語言看成是个人心理活动的历史变化; (二)他們对語音变化的規律提出了两項原則: 1)語音变化服从一种"盲目的必然性"，不允許有例外，2)类推作用在組成新的形式中有巨大作用; (三)他們認为构拟原始語并不能看作是語言亲屬关系比較研究的唯一目的，具体的活的語言的历史研究被提到了第一位; (四)反对把語言發展分为具有不同規律的"史前"和"史后"两个时期，他們提出語言历史發展的一致性。

根据以上的主要理論，我們可以看出新語法学派在十九世紀时是有一定的进步性的。譬如他們反对自然主义的生物观点和形而上学，强調語言研究的历史主义的观点。新語法学派的一些科学活动对現代的語言学也还是有积極作用的，譬如由于他們重視了活的語言的研究，因此曾对个别語系作了大量的历史比較研究，尤其是对印欧語系的研究，又如在亲屬語言中建立語音对应的确定的方法，这些都是应該肯定的。但是，作为馬克思主义者，我們根本不能接受新語法学派对語言本質和語言發展規律的歪曲。斯大林在《馬克思主义与語言学問題》中曾經明确地提出語言是社会現象，它隨着社会的發展而發展，社会以外，无所謂語言。由此我們可以看出，新語法学派从主观唯心主义出發，把語言只看成是个人心理活动的历史变化，而且过分夸大类推作用的錯誤。

另外，新語法学派研究的范圍也太狹窄。他們对語言結构的研究主要只是語音和形态方面，至于句法等方面的研究却被忽視了。这主要是由于他們对語言系統的概念是格格不入的。(赵)

更正: 本刊1959年2月号81面倒15行"向群"应为"向羣"。

读者 作者 编者

要繼續貫徹百家爭鳴的方針

我是一个語言学初学者。从1954年以来，每期的《中国語文》我都較仔細地閱讀，有的文章甚至讀到十遍。《中国語文》对我的教学和进修的是很有帮助的。

正因为《中国語文》对我的帮助大，我希望它办得更好一些，希望它在祖国朝气勃勃大跃进的今天也来一个大跃进。因此，我建議：

1）关于資产阶級唯心主义語言学理論的批判要繼續深入地搞下去。

2）繼續貫徹“百家爭鳴”的方針。因为过去写作者的面不够广，多数是几个有名的学者（当然他們应該写，而且应該多写）；新生力量的培养較忽視，这半年来，青年作者多起来了，这是好現象。至于編輯部同各地的語言学者或語文教学工作者的联系，我看也还不够，象我們湖南师范学院語文系語言組，几年来，編輯部沒有約过稿。

3）要不断提高內容質量。过去發表的文章質量，大部分是好的，有一定的学术价值和参考价值，但也未尽如人意。尤其是个别文章的語言不簡潔明确，佶屈聱牙，讀起来頗費勁。

最后，我期望并且深信《中国語文》同全国各方面的事业一样能够大步地跃进。（湖南师范学院 **張应德**）

講修辞学的文章太少

《中国語文》的內容，修辞学方面的文章占分量太少。可以說这一年来沒發表过这方面的文章。

此外，我以为应增加篇幅，發表的文章的范圍应扩大，如詞汇研究、語言史、作家語言風格的研究等。并且应考虑多和讀者、作者联系。（上海 **林文金**）

請注意一下写作体例吧！

近来寄給我刊的来稿来信中，还是常常有这[illegible]情况：

1）字迹十分潦草，乱造一些很难辨認的簡体[illegible]甚至把自己姓名和通訊处也写得使人完全无法辨[illegible]

2）随便用笔記本紙两面書写；

3）在写作上太不注意文章行款和标点体例；

4）引文和所注出处十分馬虎，叫人无法核对。([illegible]如本期“語文短評”栏安汝磐同志一文在加工后所[illegible]的15个例句中，就有錯誤八处；宋玉柱同志一文[illegible]工时也發現五处引文錯誤。）

由于有这些情况，我們在处理这样的来稿来[illegible]便費了很多不必要的劳力。按說，我們在写作的[illegible]如果稍稍注意一下，本来是可以避免上述情况的；[illegible]有些人在写作时很少考虑到尊重别人的劳动，提[illegible]来只顧自己“方便”，不想想所写的东西放在編輯[illegible]要費多少周折。比如，一封信提出什么問題，本[illegible]要我們答复的，可是写信的人姓名无法認出，通信[illegible]得不明确，我們怎样处理呢？一篇文章尽管有內容，[illegible]是字迹乱得好象故意同人为难，或者两面写起来，[illegible]的稿件如果采用的話，編輯部加工和印厂排字、[illegible]要費多少事呢？因此，我們要求热爱本刊的讀者[illegible]者在同我們联系或者为本刊写稿时，务必尽可能[illegible]1)字迹写清楚些；2)用有格稿紙單面書写；3)姓[illegible]住址写清楚；4)文章标点体例尽量同本刊所用一致。[illegible]实，这些事我們曾一再在本刊上提出过請求，1958[illegible]1月号上还發表过《关于写作体例的話》，希望亲[illegible]讀者和作者多多注意一下吧！

（**本刊編輯部**）

每册定价人民幣0.24元（訂閱刊費預付，按季整訂）

中国語文

月刊

1959年3月号

总第81期

1959年3月22日出版

編輯者 中国語文編輯委員会 北京西城端王府夹道7号

出版者 人民教育出版社 北京景山东街45号

印刷者 北京京华印書局 北京虎坊桥

总發行处 北京市邮局

訂購处 全国各地邮电局

代訂 另售处 全国各地新华書店

定价：三个月0.72元，半年1.44元，全年2.88元；寄費 1.平邮寄費不計，2.挂号邮費由訂戶負担。 1—18,45[illegible]

代号2—4[illegible]